

༄༅། །རྟེན་འགྲུབ་ལྟུང་པ།

Compilation Re-collate for footnotes-uuid

Compilation Re-collate for footnotes-uuid

Jamgön Kongtrul Lodrö Taye and Puntsok Namgyal



KHYENTSE VISION
PROJECT

None

TEST LTW

D330; D331

Kabab Dun, vol. 10, 95.1–95.6, 2013;

Kabab Dun, vol. 10, 97.0–134.1, 2013.

Translated by Heidi Nevin, with expert counsel from Lama Tsering Gyaltzen. Reviewed by Zack Beer and edited by Charles Hastings. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

Translated by Heidi Nevin, with expert counsel from Lama Tsering Gyaltzen. Reviewed by Zack Beer. Edited by Charles Hastings. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published UNPUBLISHED

Version 1

Generated from KVP's reading room on 29-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

INTRODUCTION	
A LINEAGE PRAYER FOR THE REDISCOVERED TREASURE “THE WHEEL OF WISDOM: The Great Heart Essence of White Vārāhī”	1
BRINGING DOWN THE VITAL ESSENCE OF GREAT BLISS: A Manual for the Activity Ritual of the Rediscovered Treasure “The Great Secret Heart Essence of White Vārāhī”	5
NOTES	101
BIBLIOGRAPHY	103
GLOSSARY	105

༄༅། yang gter phag mo dkar mo'i thugs tig ye
shes

'khor lo'i brgyud 'debs

A Lineage Prayer for the Rediscovered Treasure
“The Wheel of Wisdom: The Great Heart Essence
of White Vārāhī”

Jamgön Kongtrul Lodrö Taye

ཆོས་སྐུ་མཁའ་བྱུང་འཇུག་པ་ཅད་ཤི་རྩེ་འཆང་།།

chöku khakhyab künzang dorjechang

To the dharmakāya, Samantabhadra Vajradhara, who pervades all of space,

ལོངས་སྐུ་དཔལ་ལྷན་འཁོར་ལོ་བདེ་བའི་མཆོག་།།

longku palden khorlo dewechok

To the saṃbhogakāya, glorious Cakrasaṃvara,

སུལ་སྐུ་ལྷན་སྐྱེས་དོན་རྣམ་འབྱེར་མ།།

tulku lhenkyé dorjé naljorma

To the nirmāṇakāya, coemergent Vajrayoginī,

མཁའ་འགྲོ་ལས་གྱི་དབང་མོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

khandro lekyi wangmor sölwa deb

To Ḍākinī Karmendrāṇī, I pray.

ཨོ་ཁྱེད་པདྨ་བཟོ་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ།།

orgyen pemabenza tsogyal yum

To Oḍḍiyāna Padmavajra and Lady Tsogyal,

མངའ་བདག་ཇེ་འབངས་མཚོག་གི་འདུས་པའི་ཚོགས།།

ngadak jebang chok gi düpé tsok

To the sovereign king and his assembly of eminent subjects,¹

ཁྱུང་པོ་དཔལ་དགེ་ལ་རག་བདེ་ཆེན་གླིང་།།

khyungpo palgé kharak dechen ling

To Khyungpo Palge, Kharak Dechen Lingpa,

མཚོག་ལྷན་མདོ་སྤགས་གླིང་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

chogden do ngak lingpar sölwa deb

And Chogden Do Ngak Lingpa, I pray.

ཟབ་གསང་སྒོ་འབྱེད་གར་དབང་ལས་འཕྲོ་གླིང་།།

zab sang go jé garwang letro ling

To Garwang Letro Lingpa, opener of the door to the profound and secret,

བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་གྲུབ་པའི་འཁོར་ལོས་སྦྱར།།

ka bab dün den drubpé khorlō gyur

At the feet of Pema Ösal Do Ngak Lingpa,

པདྨ་འོད་གསལ་མདོ་སྤགས་གླིང་པའི་ཞབས།།

pema ösal do ngak lingpé zhab

The realized cakravartin endowed with the seven transmissions,

རྩ་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།།

tsa gyü rigdzin lamar sölwa deb

And to the root and lineage awareness-holding gurus, I pray.

རྒྱལ་ཀུན་སྦྱེད་ཡུམ་བཞེ་ལྷ་ར་ནྲི།།

gyal kün kyé yum benzawarahi

To Vajravārāhī, mother who gives birth to all buddhas,

བདེ་སྟོང་སྦུ་འཕྲུལ་རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་ལྷ།།

dé tong gyutrül tsa sum rabjam lha

And the infinite deities of the Three Roots, emanations of empty bliss,

རང་བྱུང་རང་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་ལ།།

rangjung rangshar yeshé khorlo la

To the self-occurring, self-arising Wheel of Wisdom

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

sölwa deb so dak gyü jin gyi lob

I pray—bless my mindstream.

མི་བཟང་རྒྱན་འཁོར་ལྷ་པོ་ལམ་ཁྱེར་བའི།།

mizé gyen khor ngapo lam khyerwé

May I perfect the absorption that takes the five inexhaustible adornment wheels

ཏིང་འཛིན་ཅུལ་ཚྭ་གསུང་འཛིན་སྤྱད་པ་གཅོད།།

tingzin tsal dzok zungzin tuk tré chöd

As the path, instantly severing dualistic grasping;

ལྷ་དང་བདེ་ཆེན་བྱང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ།།

lha dang dechen jangsem yermepa

May the deity, inseparable from great bliss bodhicitta,

རྒྱ་ཏིར་རབ་སྒྲིན་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག།

dhutir rab min ngödrub nyi tob shok

Fully ripen in the avadhūti, and may I attain the two accomplishments!

This was written by Lodrö Taye, the first recipient of this profound Dharma cycle. May virtue and excellence increase!

Translated by Heidi Nevin

ལྷོ། yang gter phag dkar gsang chen thugs tig gi
phrin las kyi byang bu bde chen bcud 'bebs

Bringing Down the Vital Essence of Great Bliss: A
Manual for the Activity Ritual of the Rediscovered
Treasure “The Great Secret Heart Essence of
White Vārāhī”

Puntsok Namgyal

Uncompounded sphere of all-pervading empty bliss, [98]

Dancing emanation adorned with marks and signs,

Supreme guru inseparable from the Vajra Queen, I bow reverently before you.

Here I shall elucidate the activity ritual for actualizing you.

In order to do this practice, a yogi with pure samaya, whose mind has been ripened through empowerment, should go to a powerful, isolated place, such as a charnel ground. Sweep your meditation room, and sprinkle it with the five nectars. During empowerments, intensive group practice, and other such ceremonies, assemble a symbolic maṇḍala on a maṇḍala base in whatever way you can, and on top of that, place a three-legged stand with an authentic skull cup. Inside the skull cup, place a majestic and glorious accomplishment torma adorned with a deity image, a mantra list, and a silk parasol. For daily practice, it will suffice to simply use a torma. In front of that, arrange amṛta, tormas, rakta, feast offerings, one hundred butter lamps, and whatever other offerings you can gather, as well as the preliminary white and obstructor tormas. Let down your hair and seat yourself on a comfortable cushion facing west. Recite the Seven-Line Prayer and the lineage supplication, and then begin the actual ritual, [99] which consists of the preparation, main practice, and conclusion.

I. The Preparation

The preparation has seven sections.

A. Dedicating a Torma to the Local Land Spirits

ཨོ་མྲི་བཙུག་ཀྱི་རྩ་ཡ་གྲི་མ་རུ་ལུ་ལྷུ་པེ་ལེ་

om hri benza krodha hayagriwa hulu hulu hung pé

OM HRĪḤ VAJRA KRODHA HAYAGRĪVA HULU HULU HŪṂ PHAT

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྩ་མཚེག་ཉེ་རུ་ཀྱི་ཁྲོ་གཏུམ་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་གཟེང་བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྷར་
འབར་བར་གྱུར།།

rangnyi ké chik gi tachok heruka trotum zöpar kawé ziji kalpé mé tar barwar gyur

In an instant, I become the Supreme Horse heruka, wrathful, furious, and formidably majestic, ablaze with apocalyptic fire.

Thinking this, cleanse the torma with the Horse mantra.

Purify it with:

ཨོ་སྤ་སྒྲ་མ་ཤུག་སའ་སྤྱུ་སྤ་སྒྲ་མ་ཤུག་ཀྱི།

om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa shuddho ham

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

Then say:

རྩྭ་པའི་ངང་ལས་སྤྱི་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་རིཾ་རྩུས་པ་ཕུན་
སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།།

tongpé ngang lé bhrum lé rinpoché nö yang shing gyachewé nang du torma khadok
dri ro nüpa pünsum tsogpar gyur

From within emptiness, BHRŪṂ appears and transforms into a precious vessel, which is spacious and vast. Inside it is a torma with a sublime color, smell, flavor, and potency.

Consecrate the torma with:

ཨོ་ཨུ་མུ་ཧོ།

om ah hung ho

OM ĀḤ HŪṂ HOḤ

Invite the deity with:

ཐུམ་པ་ཉི་ས་པ་རི་མ་ར་བཟླ་ས་མུ་ཚེ་

bhumipati sapariwara benza samadza

BHŪMIPATI SAPARIVĀRA VAJRASAMĀJAḤ

To dedicate the torma, recite this three times:

ཐུམ་པ་ཉི་ས་པ་རི་མ་ར་ཨོ་ཨ་ཀ་འུ་རེ་མུ་ཁི་ས་ར་རྣམ་ཀློ་ཨུ་ཏྲ་ཏྲ་ལྷ་ཏྲ་ཏྲ་ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་ཡཎ་སུ་རྩ།

bhumipati sapariwara om akaro mukham sarwadharmānam adyanutpannatvata om ah
hung pé soha

BHŪMIPATI SAPARIVĀRA OM AKĀRO MUKHAṀ SARVADHARMĀṆĀM
ĀDYANUTPANNATVĀTA OM ĀḤ HŪṀ PHATḤ SVĀHĀ

Then say:

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷ།

gangdak dir né lha dang lu

Whoever abides here—gods, nāgas,

གནོད་སྦྱིན་སྦྱིན་པོ་འཕ་གཞན་དག་ལ།

nöjin sinpo'am zhendak la

Yakṣa demons, rākṣasas, or anyone else,

དཀྱིལ་འཁོར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི།

kyilkhor dön du sachok di

I request the use of this place for the maṇḍala.

བདག་ཞུ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྙུལ་དུ་གསོལ།

dak zhu khyé kyi tsal du söl

Grant my request! [100]

Think that they come to your place as you say:

ཐུམ་པ་ཉི་ས་པ་རི་མ་ར་གཙུག་

bhumipati sapariwara gatsa

BHŪMIPATI SAPARIVĀRA GACCHA

Then carry the white torma outside to a clean location.

B. The Obstructors' Torma

Cleanse and purify the torma with:

རྩི་ཡི་ཁྲིཿ

ram yam kham

RAM YAM KHAM ུ

Consecrate it with:

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧུཿ་ཧོཿ

om ah hung ho

OM ĀḤ HŪḤ HOḤ ུ

Summon the guests with:

ཨོཾ་སཱུ་བྱུ་ཏ་ཨྲ་ཀཱུ་ཡ་ཇཿ

om sarwa bhuta akarshaya dza

OM SARVABHŪTA ĀKARŚAYA JAḤ ུ

Dedicate it with:

ཨོཾ་སཱུ་བིགྱཱན་བ་ལིཿ་ཏ་ཁྲུ་ཧིཿ

om sarwa bighanen balingta khahi

OM SARVAVIGHNĀN BALIṂTA KHĀHI ུ

Issue your command with:

ཧུཿཿ

hung

HŪḤ ུ

སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་འདིརཿ

ku dang yeshé kyilkhor dir

Within this maṇḍala of the kāyas and wisdoms, ུ

ཐ་མལ་སྔང་ཞེན་གདོན་བགེགས་ཀྱིནཿ

tamal nangzhen dön gek kün

When I give the command of innate creative awareness, ུ

རིག་སྤུལ་གཉུག་མའི་བཀའ་བྱུང་གིསཿ

rigtsal nyugmé ka jung gi

All you demons and obstructors of clinging to ordinary perceptions, ུ

རང་བཞིན་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་དེངས།

rangzhin ösal ying su deng

Vanish into the sphere of natural luminosity! མཎྜ

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

hung hung hung

HŪṂ HŪṂ HŪṂ མཎྜ

C. Cleansing the Mindstream

Through fervent yearning and one-pointed devotion toward the yidam deity and guru, knowing them to be indivisible, the field of merit appears and fills the sky. In its presence, recite this three times:

ན་མོ།

namo

Namo. མཎྜ

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན།

dak dang tayé semchen kün

I and all infinite beings, མཎྜ

དུས་འདི་ནས་བརྒྱུད་བྱང་རྒྱབ་བར།

dü di né zung jangchub bar

From now until awakening, མཎྜ

ཕྱགས་བཙུར་བཞུགས་པའི་སྐྱ་མ་དང་།

chok chur zhugpé lama dang

Respectfully bow and take refuge མཎྜ

ཡི་དམ་ལྷ་དང་མཁའ་འགྲོ་ལ།

yidam lha dang khandro la

In the gurus, yidam deities, and ḍākinīs མཎྜ

གཤམ་པས་ཕྱག་འཇམ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chak tsal kyab su chi

Dwelling in the ten directions. མཎྜ

དངོས་བཤམས་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ngö sham yi lé jungwa yi

I present an ocean of offerings, both physically arranged མ

ཀུན་བཟང་མཆོད་སྒྲིན་གྱི་མཆོས་མཆོད།

künzang chötrin gyatsö chö

And mentally created offering clouds of Samantabhadra. མ

ཚེ་རབས་ཐོག་མེད་སྤྱི་ལྷུང་དང་།

tserab togmé dik tung dang

From the depths of my heart, I confess my negative actions, downfalls, མ

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་སྤྱིར་ནས་བཤགས།

damtsik nyamchak nying né shak

And broken and damaged samayas committed throughout beginningless lifetimes. མ

དགེ་བ་ཀུན་ལ་ཡི་རངས་གིང་།

gewa kün la yi rang shing

I rejoice in all virtue, མ

ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

chökyi khorlo korwa dang

Request you to turn the wheel of Dharma, མ

བྱ་ངན་མི་འདར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

nyangen midar zhuk söldeb

And ask you to remain without passing into nirvāṇa. མ

གཞན་དོན་ཚྭ་གས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས།

zhendön dzogpé jangchub sem

I generate the sacred mind of awakening མ

དམ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

dampa dak gi kyepar gyi

That perfectly fulfills the purpose of others. མ

སྒོ་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་ལས།

go sum lha ngak yeshé lé

With my three doors never straying from deity, mantra, and wisdom, མ

མི་འདའ་དོ་རྩེའི་སྒྲིམ་པ་གཟུང་།

mida dorjé dompa zung

I shall keep the vajra vows. གླིང་།

བསོད་ནམས་འདི་དང་གཞན་རྣམས་ཀྱི་ཉིང་།

sönam di dang zhen nam kün

Bringing this and all other merit to mind, གླིང་། [101]

མ་ལུས་སྟོ་ཡིས་ཡོངས་བསྟོམས་ནས་།

ma lü lo yi yong dom né

Without a single exception, གླིང་།

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྟོས་པའི་མཐུས་།

chö kyi ying su ngöpe tü

I dedicate all of it to the ultimate sphere of reality, གླིང་།

འགྲོ་ཀྱན་སངས་རྒྱས་མུར་ཐོབ་ཤོག་།

dro kün sangyé nyur tob shok

So that all beings may swiftly attain buddhahood. གླིང་།

ཇུ་ཧྲུའི་ཧྲོ་།

dza hung bam ho

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ གླིང་།

Think:

ཆོག་གསལ་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་།

tsok zhing nam rang la timpar gyur

The field of merit dissolves into me. གླིང་།

D. Vajrasattva Visualization and Recitation

རང་གི་སྒྲིབ་པ་སངས་ལྷན་པའི་རིན་པོ་ཆའི་ཁྲི་པ་དང་སྒྲིབ་པའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ་ཙཱལ་ལྷ་མ་རིགས་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་དཔལ་རྩི་རྩེ་སེམས་དཔལ་ཉི་ཅུ་ཀ་སྐྱེ་མཛེན་དཀར་པོ་རྩི་རྩེ་དང་དྲིལ་བུ་འཛིན་པས་
ཡུམ་རྩི་རྩེ་སེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་པ་དང་མཉམ་པར་སྦྱར་བཅུ་

rang gi chiwor sengé tegpé rinpoché tri pema dang dawé den gyi teng du tsawé lama
rik tamché kyi khyabdak pal dorjesempa heruka kudok karmo dorjé dang drilbu dzinpe
yum dorjé nyemma dri tö dzinpa dang nyampar jorwa

Above my head, upon a jeweled throne supported by lions, and a lotus and moon seat,
my root guru appears as the glorious heruka Vajrasattva, sovereign embodiment of all
buddha families. He is white and holds a vajra and bell. He is in union with his consort,
Vajragarvā, who holds a knife and skull cup. ‡

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་དང་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པཅུ་ ཞབས་རྩི་རྩེ་དང་པུ་ལྷ་མ་མོ་ཀྱང་གིས་མཉམ་པར་
སྦྱར་བའི་ཡལ་གྱི་ཐུགས་ཀར་སྒྲིབ་པའི་སྟེང་དུ་རྩྱི་དཀར་པོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ཅུ་ ཐོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྒྲིམ་
ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔལ་པོ་དང་རྩལ་འབྱོར་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་དང་སྦྱར་མཚམས་ནས་
ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་སྒྱུན་བྲངས་ཅུ་ རྩྱི་ལ་ཐེམ་པས་བྱིན་རྒྱབས་དང་གཟེ་བཞིན་འོད་དུ་འབར་བར་གྱུར་ཅུ་

dar dang rinpoché dang rüpe gyen gyi gyenpa | zhab dorjé dang pemé kyilmotrung gi
nyampar jorwé yab kyi tugkar dawé teng du hung karmo lé özer trö | chok chu düzhi
lama yidam sangyé jangsem pawo dang naljorma tamché kyi tugka dang jortsam né
yeshé kyi dütsi chen drang | hung la timpé jinlab dang ziji ö du barwar gyur

Adorned with silks, jewels, and bone ornaments, ‡ they are seated in union in the vajra
and lotus postures. In the male consort's heart center, upon a moon, a white HŪM
syllable radiates light rays, ‡ which invoke wisdom nectar from the heart centers and
points of union of all the gurus, deities, buddhas, bodhisattvas, vīras, and yoginīs of the
ten directions and the four times. ‡ The nectar dissolves into the HŪM, which blazes
with blessings and majestic light.² ‡

Thinking this, say:

ཨོྃ

om

OM ‡

སྐུ་མ་ཁྱབ་བདག་རྩི་རྩེ་སེམས་ཅུ་

lama khyabdak dorjesem

Sovereign guru Vajrasattva, ‡

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་བདག་ལ་དགོངས།

kyabné kün dü dak la gong

Embodiment of all refuges, think of me. §

བདག་གི་ཆོ་རབས་ཐོག་མེད་ནས།

dak gi tserab togmé né

Throughout all my lifetimes, without beginning, §

བསགས་པའི་སྒྲིག་ལྟར་ཉམས་ཆགས་ཀྱན།

sagpé dik tung nyamchak kün

I have accumulated misdeeds and downfalls and have damaged and broken my vows. §

མི་འཆབ་མི་སྟེང་སྟོང་ནས་བཤགས།

mi chab mi bé nying né shak

Without hiding or concealing anything, §

སྲུང་ཆད་སྒོམ་པར་དམ་བཅའ་ན།

lenché dompar damcha na

I confess them all from the depths of my heart. §

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས།

yeshé dütsi chugyün gyi

From now on, I vow never to commit such deeds again. §

དག་ཅིང་ཚངས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

dak ching tsangpar tsal du söl

Cleanse and purify me with a stream of wisdom nectar! § [102]

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བླགས་ཀའི་རྩི་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བྱང་། རང་གི་སྒྲིབ་ནས་ཞུགས་། ལུས་ཀྱི་ནང་

གང་། ནད་གདོན་སྒྲིག་སྒྲིབ་བག་ཆགས་དང་བཅས་པ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར།

zhé sölwa tabpé tugké hung lé dütsi gyün jung | rangi chiwo né zhuk | lükyi nang gang
| ne dön dik drib bagchak dang chepa jang zhing dagpar gyur

With this supplication, a stream of nectar flows down from the HÜM in Vajrasattva's heart center and enters through my crown aperture, § filling the interior of my body. §

Diseases, evil spirits, negativity, and obscurations, along with my habitual propensities for them, are cleared away and purified.

Thinking this, recite as many hundred-syllable mantras as you can. Then recite this prayer:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤངས་པ་ཡིས།

gönpo dak ni mi shé mongpa yi

O Protector, in ignorance and confusion བྱེད།

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

damtsik lé ni gal zhing nyam

I have violated and damaged my samayas. བྱེད།

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།

lama gönpo kyab dzö chik

O Lord Guru, protect me! བྱེད།

གཙོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ།

tsowo dorjé dzinpa té

Chief vajra holder, བྱེད།

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

tugjé chenpö dagnyichen

Embodiment of great compassion, བྱེད།

འགོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

drowé tso la dak kyab chi

Lord of beings, protect me! བྱེད།

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།།

ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyampa tamché töl lo shak so

I lay bare and confess all my damaged and broken samayas of body, speech,
and mind.

སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཉམས་ལུང་གི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱུང་ཞིང་དག་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།།

digpa dang dribpa nyetung drimé tsok tamché jang zhing dagpar dzé du söl

Purify all my negativity, obscurations, faults, downfalls, and defilements!³

སོགས་བཤགས་སྒྲོམ་མཐར་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ཡབ་ཡུམ་འོད་དྲུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་རང་གི་ལུས་ངག་
ཡིད་གསུམ་གསང་བ་གསུམ་དང་དབྱེར་མེད་ཅོ་གཅིག་དྲུ་གྱུར།།

sok shagdom tar dorjesempa yabyum ö du zhu né rang la timpé rang gi lü ngak yi sum
sangwa sum dang yermé rochik tu gyur

In response to my confession and promise, Vajrasattva and consort melt into light and dissolve into me, and their three secrets merge inseparably with my own body, speech, and mind in the state of one taste.

Thinking this, rest in that state for as long as possible.

E. Guru Yoga: Bringing Down Extraordinary Vital Blessings

Pray to the guru as follows:

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་འོད་ལྗེའི་གྲོང་།

rang dün namkha ö ngé long

In the space before me, in an expanse of five-colored light, མཎྜ

སངས་བློ་ཤྲི་ཉི་ཟེའི་སྒྲོང་།

sengtri pema nyi dé teng

Upon a lion throne, lotus, sun, and moon, མཎྜ

རྩ་བའི་སྤྲ་མ་དོ་རྩེ་འཆང་།

tsawé lama dorjechang

My root guru appears as Vajradhara, མཎྜ

མཐིང་གསལ་དྲོའ་དྲིལ་ཡུམ་དང་འཁྲིལ་།

ting sal dor dril yum dang tril

Brilliant blue, holding a vajra and bell, and embracing his consort. མཎྜ

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས་།

dar dang rinchen gyen gyi tré

Adorned with silks and precious gems, མཎྜ

ཞབས་ཟུང་དོ་རྩེའི་སྦྱིལ་ཁྱང་གིས་།

zhab zung dorjé kылtrung gi

He is seated with his two legs crossed in vajra posture མཎྜ

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗེའི་གྲོང་ན་བཞུགས་།

yeshé ö ngé long na zhuk

In an expanse of five-colored wisdom light. མཎྜ

སྐྱེ་ནི་དགེ་འདུན་གསུང་དམ་ཚེས་མེད་པའོ།

ku ni gendun sung damchö

His body is the Saṅgha, his speech is the sacred Dharma, §

སུགས་ནི་གདོད་ནས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་མེད་པའོ།

tuk ni dö né dzok sangyé

And his mind is the primordially perfect Buddha. §

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡི་དམ་ལྷ་མེད་པའོ།

pung kham kyeché yidam lha

His aggregates, elements, and sense bases are the hosts of yidam deities, §

དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྤྱང་ཚོགས་མེད་པའོ།

pawo khandro chösong tsok

Vīras, ḍākinīs, and Dharma guardians. §

སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་དེ་བའ་གྲུར་མེད་པའོ།

kyab kün düpé ngowor gyur

He is the embodied essence of all refuges. §

In order to accumulate merit, offer a maṇḍala.

ཨོཾ་ཨཱ་ཏུཾ་ཧཱུཾ་མེད་པའོ།

om ah hung

OM ĀḤ HŪM §

ཕྱི་ལྷ་རྣམས་ལྷ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྤྱང་ཚོགས་མེད་པའོ།

chi tar nö chü köpa dzok

Outwardly, I offer the perfect array of the universe and its beings; §

ནང་དུ་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱུ་མེད་པའོ།

nang du lü dang longchö gyen

Inwardly, I offer my body and enjoyments; §

གསང་བ་བྱང་སེམས་མཁྱེད་ལཱ་མེད་པའོ།

sangwa jangsem mandala

Secretly, I offer bodhicitta. §

འབྲུལ་ལོ་བྱིན་རྒྱལ་བ་དངོས་གྲུབ་སྙེལ་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

bül lo jinlab ngödrub tsöl

Accepting this maṇḍala, grant blessings and accomplishments! མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

རྩྭ་མཁའ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

ratna mandala pudza ho

RATNA MAṆḌALA PÜJA HOH མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

With intense reverence and devotion, recite this prayer [103] one hundred times, one thousand times, or more:

རྩ་བའི་བླ་མ་རྩོལ་མཆོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

tsawé lama dorjechang

Root guru Vajradhara, མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

སྐྱེ་བའི་གཞན་གྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

kyabné kün dü dagnyi la

Embodied essence of all refuges, མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

སྙིང་ནས་གྲུབ་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

nying né güpe sölwa deb

With heartfelt devotion, I pray to you. མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་བ་དངོས་གྲུབ་སྙེལ་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

wang dang jinlab ngödrub tsöl

Grant empowerments, blessings, and accomplishments! མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

Then recite the mantra as many times as you can:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་མ་ཀུ་རུ་བཙྰ་རྩ་བའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

om ah hung mahaguru benzadhara jnana siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ MAHĀGURU VAJRADHARA JNĀNA SIDDHI HŪṂ མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

At the end, receive the empowerments:

བླ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྙེལ་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

lama yabyum jortsam né

From the point of union of the guru and consort, མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་ཆར་རྒྱན་བབས།

yeshé dütsi char gyün bab

A steady stream of wisdom nectar falls, §

རང་གི་གནས་བཞིའི་འཁོར་ལོ་གང་།

rang gi né zhi khorlo gang

Filling the cakras in my four places and purifying the four obscurations. §

སྒྲིབ་བཞི་དག་ཅིང་དབང་བཞི་ཐོབ།

drib zhi dak ching wang zhi tob

I receive the four empowerments, §

དགའ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས།

ga zhi yeshé gyü la kyé

The wisdom of the four joys is born in my mindstream, §

སྐྱེ་བཞི་ཐོབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེགས།

ku zhi tobpe tendrel drik

And the causative links for attaining the four kāyas are established. §

མཐར་ཉི་རང་ཐིམ་གཉིས་མེད་གྱུར།

tar ni rang tim nyimé gyur

Finally, the guru dissolves into me inseparably. §

Mix your mind with the guru's mind and rest in evenness, sustaining the state of unmodified awareness free from the proliferation of thoughts.

For these sections, practice until signs of success emerge. §

F. Expelling Obstructors and Guarding the Boundaries

རང་སྐྱོད་ཅིག་གིས་དཔལ་ཉེ་བུ་ཀར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀ་ནས་རྩྱི་གི་སྐྱས་ཁོ་བོའི་སྤྱིན་རབ་འབྲམས་སུ་སྤྱོས་

ཉེ་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་བསྐྱོམ་པ་ལ་བར་དུ་གཅོད་པའི་བགགས་ཚོགས་རྣམས་རྒྱུང་འིང་དུ་བསྐྱད་པར་གྱུར།

rang kechik gi pal herukar salwé tugka né hung gi dré trowö trin rabjam su trö té naljor zabmo gompā la bardu chöpé gek tsok nam gyang ring du drepar gyur

In an instant, I appear as the glorious heruka. The sound of HŪM in my heart center emanates infinite clouds of wrathful deities, who expel far into the distance the hordes of obstructors who create obstacles to profound yogic practice.

Thinking this, recite the four-HŪM mantra: §

ཨོ་སུམ་བླ་ནི་སུམ་བླ་ནི་ལྷོ།

om sumbhani sumbhani hung

OM SUMBHANI SUMBHANI HŪṢ

གྲི་ཤ་གྲི་ཤ་ལྷོ།

ghrihana ghrihana hung

GRHṆA GRHṆA HŪṢ

གྲི་ཤ་པ་ཡ་གྲི་ཤ་པ་ཡ་ལྷོ།

ghrihanapaya ghrihanapaya hung

GRHṆĀPAYA GRHṆĀPAYA HŪṢ

ཨྱ་ན་ཡ་ཉོེ་ ལྷ་ག་ལྷོན། བིདྲ་རྩ་ལྷོ་པ།

anaya ho | bhagawan | bidyaradza hung pé

ĀNAYA HOḤ BHAGAVĀN VIDYĀRĀJA HŪṢ PHATṢ

ཁོ་ཚྲིགས་རྣམས་སྐར་འདུས་ཏེ་རང་ལ་ཐིམ་པ་འོད་དུ་བྱུང་བ་ལས་སྐར་བའི་འཁོར་ལོ་ཕྱི་བས་བཅུ་པ་ཡངས་ཤིང་
རྒྱ་ཆེ་བ་གོ་སྐབས་མེད་པས་གཏམས་པའི་དབུས་སུ་རང་ཉིད་གཙུག་ཏྲར་འཁོར་ལོས་སྐར་བཅུ་ སྤྱིང་འོག་དང་
ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་ཕྱི་བས་ལ་སྐུལ་པའི་ཁོ་བོ་བཅུ་རྩམས་བརྩེད་འབར་བ་དེའི་ཕྱི་རོལ་དུ་རྩོུ་མེད་ལྷོ་བཅུ་ མའི་
གུར་མེད་འོད་དུ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ་བསྐྱལ་པའི་རྒྱུད་གིས་ཀྱང་གཞོམ་ཞིང་གཞིག་པར་མི་རྣམས་པའི་སྐར་
བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་ཞིང་བརྟན་པར་གྱུར་མོ།

tro tsok nam lar dü té rang la timpa ö du zhuwa lé sungwé khorlo chupa yang shing
gyachewa go kabmepé tampé ü su rangnyi tsugtor khorlö gyurwa | teng ok dang
chogtsam kyi la trülpé trowo chu ngam ji barwa dé chiröltu dorjé rawa | mé gur | dé
drawa namkyi korwa kalpé lung gi kyang zhom zhing zhigpar mi nüpe sungwé khorlo
sal zhing tenpar gyur

The wrathful deities return and dissolve into me, and I melt into light. A ten-spoked protection wheel appears, vast and spacious, without any gaps or openings. At its center, I appear as Uṣṇīṣacakravartin. § Above and below the apex and upon each of the spokes, the emanated ten wrathful ones blaze with awesome splendor. Beyond that, there is a boundary wall of vajras, § [104] a dome of fire, § a net of arrows, and a crushing, apocalyptic wind. This indestructible protection wheel becomes vivid and stable. §

Thinking this, recite:

ཱོ་ཱོ་ཱོ་ཱོ་ཱོ་ཱོ་ཱོ་ཱོ་ཱོ་

hung hung hung hung hung hung hung hung hung hung

HŪṢ HŪṢ HŪṢ HŪṢ HŪṢ HŪṢ HŪṢ HŪṢ HŪṢ HŪṢ §

ཅྱ་བཙྲ་སྤྲ་ཨ་ན་ལ་ཇྲ་ལ་སྤྲ་རྒྱུ་

chakra benza sara anala dzala sam raksha raksha bhrum

CAKRA VAJRA SĀRA ANALA JVĀLĀ SAṂ RAKṢA RAKṢA BHRŪM ᩵

G. Consecrating the Offerings

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

hung hung hung

HŪM HŪM HŪM ᩵

ཞེས་བཟླ་པས་བགལས་བསང་ཞིང་སྟོང་པར་སྦྱང་། སྟོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཞིང་གི་བཀོད་
པ་འབྱམས་ཀླས་པའི་དབུས་སུ། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་རྗེས་སྟོང་པའི་ངང་བཞིན། བདེ་བའི་རྣམ་པར་ ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་རིལ་མོ་མཁའ་ཁྲབ་དྲུ་འཆར་བར་གྱུར།

zhé jöpé gek sang zhing tongpar jang | tongpé ngang lé neyül durtrö zhing gi köpa jam
lepé ü su | chi nang sangwé chözé tongpé rangzhin | dewé nampa | yeshé kyi rôlmo
khakhyab tu charwar gyur

With this, the obstructors are cleared away and cleansed into emptiness. ᩵ From within emptiness comes an infinite array of sacred places and countries, charnel grounds, and buddha fields. ᩵ Amidst this, outer, inner, and secret offering substances appear, empty in nature and blissful in form. ᩵ Their wisdom display pervades all of space. ᩵

Thinking this, say:

ཨོྃ་བཙྲ་ཕུཤེ་ཧཱུྃ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་བིདཱ་གཤྲ་ཨཱ་ཧཱུྃ་

om benza pushpé dhupé aloké gandhé naiwidya shabda ah hung

OM VAJRA PUṢPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYĀ ŚABDA ĀḤ HŪM ᩵

ཨོྃ་པཎ་ཀཱ་མ་གུ་ན་ཨཱ་ཧཱུྃ་

om pentsa kama guna ah hung

OM PAÑCA KĀMA GUṆA ĀḤ HŪM ᩵

ཨོྃ་བོདྱི་ཅིཏྲ་མ་ཏཱ་སུ་ཁ་ཧཱུྃ་

om bodhichitta mahasukha hung

OM BODHICITTA MAHĀSUKHA HŪM ᩵

ཨོྃ་སར་པཎ་མ་མྲི་རྟ་རྒྱ་བ་ལྷི་དུ་ཨཱ་ཧཱུྃ་

om sarwa pentsa amrita rakta balingta ah hung

OM SARVA PAÑCA AMṚTA RAKTA BALIMTA ĀḤ HŪM ᩵

མ་སྐ་སྤྱ་ཁ་རྒྱ་ན་བཞེ་སྤྱ་ར་ཏ་ཁིཾ

mahasukha jnana benza sparana kham

MAHĀSUKHA JÑĀNA VAJRA SPHARAṆA KHAM ॐ

II. The Main Practice

The main practice has a self-visualization and a front visualization. The first of these has six parts.

A. Self-Visualization

1. GENERATING THE SAMAYASATTVA

རྩྱེ་ཞེས་བརྗོད་པས་རང་ཉིད་གཙུག་ཏྲར་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བ་འོད་དུ་ཁྱེ་བ་ལས་འབྱུང་བཞི་རིམ་བརྟེན་པའི་རབ་
དང་བཅས་པའི་སྟེང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཡངས་ཤིང་གྲུ་ཆེ་བའི་ཕྱི་རོལ་དུ་དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱིས་
ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་ལྷ་བར་སྣ་ཆོག་པས་པད་ཉི་འཛིག་སྟེང་དུས་མཚན་དང་བཅས་པའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ་རང་
སེམས་གཏུག་མ་མི་ཤིག་པའི་ཐིག་ལེ་སྡེ་ཡིག་དཀར་གསལ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་སྐད་ཅིག་གིས་བཅོམ་
ལྷན་འདས་མ་སྦྱུ་མདོག་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ལྟར་རབ་དུ་དཀར་ཞིང་དུངས་བའི་མདངས་དང་ལྷན་པུ་ ཞི་ཞིང་འཛུམ་
ལ་ཅུང་ཟད་ཁོ་བོའི་ཉམས་དང་བཅས་རྗེས་སུ་ཆགས་པའི་གཟི་བྱིན་ཆེས་ཆེར་འབར་བུ་ རྣ་ལྷག་གཡས་སུ་
པག་ཞལ་ནག་པོ་དུར་སྒྲ་སྒྲོགས་པས་ས་གསུམ་གཡོ་བུ་ ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱར་གསུམ་མཆེ་བའི་བྱ་
བྱ་བཞི་གཅིགས་པུ་ ཕྱག་གཡས་པས་འཁོར་ལོས་མཚན་པའི་གྱི་བྱག་ནམ་མཁར་འཕྱར་བས་གཟུང་འཛིན་
གྱི་རྣམ་རྟོག་གཅོད་ཅིང་ གཡོན་ཐོད་པ་བདུད་བཞིའི་ཁྲག་གིས་གང་བ་ཐུགས་ཀར་བསྐྱམས་པས་བདེ་ཆེན་ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་རྒྱན་འབབས་པུ་

hung zhé jöpé rangnyi tsugtor khorlō gyurwa ö du zhuwa lé jung zhi rim tsek ri rab
dang chepé teng du chō kyi jungné yang shing gyachewé chiröl tu durtrō chenpo gyé
kyi yongsu korwé tewar natsok pé nyi jigjé dü tsen dang chepé den gyi teng du rang
sem nyugma mi shigpé tiglé hri yig kar sal yongsu gyurpa lé kechik gi chomdendema
kudok tönké dawa tar rabtu kar zhing dangwé dang dang denpa | zhi zhing dzum la
chungzé trowö nyam dang ché jesu chagpé zijin ché cher barwa | na tak yé su pak zhal
nagpo ngur dra drogpé sa sum yowa | zhal chik chak nyi chen sum chewé nyugu zhi
tsigpa | chak yepé khorlō tsenpé driguk namkhar charwé zungzin gyi namtok chō
ching | yön töpa dü zhi trak gi gangwa tugkar nampé dechen yeshé kyi gyün bebpa

HÜM. With this, my appearance as Uṣṇīṣacakravartin melts into light, from within which the four elements and Mount Meru appear stacked one on top of the other. On top of this is a vast and spacious dharmodaya, surrounded by the eight great charnel grounds. At the very center, upon a multicolored lotus, sun disc, and Bhairava and Kālarātrī, the innate indestructible bindu of my own mind transforms into a bright white HRIḤ syllable. From this, I instantly appear as ^[105] Bhagavatī Vajravārāhī, resplendently white and radiant like the autumn moon, § smiling peacefully with a slightly wrathful expression, and blazing brilliantly with majestic, passionate love. § Behind my right ear, the head of a black sow grunts and squeals, shaking the three planes of existence. § I have one face, two arms, three eyes, and four bared fangs. § My right hand brandishes a wheel-emblazoned curved knife, which cuts through dualistic concepts. § My left hand holds a skull cup filled with the blood of the four māras at the level of my heart center, from which I shower down a stream of great-bliss wisdom. §

བྱ་མོ་གཡོན་དུ་ཡབ་ཉེ་རུ་ཀ་སྐས་པའི་རྩལ་གྱིས་དོ་རྩེའི་ཁ་རྩྱ་གའི་ནམ་པར་འཆང་བས་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་
 མེད་པུ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཅོག་སྒྱི་བོར་བཅིངས་པའི་ཕྱར་འཁོར་ལོས་མཚན་ཅིང་ལྷག་མ་སིལ་བུར་གྲོལ་བས་སྐྱ་
 སྟེད་ཡན་ཆད་ཁེབས་པུ། ལྷ་འབྱར་མཐེགས་ཤིང་གསང་བའི་བོད་རྒྱས་པུ། ཐོད་པ་སྐྱམ་པོ་ལྷས་དབུ་བརྒྱན་
 ཅིང་སྐྱམ་པོ་ལྷ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན་ུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་དང་དར་དབྱངས་ཀྱིས་བརྒྱན་པུ། ཞབས་གཡས་པ་
 སྐྱམས་ཤིང་གཡོན་བརྒྱངས་པའི་གར་སྐབས་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་འབར་བའི་དབུས་ན་ཞུགས་པའི་སྦྱིང་གའི་
 དབུས་སུ་རང་འདྲ་བའི་ཡེ་ཤེས་སེམས་པ་མཚོན་གང་བུ།

drumo yön du yab heruka bepe tsül gyi dorjé khatvangé nampar changwé dé tong nyi
 su mepa | utra torchok chiwor chingpé tser khorlô tsen ching lhagma silbur drölwé ku
 ké yenché khebpä | nubur trek shing sangwé pemo gyepa | töpa kampo ngé u gyen
 ching kampo nga chü doshal chen | rüpe chakgya nga dang darchang kyi gyenpa | zhab
 yepa kum shing yön kyangpé gartab kyi yeshé kyi mé barwé ü na zhugpé nying gé ü su
 rang drawé yeshé sempa tsön gangwa

As a sign of nondual bliss and emptiness, I hold my heruka consort in the crook of my
 left arm, hidden in the form of a vajra khatvāṅga. § My hair is partially bound up in a
 topknot adorned with a wheel, and the rest flows loosely down to my waist. § My
 nipples are firm, and my secret lotus is in full bloom. § Five dry skulls adorn my head, a
 necklace of fifty dry skulls hangs around my neck, § and I am adorned with the five
 symbolic bone ornaments and silken ribbons. § I stand with my right leg drawn up and
 my left outstretched, dancing amidst a blaze of wisdom fire. In the middle of my heart
 center is a thumb-sized jñānasattva in my likeness. §

དེའི་ཐུགས་ཀར་ཉི་ཟླའི་གཟུ་ལ་སྦྱར་སྡེ་དཀར་པོས་མཚན་པ་ལ་སེམས་གཏད་པས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་
 བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་སྦྱེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་དེ་ལས་འདྲ་བེད་འཕྲོས་ཤིང་ ལུས་ཀྱི་ནང་ཐམས་ཅད་སྦྱར་བྱ་བ་དུ་སྦྱོན་
 མེ་བཏེགས་པ་ལྟར་གསལ་བར་བྱས་ཤིང་ དེའི་རྒྱན་གྱིས་སྐྱད་ཅིག་གིས་སྦྱིང་གའི་ནང་སྦྱོར་གྱི་རྩ་འདབ་བཞི་ལ་
 སྦྱིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་མ་བཞི་ཤི་སྦྱོར་བརྒྱད་ལ་སྦྱོ་མཚམས་མ་བརྒྱད་ཤི་བོ་ལ་སོགས་པའི་རྩ་མདུད་རྣམས་
 སུ་ཡུལ་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་དང་ཤི་གཞན་ཡང་རྩ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་
 འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བ་གདོད་ནས་ལྷན་གྱུབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རྣམས་ལས་གྱིས་གསལ་བར་གྱུར།
 ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱི་བོར་ཨོྲ་དཀར་པོ་མགྱིན་པར་ལྷུང་མར་པོ་ཐུགས་ཀར་སྦྱོ་སྦྱོན་པོ་ལྷ་བར་རྩོེ་སར་པོ་
 རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པ་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཡེ་ཤེས་རྩི་མེད་པ་དག་ཉིད་དུ་
 བྱུར།

dé tug kar nyi dé ga'u khajor hri karpö tsenpa la sem tepé dewa chenpö yeshé sam gyi
 mi khyabpa kyepé kyen gyi dé lé özer trö | lü kyi nang tamché münkhung du drönmé
 tegpa tar salwar jé | dé kyen gyi ké chik gi nying gé nang kor gyi tsa dab zhi la nyingpö
 naljorma zhi | chikor gyé la go tamma gyé | chiwo lasogpé tsadü nam su yül nyishu tsa
 zhi naljorma nam dang | zhen yang tsa kham tamché pawo dang khandrö tsog kyi
 yongsu gangwa dö né lhündrub tu zhugpa nam lam gyi salwar gyur | lha nam kyi
 chiwor om karmo | drinpar a marpo | tugkar hung ngönpo | tewar ho | serpo nam kyi
 tsenpa lé dezhin shegpa tamché kyi ku sung tuk yeshé dorjé dagnyi du gyur
 In the heart center of this deity is a conjoined sun-and-moon locket containing a white
 HRIḤ. [106] As I focus my mind on the HRIḤ, the wisdom of great bliss arises so
 intensely that rays of light shine forth, § illuminating the whole interior of my body, as
 if a lamp were held up in a pitch-dark room. § Instantly, the four central yoginīs appear
 on the four inner petals around my heart center; § the eight female gate-guardians on
 the eight outer petals; § the yoginīs of the twenty-four countries on the channel knots
 of the cakras—the crown cakra and the rest; § and the hosts of vīras and dākinīs in all
 the channel elements, completely filling my body. That which was always naturally
 present is now suddenly illuminated. The deities' crowns are marked with a white
 OM, § their throats with a red ĀḤ, § their hearts with a blue HÜM, § and their navels with
 a yellow HOḤ—the quintessence of all the tathāgatas' awakened body, speech, mind,
 and vajra wisdom. §

Maintaining the pride of the deity, say:

ཨོྲ་སར་ཏ་སྒ་ག་ཏ་མ་རྩ་ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅིཏྲ་ལྷོ་ན་བཟླ་སྦྱ་མ་ལྷུང་གོ་རྩི་མེད་པ་
 om sarwa tathagata mahakaya waka chitta jnana benza sobhawa atmako ham
 OM SARVATATHĀGATA MAHĀ KĀYA VĀK CITTA JÑĀNA VAJRA SVABHĀVA ĀMAKO
 'HAM §

2. INVITING THE WHEEL OF WISDOM

Look upward, and with the flaming mudrā, say:

པེམ།

pem

PHEM

With this, the all-pervasive wheel of wisdom awakens.

The invitation:

ཨོཾ།

om

OM ཨ།

སྟང་པ་ཤེན་ཏུ་ཡོད་མེད་ལས་ཨ།

tongpa shintu yömé lé

From emptiness, utterly beyond existing and not existing, ཨ།

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་ཕུག་རྒྱར་བཞེངས་ཨ།

yeshé gyumé chakgyar zheng

Arise in the wisdom deity's illusory form, ཨ།

དམ་ཚིག་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་ཨ།

damtsik chenpö kyilkhör dir

And come to this great samaya maṇḍala ཨ།

འོན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཨ།

jin gyi lob chir shek su söl

To grant your blessings! ཨ། [107]

ཨོ་བཙྰ་བླ་རྒྱ་ལྷོ་ས་པ་རི་ཁྲ་ར་ཨེ་བྱེ་ཉི་ཨ།

om benzabharahi sapariwara ehyehi

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA EHYEHI ཨ།

བཙྰ་རྫོན་ས་མ་ཡ་ཇུ་བྱི་བའི་ཉི་ཨ།

benza jnana samaya dza hung bam ho

VAJRA JÑĀNA SAMAYA JAḤ HŪṢ BAMA HOḤ ཨ།

3. SEALING THE EMPOWERMENT

སྤྲུལ་ཡང་ལྷོ་ཞེས་པས་དབང་ལྷ་ནམ་མཁའ་གང་བར་སྤྲུལ་བྱངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩི་
སྤྲིན་ཆེན་པོས་མཛོད་པར་དབང་བསྐྱར་བས་ཐ་མལ་སྤྲང་ཞེན་གྱི་དྲི་མ་དག། བདེ་བ་མཆོག་གི་ཡེ་ཤེས་མཛོད་དུ་
བྱས། རྒྱལ་གསུམ་བོར་བརྟན་པ་ལས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛོད་ཀྱིས་དབུ་བརྒྱན་པར་གྱུར།

laryang pem zhepé wang lha namkha gangwar chen drangpa nam kyi jangchub sem kyi
dütsi trin chenpö ngönpar wang kurwé tamal nangzhen gyi drima dak | dewa chok gi
yeshé ngöndu ché | chu lhagma chiwor tenpa lé namparnangdzé kyi u gyenpar gyur

Saying PHEM once more, I invite the empowerment deities, who fill the sky. They directly confer empowerment with their great clouds of bodhicitta nectar, purifying the stains of clinging to ordinary perceptions § and bringing forth the wisdom of great bliss. § From the overflow of nectar on the crown of my head, Vairocana emerges as my crown adornment.

Thinking this, say:

ཨོྩ་བཙུན་ཨ་མི་ཤིན་མ་རྩ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་རྩྱུ་ཨ་མོ།

om benza abhishintsa mahasukha surastwam a ham

OM VAJRA ABHIṢIṆCA MAHĀSUKHA SURASTVAM A HAM §

4. OFFERINGS

ཐུགས་ཀ་ནས་སྤྲུལ་པའི་ཕྱི་ནང་གི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཛོད་པར་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པས་བདེ་ཆེན་ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་གཟི་བྱན་སྤེལ་བར་གྱུར།

tugka ne trülpé chi nang gi chöpé lhamo nam kyi ngönpar chö ching töpé dechen
yeshé kyi zijin pelwar gyur

From my heart center, the inner and outer emanated offering goddesses make offerings and praises, which cause the splendor of great bliss to increase.

Thinking this, say:

ཨོྩ་ཤྲི་བཙུན་རྩ་ག་ཕུཤྱཾ་རྩ་ཕིཾ་ རྩ་ཕིཾ་ གཤྱྱཾ་ རི་བིཾ་ ཤལ་པ་ཤྲིཛྱཾ་ཨུཾ་ཧྱཾ་

om shri benzaraga pushpam dhupam dipam gandham naiwidyam shabda pratitsa ah
hung

OM ŚRĪ VAJRARĀGA PUṢPAṂ § DHŪPAṂ § DĪPAṂ § GANDHAM § NAIVEDYĀM § ŚABDA
PRATĪCCHA ĀḤ HŪM §

པཎ་ཁ་གུ་ས་ལུ་ཤ་མ་ཡ་ཨོ།

pentsa kama guna samaya ho

PAÑCA KĀMA GUṆA SAMAYA HOḤ §

བོ་ནི་ཅི་རྟ་མ་རྩ་སྤྱ་ཁ་ས་མ་ཡ་སྒྲིཾཾ

bodhichitta mahasukha samayastwam

BODHICITTA MAHĀSUKHA SAMAYASTVAM ॐ

སར་པཎ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨྲི་ཨྲིཾཾ

sarwa pentsa amrita om ah hung

SARVA PAÑCA AMṚTA OM ĀḤ HŪM ॐ

རཀ་པི་པ་ཧྲིཾཾ

rakta pipa ho

RAKTA PĪPA HOḤ ॐ

ཨི་དེ་ལི་གྲི་མུ་ཧྲིཾཾ

idam baling grihana bhunja ho

IDAM BALIṂTA GR̥HṂA BHUÑJA HOḤ ॐ

5. PRAISE

ཨྲིཾཾ

om

OM ॐ

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་ཕག་མོ་ནིཾཾ

chomden dorjepagmo ni

Bhagavati Vajravārāhī, ॐ

ལྷ་བ་ལྷར་དཀར་རྗེས་ཆགས་ཉམསཾཾ

dawa tar kar jechak nyam

White as the moon, passionate and loving, ॐ

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཆེར་འབར་བཾཾ

yeshé zijin cher barwa

Blazing brilliantly with wisdom's splendor, ॐ

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱག་མ་ལ་བསྟོདཾཾ

kham sum wangchugma la tō

Sovereign lady of the three realms, I praise you! ॐ

Then, focus your mind one-pointedly on the visualization, first on the outer shape of the deity's form ॐ and then on the inner channel elements as deities. ॐ Once all this clearly appears, merge the visualization with naturally innate wisdom and stabilize the pride of the deity. ॐ Then, train in

infinite purity, recognizing that the outer and inner Vajravārāhī and other deities are completely pure as the essential nature of the thirty-seven factors of manifest awakening, § the wisdom of dharmakāya buddhahood; that all those [108] factors of manifest awakening arise in the form of the thirty-seven deities [of the Vajravārāhī maṇḍala]; § and that the deities are embodiments of the natural display of wisdom shining throughout all of space. This is known as “the yoga of generating and approaching the awakened form.” When you tire of this, proceed.

6. THE RECITATION OF AWAKENED SPEECH: THE MEANS OF ACCOMPLISHING THE MANTRA

ཡེ་ཤེས་སེམས་མའི་སྤྱགས་ཀར་ཉི་ཟླའི་གྲ་ཁ་སྦྱར་གྱི་ལྷ་བར་སྡིང་ཀར་པོ་མར་མེ་ལྷར་འབར་བའི་མཐར་
སྤྱགས་གྱི་ཐེང་བ་གཡོན་སྒྲོར་དུ་འཁོད་པར་མོས་ལ།

yeshé semmé tugkar nyi dé ga u khajor gyi tewar hri karmo marmé tar barwé tar ngak
kyi trengwa yönkor du khöpar mö la

In the heart center of the lady jñānasattva Vajravārāhī, in the center of a locket of conjoined sun and moon, a white HRIḤ glows like a butter lamp. Encircling it is the mantra garland, turning counterclockwise. §

Imagining this, direct your mind, eyes, and winds inward, focusing the mind one-pointedly. Then recite: §

ཨོ་སར་བུ་ཁྱེ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་སྤྱི་པར་སྐྱེ།

om sarwa buddha dakiniyé hung pé soha

OM SARVABUDDHA ḌĀKINĪYE HŪṂ PHAṬ SVĀHĀ §

Recite this four hundred thousand times. This constitutes the approach phase. §

སྤྱགས་ཀའི་སྤྱགས་ཐེང་ལས་སྤྱགས་ཐེང་གཉིས་པ་བྱུང་། ཞལ་ནས་ཐོན་པ་ལ་ཉེ་བའི་ལྷ་པོ་གཉིས་ཐོན་
ནས་ཞུགས་པ་བཞུགས་པ་ལ་ཉེ་བའི་ལྷ་པོ་གཉིས་ཐོན་པ་བྱུང་། དེ་ལྷར་
བར་མ་ཆད་པར་འཁོར་བས་མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་བརྟན་པར་བྱུང་།

tugké ngak treng lé ngak treng nyipa jung | zhal né tön | yab heruké ngowo khatvangé
tsemo né zhuk | dewa chenpö zijin bar | tsawa né gyü sangwé pemo né gyen du jung |
de tarwar ma chepar khorwé chog tu mi gyurwé yeshé tenpar gyur

From the mantra garland in Vajravārāhī’s heart center, a second mantra garland appears, § exits through her mouth, § and enters through the top of the khatvāṅga, the essence of her heruka consort. § The splendor of great bliss blazes. § The mantra garland then exits through the base of the khatvāṅga and rises up through her secret lotus. § By circling like this without interruption, supreme immutable wisdom is stabilized. §

Thinking this, recite:

OM SARVABUDDHA DĀKINĪYE MAHĀSUKHA JÑĀNA HŪṂ PHAṬ SVĀHĀ ॐ

Recite this two hundred thousand times. This constitutes the accomplishment phase. ॐ

སྐར་ཡང་སྤྲུགས་སྤང་ལས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་རབ་རྒྱ་འབར་བས་འཁོར་འདས་ཀྱི་ཁམས་
ཐམས་ཅད་ཁྱབ་ཅིང་གཡོས་ཤིང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་བ་རབ་འབྱུངས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་བདག་ལ་ཐིམ་
ཁམས་གསུམ་གྱི་འཕྲོ་ཀླུ་ཆ་སྤྱོད་གཉིས་བག་ཆགས་དང་བཅས་པ་བསྐྲེགས་ཤིང་སྦྱངས་ཤིང་དྲུང་མ་རྩལ་སྤྲོ་
འོད་གསལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྤྲུགས་ཆེས་སྤྱིའི་ཕྱག་རྒྱར་སངས་པོ་ཉ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་རྩལ་སྤྲོ་བས་
ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཐིམ་པས་མཁའ་སྤྱོད་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཤིང་འདྲལ་ཐབས་བཞིའི་སྤྱིན་ལས་
ཐམས་ཅད་སྤྲོན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཤིང་།

laryang ngak treng lé dewa chenpö yeshé kyi özer rabtu barwé khordé kyi kham
tamché khyab ching yö | tsa sum gyalwa rabjam kyi jinlab dü té dak la tim | kham sum
gyi dro kün drib nyi bagchak dang chepa sek shing jang | dangma dültren ösal gyi yeshé
lha ngak chökü chakgyar sé | ponya sum gyi jinlab dang nütoḅ tamché rang la timpé
khachö chenpö yeshé la wang gyur | düḷ tab zhi trinlé tamché lhün gyi drubpar gyur

Then, light rays of great bliss wisdom blaze forth from the mantra garland, pervading and stirring all the realms of saṃsāra and nirvāṇa ॥ and gathering all the blessings of the Three Roots and infinite victorious ones, which dissolve into me. ॥ The two obscurations of all beings in the three realms, along with their habitual propensities, are burned up and washed away. ॥ [109] The particles that are their quintessence arise as the wisdom of luminosity in the symbolic form of deity, mantra, and dharmakāya. ॥ All the blessings, power, and strength of the three messengers dissolve into me, and I am empowered with the wisdom of the greater celestial accomplishment. ॥ The four skillful activities to tame beings are spontaneously accomplished. ॥

Thinking this, recite:

om sarwa buddha dakiniyē mahasukha sarwa siddhi abeshaya a ah

OM SARVABUDDHA ḌĀKINĪYE MAHĀSUKHA SARVASIDDHI AVEŚAYA A ĀḤ ॐ

One hundred thousand recitations of this mantra enacts the activities, which will give you the power of wisdom. ॐ This recitation of awakened speech constitutes the yoga of close approach. ॐ

At the end of your sessions, recite the ālikāli mantra, the mantra of dependent arising, and the hundred-syllable mantra to purify any duplications or omissions and to stabilize the empowerment. Then make offerings and recite praises.

Next, in the context of approach-practice retreat, for instance, you should offer the torma to the elements according to the liturgy after the front visualization recitation, before purifying errors with the hundred-syllable mantra, and finally request the torma guests to remain in the support or otherwise depart. ¶ If you are unable to do this in all your sessions, you can do it during your evening

sessions. In regular daily practice, offer the tormā at dusk. ¶ This will pacify all obstacles to your yogic practice, increase your longevity, enhance your qualities of prosperity and wealth, and cause all your activities to be swiftly accomplished. ¶

B. Front Visualization

This section has six parts.

རྩྱེ་ཞེས་བརྗོད་པས་མདུན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་མི་དམིགས་ཏེ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་འབྱུང་བཞི་
 རིས་བསྟེགས་རི་རབ་དང་བཅས་པའི་སྟེང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་བྱི་རོལ་དུ་དྲར་ཁྲོད་
 ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་ལྷེ་བར་སྣ་ཆོགས་པད་ཉི་འཛིགས་བྱེད་དུས་མཚན་དང་བཅས་པའི་
 གདན་གྱི་སྟེང་དུ་རང་སེམས་གཉུག་མ་མི་ཤིགས་པའི་ཐིག་ལེ་རྩི་ཡིག་དཀར་གསལ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས་
 སྐད་ཅིག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སྐྱ་མདོག་སྟོན་ཀའི་ཁྲི་བ་ལྟར་རབ་དུ་དཀར་ཞིང་དྲངས་བའི་མདངས་དང་
 ལྡན་པུ། ཞི་ཞིང་འཛུམ་ལ་ཅུང་ཟད་ཁྲོ་བའི་ཉམས་དང་བཅས་རྗེས་སུ་ཆགས་པའི་གཟི་བྱིན་ཆེས་ཆེར་འབར་བུ།
 རྣ་ལྟག་གཡམས་སུ་ཕག་ཞལ་ནག་པོ་དུར་སྐྱ་སྐྱོགས་པས་ས་གསུམ་གཡོ་བུ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱར་
 གསུམ་མཆེ་བའི་ལྷ་གུ་བཞི་གཅིགས་པུ། ཕྱག་གཡམས་པས་འཁོར་ལོས་མཚན་པའི་གྲི་གུག་ནམ་མཁར་འཕྱར་
 བས་གཟུང་འཛིན་གྱི་རྣམ་རྟེན་གཅོད་ཅིང་། གཡོན་ཐོད་པ་བདུད་བཞིའི་ཁྲག་གིས་གང་བ་ཐུགས་ཀར་
 བསྐམས་པས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱན་འབབས་པུ།

hung zhé jöpé dün gyi kyilkhör mi mik té tongpanyi du gyur | tongpé ngang lé jung
 zhi rim tsek rirab dang chepé teng du chö kyi jungné yang shing gyachewé chiröl tu
 durtrö chenpo gyé kyi yongsu korwé tewar natsok pé nyi jigjé dü tsen dang chepé den
 gyi teng du rang sem nyugma mi shigpé tiglé hri yig kar sal yongsu gyurpa lé kechik gi
 chomdendema kudok tönké dawa tar rabtu kar zhing dangwé dang dang denpa | zhi
 zhing dzum la chungzé trowö nyam dang ché jesu chagpé zijin ché cher barwa | na tak
 yé su pak zhal nagpo ngur dra drogpé sa sum yowa | zhal chik chak nyi chen sum
 chewé nyugu zhi tsigpa | chak yepé khorlô tsenpé driguk namkhar charwé zungzin gyi
 namtok chöd ching | yön töpa dü zhi trak gi gangwa tugkar nampé dechen yeshé ky
 gyün bebpa

HÜM. With this, the maṇḍala visualized in front vanishes into emptiness. From within emptiness, the four elements and Mount Meru appear stacked one on top of the other. On top of this is a vast and spacious dharmodaya, surrounded by the eight great charnel grounds. At the very center, upon a multi-colored lotus, sun disc, and Bhairava and Kālarātri, [110] the innate indestructible bindu of my own mind transforms into a bright white HRĪḤ syllable. From this, Bhagavatī Vajravārāhī instantly appears, resplendently white and radiant like the autumn moon, § smiling peacefully with a slightly wrathful expression, and blazing brilliantly with majestic, passionate love. § Behind her right ear, the head of a black sow grunts and squeals, shaking the three planes of existence. § She has one face, two arms, three eyes, and four bared fangs. § Her right hand brandishes a wheel-emblazoned curved knife, which cuts through dualistic concepts. § Her left hand holds a skull cup filled with the blood of the four māras at the level of her heart center, from which she showers down a stream of great bliss wisdom. §

བྱ་མོ་གཡོན་དུ་ཡབ་ཉེ་རུ་ཀ་སྐས་པའི་རྩལ་གྱིས་དོ་རྩེའི་ལ་རྩྱེ་གའི་ནམ་པར་འཆང་བས་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་
 མེད་པུ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཅོག་སྒྱི་བོར་བཅིངས་པའི་ཕྱར་འཁོར་ལོས་མཚན་ཅིང་ལྷག་མ་སིལ་བུར་གྲོལ་བས་སྐྱ་
 སྟེད་ཡན་ཆད་ཁེབས་པུ། ལྷ་འབྱར་མཐེགས་ཤིང་གསང་བའི་བོད་རྒྱས་པུ། ཐོད་པ་སྐྱ་པོ་ལྷས་དབུ་བརྒྱན་
 ཅིང་སྐྱམ་པོ་ལྷ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན་ུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་དང་དར་དབྱངས་ཀྱིས་བརྒྱན་པུ། ཞབས་གཡས་པ་
 སྐྱམས་ཤིང་གཡོན་བརྒྱངས་པའི་གར་སྐབས་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་འབར་བའི་དབུས་ན་ཞུགས་པའི་སྦྱིང་གའི་
 དབུས་སུ་རང་འདྲ་བའི་ཡེ་ཤེས་སེམས་པ་མཚོན་གང་བུ།

drumo yön du yab heruka bepe tsül gyi dorjé khatvangé nampar changwé dé tong nyi
 su mepa | utra torchok chiwor chingpé tser khorlô tsen ching lhagma silbur drölwé ku
 ké yenché khebpä | nubur trek shing sangwé pemo gyepa | töpa kampo ngé u gyen
 ching kampo nga chü doshal chen | rüpe chakgya nga dang darchang kyi gyenpa | zhab
 yepa kum shing yön kyangpé gartab kyi yeshé kyi mé barwé ü na zhugpé nying gé ü su
 rang drawé yeshé sempa tsön gangwa

As a sign of nondual bliss and emptiness, she holds her heruka consort in the crook of
 her left arm, hidden in the form of a vajra khatvāṅga. § Her hair is partially bound up in
 a topknot adorned with a wheel, and the rest flows loosely down to her waist. § Her
 nipples are firm, and her secret lotus is in full bloom. § Five dry skulls adorn her head, a
 necklace of fifty dry skulls hangs around her neck, and she is adorned with the five
 symbolic bone ornaments and silken ribbons. § She stands with her right leg drawn up
 and her left outstretched, dancing amidst a blaze of wisdom fire. In the middle of her
 heart center [111] is a thumb-sized jñānasattva in her likeness. §

དེའི་ཐུགས་ཀར་ཉི་ཟླའི་གཟུ་ལ་སྦྱར་སྡེ་དཀར་པོས་མཚན་པ་ལ་སེམས་གཏད་པས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་
 བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་སྦྱིས་པའི་རྒྱན་གྱིས་དེ་ལས་འདྲ་བེད་འཕྲོས་ཤིང་ ལུས་ཀྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ཐུན་ཁུང་དུ་སྦྱོན་
 མེ་བཏེགས་པ་ལྟར་གསལ་བར་བྱས་ཤིང་ དེའི་རྒྱན་གྱིས་སྐྱད་ཅིག་གིས་སྦྱིང་གའི་ནང་སྦྱོར་གྱི་རྩ་འདབ་བཞི་ལ་
 སྦྱིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་མ་བཞི་ཤི་སྦྱོར་བརྒྱད་ལ་སྦྱོ་མཚམས་མ་བརྒྱད་ཤི་བོ་ལ་སོགས་པའི་རྩ་མདུད་རྣམས་
 སུ་ཡུལ་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་དང་ཤི་གཞན་ཡང་རྩ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་
 འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བ་གདོད་ནས་ལྷན་གྲུབ་དུ་བཞུགས་པ་རྣམས་ལས་གྱིས་གསལ་བར་གྱུར།
 ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱི་བོར་ཨོྲ་དཀར་པོ་ མགིན་པར་ཨྲུ་དམར་པོ་ ཐུགས་ཀར་རྩྱ་སྦྱོན་པོ་ ལྷ་བར་རྩོེ་སེར་པོ་
 རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པ་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཡེ་ཤེས་རྗེ་མེད་བདག་ཉིད་དུ་
 བྱུར།

dé tug kar nyi dé ga'u khajor hri karpö tsenpa la sem tepé dewa chenpö yeshé sam gyi
 mi khyabpa kyepé kyen gyi dé lé özer trö | lü kyi nang tamché münkhung du drönmé
 tegpa tar salwar jé | dé kyen gyi ké chik gi nying gé nang kor gyi tsa dab zhi la nyingpö
 naljorma zhi | chikor gyé la go tsamma gyé | chiwo lasogpé tsadü nam su yül nyishu tsa
 zhi naljorma nam dang | zhen yang tsa kham tamché pawo dang khandrö tsog kyi
 yongsu gangwa dö né lhündrub tu zhugpa nam lam gyi salwar gyur | lha nam kyi
 chiwor om karmo | drinpar a marpo | tugkar hung ngönpo | tewar ho | serpo nam kyi
 tsenpa lé dezhin shegpa tamché kyi ku sung tuk yeshé dorjé dagnyi du gyur

In the heart center of this deity is a conjoined sun-and-moon locket containing a white
 HRIḤ. As I focus my mind on the HRIḤ, the wisdom of great bliss arises so intensely
 that rays of light shine forth, § illuminating the whole interior of the main deity's body,
 as if a lamp were held up in a pitch-dark room. § Instantly, the four central yoginīs
 appear on the four inner petals around her heart center; § the eight female gate-
 guardians on the eight outer petals; § the yoginīs of the twenty-four countries on the
 channel knots of the cakras—the crown cakra and the rest; § and the hosts of vīras and
 ḍākinīs in all the channel elements, completely filling her body. That which was always
 naturally present is suddenly illuminated. The deities' crowns are marked with a white
 OM, § their throats with a red ĀḤ, § their hearts with a blue HÜM, § and their navels with
 a yellow HOḤ, the quintessence of all the tathāgatas' awakened body, speech, mind, and
 vajra wisdom. §

Thinking this, say:

ཨོ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་མ་རྒྱ་ཡ་ཐུ་ཀ་ཅི་རྩ་རྒྱ་ན་བཟླ་སྦྱ་ཐུ་ཐུ་ཀཱ་ཀཱ་ཞེ་ཞེ་
 om sarwa tathagata maha kaya waka chitta jnana benza sobhawa atmako ham
 OM SARVATATHĀGATA MAHĀ KĀYA VĀK CITTA JÑĀNA VAJRA SVABHĀVA ĀMAKO
 'HAM §

Saying this, sustain the pride of the deity. §

2. INVITING THE WHEEL OF WISDOM

Look upward, and with the flaming mudrā, say:

པེམ།

pem

PHEM

With this, the all-pervasive wheel of wisdom awakens. ॐ

Thinking this, recite this invitation:

ཨོཾ

om

OM ॐ

སྟང་པ་ཤིན་རྟེན་ཡོད་མེད་ལས་མེད།

tongpa shintu yömé lé

From emptiness, far beyond existing and not existing, ॐ

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་ཕུག་རྒྱུར་བཞེངས་མེད།

yeshé gyumé chakgyar zheng

Arise in the illusory form of the wisdom deity, ॐ [112]

དམ་ཚིག་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་མེད།

damtsik chenpö kyilkhör dir

And come to the maṇḍala of this great samayasattva ॐ

འོན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

jin gyi lob chir shek su söl

To grant your blessings! ॐ

ཨོཾ་བཙུན་བླ་རྒྱ་ལྷོ་ས་པ་རི་ཁྲ་ར་ཨེ་ཁྱེ་ཧྲི་ཧྲི།

om benzabharahi sapariwara ehyehi

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA EHYEHI ॐ

བཙུན་འཇུག་ས་མ་ཡ་ཇུ་ཧྲུྃ་བཱ་ཧྲོ།

benza jnana samaya dza hung bam ho

VAJRA JÑĀNA SAMAYA JAḤ HŪṂ BAṂ HOḤ ॐ

3. SEALING THE EMPOWERMENT

སྐྱུ་ཡང་ཡི་ཞེས་པས་དབང་ལྷ་ནས་མཁའ་གང་བར་སྐྱུ་རྒྱུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩི་
སྤྲིན་ཆེན་པོས་མཛོད་པར་དབང་བསྐྱུར་བས་ཐ་མལ་སྤྲང་ཞེན་གྱི་རི་མ་དག། བདེ་བ་མཆོག་གི་ཡེ་ཤེས་མཛོད་དུ་
བྱས། རྒྱ་ལག་མ་སྤྱི་བོར་བརྟན་པ་ལས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛོད་ཀྱིས་དབྱུ་བརྒྱན་པར་གྱུར།

laryang pem zhepé wang lha namkha gangwar chen drangpa nam kyi jangchubsem kyi
dütsi trin chenpö ngönpar wang kurwé tamal nangzhen gyi drima dak | dewa chok gi
yeshé ngöndu jé | chu lhagma chiwor tenpa lé nampar nang dzé kyi u gyenpar gyur

Saying PHEM once more, I invite the empowerment deities, who fill the sky. They directly confer empowerment with their great clouds of bodhicitta nectar, purifying the stains of clinging to ordinary perceptions § and bringing forth the wisdom of great bliss. § From the overflow of nectar on the crown of my head, Vairocana emerges as my crown adornment. §

Thinking this, say:

ཨོ་བཙན་ཨ་མྲི་འཕྲི་མ་སུ་ལ་སུ་ར་སྤྱི་ཨ་ཧྲི།

om benza abhishintsa mahasukha surastwam a ham

OM VAJRA ABHIṢIṆCA MAHĀSUKHA SURASTVAM A HAM §

C. Offerings

To make elaborate offerings, there are seven steps.

1. OUTER OFFERINGS

ཧཱུྃ།

hung

HŪM §

རྟོང་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

tongpé yeshé lé jungwa

From the wisdom of emptiness §

རྣམ་པ་ཀུན་གྱི་མཆོག་ལྷན་གསུམས།

nampa kün gyi chogden zuk

Emerge forms endowed with all the supreme aspects, §

ལྷ་རྩེས་མེ་ཏྲུག་ཆར་ཆེན་འབབས།

lhazé metok char chen beb

Great showers of celestial flowers cascading down, §

དྲི་ཞིམ་སྒྲོམ་གྱི་སྒྲིན་ཕུང་གཡོཾ།

drizhim pö kyi trinpung yo

Fragrant clouds of incense billowing, མེ

སྒྲུང་གསལ་མར་མའི་འདྲ་དུ་འབར་མེ།

nangsal marmé ö du bar

Illuminating lamps blazing with light, མེ

བསིལ་ཞིང་དྲི་བསྐྱུང་དང་ལྷན་ཆབ་མེ།

sil zhing drisung ngeden chab

Cool and fragrant perfumed water, མེ

བཟའ་བཅའ་བདུང་བའི་ཞལ་ཟས་མཆོག་མེ།

zacha tungwé zhalzé chok

Sublime foods and beverages, མེ

སྒྲན་བརྗེད་རོལ་མའི་དབྱངས་བཅས་ཀྱིས་མེ།

nyen ji rôlmö yang ché kyi

And beautiful music, delightful to the ear, མེ

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ནས་མེ།

chöying gyepar kang jé né

Richly filling the ultimate sphere— མེ

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་རྩེ་ཕག་མོ་མཆོད་མེ།

chomden dorjepagmo chö

All this I offer to Bhagavatī Vajravārāhī! མེ

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་དབྱེས་པར་རྩལ་མེ།

khör gyi khandro gyepar rôl

Retinue of ḍākinīs, come partake with delight མེ

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་མེ།

lé dang yeshé ngödrub tsöl

And grant the attainments of activity and wisdom! མེ

ཨོཾ་བཙྰ་མ་རྩ་ཉི་མ་པ་རི་ལྷ་ར་རྩེ་བཙྰ་མ་རྩ་རྩ་ག་པུའུཾ་ ལྷུ་པིཾ་ རྩེ་པིཾ་ གཤྩྭཾ་ རི་བིའུཾ་ འཤ་བ་རྩེ་མོ་ལྷུ་རྩེཾ་
om benzabharahi sapariwara hri benza maharaga pushpé dhupam dipam gandham
naiwidyam shabda pratitsa ah hung

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA HRĪḤ VAJRA MAHĀRĀGA PUṢPAṂ ॥ DHŪPAṂ ॥
DĪPAṂ ॥ GANDHAṂ ॥ NAIVEDYĀṂ ॥ ŚABDA PRATĪCCHA ĀḤ HŪṂ ॥ [113]

2. INNER OFFERINGS

ལྷུཾ་

hung

HŪṂ ॥

བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བུཾ་

dewé yeshé lé jungwa

From the wisdom of bliss ॥

ནམ་པ་ཀུན་ལྡན་འདོད་ཡོན་སྤྱིནུཾ་

nampa künden dōyön trin

Emerge clouds of sensory delights endowed with all aspects— ॥

གཟུགས་ཀྱི་ཉམས་འགྱུར་མེད་དུ་བྱུང་ལྷུཾ་

zuk kyi nyamgyur mé du jung

Marvelous, elegant visual forms, ॥

སྒྲ་ཆེན་རོལ་མོ་མཐའ་ཡས་ལྡནུཾ་

dra chen rölmo tayé den

Sonorous music resounding infinitely, ॥

རི་ཞིམ་བདུད་ཕྱི་ཆར་དུ་འབབསུཾ་

drizhim dütsi char du beb

A rain of fragrant nectar cascading down, ॥

རོ་བརྩུད་རྒྱས་པའི་ཕུང་པོ་བཅུལུཾ་

rochü nüpé pungpo dal

A spread of delicious, nourishing food, ॥

འཇམ་འབྲིལ་རེག་བྱའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱིསུཾ་

jam tril regjé longchö kyi

And soft, luxurious textures ॥

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té

Richly fill the ultimate sphere— §

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་ཐུག་མོ་མཆོད།

chomden dorjepagmo chö

All this I offer to Bhagavatī Vajravārāhī! §

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་དབྱེས་པར་རོལ།

khör gyi khandro gyepar röl

Retinue of ḍākinīs, partake with delight §

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

lé dang yeshé ngödrub tsöl

And grant the attainments of activity and wisdom! §

ཨོྩ་བཟླ་བྱ་རྩེ་སྒྲིལ་པ་རི་ལྷ་ར་བློ་བཟླ་མ་རྩ་རྩ་ག་རྩུ་པུ། འབྲུམ་གཞུང་། རུ་སུམ་སྤྱོད་ཀྱི་མ་གྲུ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྟོལ།

om benza bharahi sapariwara shri benza maharaga rupa shabda ghandé rasa sparshé
kama guna samaya ho

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA ŚRĪ VAJRA MAHĀRĀGA RŪPA § ŚABDA § GANDHE §

RASA § SPARŚE KĀMA GUṆA SAMAYA HOḤ §

3. SECRET OFFERINGS

ཧཱུྃ།

hung

HŪM §

བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

zungjuk yeshé lé jungwa

From the wisdom of union §

ཐབས་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་གྱི།

tab chok heruka pal gyi

Emerges the supreme method consort, the glorious heruka. §

རྗེ་ཐུག་པར་མཉམ་སྦྱར་བས།

dorjé pamar nyam jarwé

He joins the vajra with the lotus, §

ཁམས་གསུམ་གཟུང་འཛིན་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུལ།

kham sum zungzin ying su dral

Liberating the dualistic grasping of the three realms into the ultimate sphere. §

དགའ་བཞི་བདེ་སྟོང་ཆེན་པོར་སྦྱར།

ga zhi dé tong chenpor jor

They unite in the great bliss-emptiness of the four joys, §

སོ་སོ་རང་རིག་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

soso rangrik lhenchik kyé

Simultaneously, self-cognizing awareness arises. §

སྤྲ་ན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གྱིས།

la na mépé dōyön gyi

This unsurpassed sensory enjoyment §

བཅོམ་ལྷན་རྟོ་རྗེ་ཕག་མོ་མཆོད།

chomden dorjepagmo chö

I offer to Bhagavati Vajravārāhī! §

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་དགྲིས་པར་རོལ།

khor gyi khandro gyepar röl

Retinue of ḍākinīs, partake with delight §

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།

lé dang yeshé ngödrub tsöl

And grant the attainments of activity and wisdom! §

ཨོ་བཙུན་རྒྱ་རྩ་སྒྲི་ས་པ་རི་ཁྲ་ར་ཤྱི་བཙུན་རྒྱ་ག་བོ་ནི་ཅི་ཏྲ་མ་རྩ་སུ་ཁ་ས་མ་ཡ་སྦྱི།

om benzabharahi sapariwara shri benza maharaga bodhichitta mahasukha
samayastwam

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA ŚRĪ VAJRA MAHĀRĀGA BODHICITTA MAHĀSUKHA
SAMAYASTVAM §

3.1 Offerings of Marvelous Amṛta, Torma, and Rakta

ཧཱུྃ།

hung

HŪM §

ཤ་ཆེན་མཆོག་གི་བདུད་ཅི་ལྷུ་༥

sha chen chok gi dütsi nga

The five nectars of supreme great meat, ॥

ཙ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྒྲུར་བའི་༥

tsa gyé yenlak tong jarwé

Mixed with the eight root and thousand branch ingredients, ॥

ར་ས་ཡུ་ན་སྒྲུག་གྱི་བཅུད་༥

rasayana men gyi chü

Make up the vital essence of rasāyana medicine, ॥

དག་མཉམ་རྟོགས་པའི་ལོངས་སྤྱད་རྒྱུ་༥

dak nyam togpé longchö dzé

The enjoyment substance for realizing purity and equality. ॥ [114]

དམ་ཆོག་ཆེན་པོའི་འདོད་ཡོན་གྱིས་༥

damtsik chenpö dōyön gyi

This sensory enjoyment of great samaya ॥

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་ཐུག་མོ་མཆོད་༥

chomden dorjepagmo chö

I offer to Bhagavatī Vajravārāhī! ॥

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་དགྱེས་པར་རྟེན་༥

khör gyi khandro gyepar röl

Retinue of ḍākinīs, partake with delight ॥

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་༥

lé dang yeshé ngödrub tsöl

And grant the attainments of activity and wisdom! ॥

ཨོྭ་བཙྰ་བྱ་རྩ་ཁྱི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སར་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ཨོྭ་ཨུྱ་ཧྱུྃ་༥

om benzabharahi sapariwara sarwa pentsa amrita om ah hung

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA SARVA PAÑCA AMṚTA OM ĀḤ HŪṂ ॥

ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཐྱིད་ཨ་མི་ཏ་སྤྱི་རྟོ་༥

kaya waka chitta amrita siddhi ho

KĀYA VĀK CITTA AMṚTA SIDDHI HOḥ ॥

ཧུཾ

hung

HŪM ॐ

རོ་རྩེ་གླེག་མོ་ཆགས་པ་ཆེ།

dorjé gegmo chagpa ché

The stream that flows from the gīrti space ॐ

གྲི་ཁྱེ་མ་ཁའ་ནས་བབས་པའི་རྒྱ་ན་།

girti kha né babpé gyün

Of the intensely passionate Vajra Lady of Charm ॐ

ཁམས་གསུམ་ཉོན་མོངས་བསྐྱལ་བ་ཡི།

kham sum nyönmong dralwa yi

Merges with an ocean of great red rakta ॐ

མཚན་ཆེན་རྒྱའི་རྒྱ་མཚོར་ཐིམ།

mar chen rakta gyatsor tim

That liberates the three realms from mental afflictions. ॐ

གཟི་བཞིན་ཆེན་པོའི་འདོད་ཡོན་གྱིས།

ziji chenpö döyön gyi

This sensory delight of great majestic radiance ॐ

བཅོམ་ལྡན་རོ་རྩེ་ཕག་མོ་མཆོད།

chomden dorjepagmo chö

I offer to Bhagavatī Vajravārāhī! ॐ

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་དགེས་པར་རོལ།

khör gyi khandro gyepar röl

Retinue of ḍākinīs, partake with delight ॐ

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

lé dang yeshé ngödrub tsöl

And grant the attainments of activity and wisdom! ॐ

ཨོཾ་བཙུ་བྱ་རྩེ་སྒྲི་ས་པ་རི་ཁྲ་ར་རྒྱ་ཤི་བ་ཧོ།

om benzabharahi sapariwara rakta pipa ho

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA RAKTA PĪPA HOḥ ॐ

ཧུཾ

hung

HÜM ᳵ

སྐྱོད་ཀྱི་འཛིག་ཏེན་ཁྱོན་ཡངས་པར་༥

nö kyi jigten khyön yangpar

In the spacious vessel of the world, ᳵ

བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་གཏོར་མར་སྦྱར་༥

chü kyi semchen tormar jar

The torma is composed of sentient beings, ᳵ

བཟའ་བཅའ་བཏུང་བའི་ཕུང་པོར་སྦྱངས་༥

zacha tungwé pungpor pung

Heaped as masses of food and drink. ᳵ

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་ལྷན་པའི་༥

zuk dra dri ro rek denpé

The sensory delights of great enjoyments ᳵ

ལོངས་སྤྱད་ཆེན་པོའི་འདོད་ཡོན་གྱིས་༥

longchö chenpö döyön gyi

Endowed with form, sound, fragrance, flavor, and texture, ᳵ

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་རྩེ་ཕག་མོ་མཆོད་༥

chomden dorjepagmo chö

I offer to Bhagavatī Vajravārāhī! ᳵ

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་དགེས་པར་རོལ་༥

khor gyi khandro gyepar röl

Retinue of ḍākinīs, partake with delight ᳵ

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་༥

lé dang yeshé ngödrub tsöl

And grant the attainments of activity and wisdom! ᳵ

ཨོ་བཙུག་རྒྱ་རྩེ་སྐ་པ་རི་ཁྲ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་གྲིཏྲ་བུུ་རྟོ་༥

om benzabharahi sapariwara idam balingta grihana bhunja ho

OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA IDAM BALIṂTA GRHṂA BHUṂJA HOḥ ᳵ

3.2 Offering Praises to Her Body

ཨོྃ

om

OM ॐ

བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ་ཕག་མོ་ནི།

chomden dorjepagmo ni

Bhagavati Vajravārāhī, ॐ

ཟླ་བ་ལྷ་ར་དཀར་རྩེ་ཆགས་ཉམས།

dawa tar kar jechak nyam

White as the moon, passionate and loving, ॐ

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཆེར་འབར་བ།

yeshé zijin cher barwa

Blazing brilliantly with wisdom's splendor, ॐ

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱག་མ་ལ་བསྟོད།

kham sum wangchugma la tö

Sovereign lady of the three realms, I praise you! ॐ

ཆགས་དང་ཁྲོ་དང་བཞད་པ་ཡིས།

chak dang tro dang zhepa yi

With passion, wrath, and laughter, ॐ

འདྲོད་ཁྲོ་གཏི་མུག་ཉོན་མོངས་སྦྱང་།

dö tro timuk nyönmong jong

You purify the mental afflictions of lust, rage, and stupidity, ॐ [115]

སྲིད་གསུམ་རྩོག་པ་བློ་གཞོན་པ་འི།

si sum togpa zilnönpé

And overpower the thoughts of the three worlds. ॐ

རྩྱེ་རྩེ་རྒྱུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད།

dorjé ku la chak tsal tö

I praise and bow to your vajra body! ॐ

སྒྲ་དབྱངས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པཿ
drayang nampa tamchepa
Your voice, with its myriad resonances, ཿ

ཟབ་མོའི་རྒྱུད་དང་སྤྲགས་ཀྱི་ཚུལཿ
zabmö gyü dang ngak kyi tsül
Awakens the three planes from ignorance ཿ

ས་གསུམ་མྱོངས་པ་སང་མཛད་པའིཿ
sa sum mongpa sé dzepé
With profound tantras and mantras. ཿ

ཚངས་པའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོདཿ
tsangpé sung la chak tsal tö
I praise and bow to your Brahmā speech! ཿ

གཅིག་པུ་མ་ཡིན་མཁའ་དང་མཉམཿ
chigpu ma yin kha dang nyam
You are not singular, for you are like space. ཿ

དུ་མར་མི་གནས་དབྱིངས་སུ་འབྱུངཿ
dumar mi né ying su khyil
You are not multiple, for you swirl in the ultimate sphere ཿ

མཁྱེན་བརྟེན་རྣམ་པ་བསམ་མི་བྱབཿ
khyentse rölpa sam mi khyab
As an inconceivable display of wisdom and love. ཿ

ཡེ་ཤེས་སྤྲགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོདཿ
yeshé tuk la chak tsal tö
I praise and bow to your wisdom mind! ཿ

ལྷན་སྒྲུབ་ཡོན་ཏན་རྒྱུད་དུ་རྫོགསཿ
lhündrub yönten gyen du dzok
Fully adorned with spontaneously present qualities, ཿ

འདུ་མི་མཛད་པའི་ཕྱིན་ལས་མངའ་མཁུ་

du mi dzepé trlnlé nga

Rich with unconditioned awakened activity, §

འགོ་འདུལ་རྩུ་འཕུལ་མི་བཅད་གཏེར་

dro dü! dzutrül mizé ter

Inexhaustible treasury of magical powers that tame beings, §

རྒྱལ་ཀུན་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད་

gyal kün yum la chak tsal tö

I praise and bow to you, Mother of All Buddhas! §

རྡོ་རྗེ་ལུས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་

dorjé lü kyi kyilkhör du

Hosts of myriad vīras and ḍākinīs §

རབ་འབྱམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གསལ་

rabjam pawo khandrö tsok

Reveal a magical display of emanating and reabsorbing §

སྟོ་ཞིང་སྤྱད་པའི་ཆོ་འཕུལ་སྟོན་

tro zhing düpé chotrül tön

In the maṇḍala of your vajra body. §

ཁྱེད་བདག་ཆེན་མོར་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད་

khyabdak chenmor chak tsal tö

I praise and bow to you, great sovereign lady! §

གུཤ་པས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པའི་མཐུས་

güpe chö ching töpé tū

In response to my reverent offerings and praise, §

གསང་བ་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས་

sangwa sum gyi kyilkhör né

From the maṇḍala of your three secrets, §

སྐྱུ་གཤུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ku sung tug kyi jin gyi lob

Bless me with your body, speech, and mind, མཎྜ

མཚོག་ཐུན་དངོས་སྒྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

chok tün ngödrub tsal du söl

And grant the supreme and common attainments, I pray! མཎྜ

3.3 Offering of Mantra Speech

བདག་གི་ཐུགས་ཀྱི་སྒྲུགས་ཐེང་ལས།

dak gi tugké ngak treng lé

From the mantra garland in my heart, མཎྜ

སྒྲུགས་ཐེང་གཉིས་པ་ཞལ་ནས་བྱུང་།

ngak treng nyipa zhal né jung

A second mantra garland emerges, exiting through my mouth མཎྜ

མདུན་བསྐྱེད་ལྷ་མོའི་ཞལ་དུ་ཞུགས།

dünyé lhamö zhal du zhuk

And entering through the mouth of the goddess visualized in front. མཎྜ

སྐྱུ་ཡི་དབྱིབས་བརྒྱུད་འདྲ་ཟེར་གྱིས།

ku yi yib gyü özer gyi

As it passes through her body, མཎྜ

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བདེ་བས་མཚན།

kyilkhör lha tsok dewé chö

Light rays make blissful offerings to the maṇḍala deities. མཎྜ

དབྱེས་པ་ཆེན་པོའི་འོད་སྣང་དང་།

gyepa chenpö öngang dang

Carrying with it the brilliant light of great joy, མཎྜ

ལྷན་ཅིག་སྒྲུགས་ཐེང་ལྟེ་བ་ནས།

lhenchik ngak treng tewa né

The mantra garland exits through her navel མཎྜ

ཐོན་ཏེ་རང་གི་ལྷོ་བར་ཁྱེད་ལས་ཅུག་པེ།

tön té rang gi tewar zhuk

And enters through my own navel. §

བར་མ་ཆད་པར་འཁོར་བ་ལས་ཅུག་པེ།

barma chepar khorwa lé

As it circles continuously, § [116]

འོད་དང་འོད་ཟེར་བསམ་ཡས་འཕྲོས་པེ།

ö dang özer samyé trö

Infinite light and rays shine forth, §

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མཆོད་པེ།

né sum pawo khandro chö

Making offerings to the vīras and ḍākinīs of the three abodes. §

ཁམས་གསུམ་ཐ་མལ་སྤང་ཞེན་སྦྱངས་པེ།

kham sum tamal nangzhen jang

The three realms are cleansed of clinging to ordinary perception, §

ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོར་སངས་པེ།

lha ngak yeshé khorlor sé

Awakening as the wheels of deity, mantra, and wisdom, §

དངོས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་འགྲུབ་པར་གྱུར་པེ།

ngödrub nam nyi drubpar gyur

And the two kinds of attainments are accomplished. §

ཨོ་སར་བུདྡཱ་ཞི་ཀི་ལྷ་བྱ་བློ་ན་བོ་ནི་ཙྰ་མ་ལ་སྤྲོ་ན་སིདྲི་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་སྤྲོ་པེ།

om sarwa buddha dakiniyé guhya jnana bodhichitta mahasukha jnana siddhi hung
hung soha

OM SARVABUDDHA ḌĀKINĪYE GUHYA JÑĀNA BODHICITTA MAHĀSUKHA JÑĀNA
SIDDHI HŪṂ HŪṂ SVĀHĀ §

Recite this mantra as many times as you can. §

3.4 Offering of Mental Absorption

ཨ།

a

AH §

འཁོར་འདས་ཀླན་བྱང་རྒྱབ་སེམས་མེད་པའོ།

khor dé künkhyab jangchub sem

Awakened mind pervades all saṃsāra and nirvāṇa. §

ལྷ་དང་བདག་ཉིད་དབྱེར་མེད་པའོ།

lha dang dagnyi yermepa

The deity and I are indivisible. §

མ་བཅོས་གཞུག་མ་བྱུང་གདུང་ངང་མེད་པའོ།

ma chö nyugma khyabdal ngang

The uncontrived, all-encompassing, innate state §

མི་གཡོ་མི་སྒྲིབ་བསམ་བརྗོད་འདས་པའོ།

mi yo mima sam jö dé

Is unwavering and inexpressible, beyond thought and description. §

སེམས་རྒྱ་ནུ་ཏུ་ཨ་ཨ་མེད་པའོ།

sarwa jnana dhatu a a

SARVAJÑĀNA DHĀTU A A §

Sustain this recognition. § Then recite the ālikāli and hundred-syllable mantras to purify any duplications or omissions and stabilize your power. Then make offerings and recite praises. On occasions when you need to confer empowerment, insert the longevity and medicine practices found in the empowerment liturgy here.

3.5 Offering the Torma

At the end of your session, sprinkle nectar on the torma that has been placed inside a skull cup or other container and decorated with beef and beer, and say:

རྩྱ་རྩྱ་ཞེས་བརྗོད་པས་གཏོར་མའི་དངོས་འཛིན་མི་དམིགས་ཏེ་སྟོང་པར་སྦྱངས་ཤིང་སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྦྱང་
 དང་མེ་དང་ཐོད་པའི་སྦྱང་ཕུ་ལ་བརྟེན་པའི་རང་བྱུང་བདེ་སྦྱང་གི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར་བརྟན་ཤིང་ཕ་
 བདུད་ཅི་ཡེ་ཡི་གེ་འབྲུ་བཅས་མཆོན་པུ་སྦྱང་མེའི་སྦྱར་བས་ཐོད་པ་རྩོས་ཤིང་རྩོས་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་འོད་དུ་བྱུ་
 བ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཆོར་འབྱེད་ཤིང་སྦྱར་ཡང་སྦྱང་གི་ནམ་མཁའ་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་ལྷ་རྩྱ་གེ་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་
 མཆོན་པའི་འོད་གྱིས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་དང་དཔལ་བོ་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྦྱ་གསུང་
 ཐུགས་གྱི་བདུད་ཅི་བཀྲལ་ལ་ལྷ་རྩྱ་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་ཤིང་ཉིད་གདན་དང་བཅས་པ་འོད་དུ་བྱུ་ནས་
 བརྟན་ལ་ཐིམ་པས་དམ་ཚིག་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པའི་བདུད་ཅི་འོད་ཡོན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་སྦྱིན་དུ་
 འཕྲོ་བར་གྱུར་ཤིང་།

hung hung hung zhé jöpé tormé ngözin mi mik té tongpar jang | tongpé ngang lé lung
 dang | mé dang | töpé gyepu la tenpé rangjung dekyong gi nö yang shing gyachewar
 chü sha nga dütsi nga yigé dru chü tsenpa | lung mé jorwé töpa drö | dzé yigé dang
 chepa ö du zhuwa dütsi gyamtsor khyil | laryang tengi namkhar nyima la nepé
 khatvanga dru sum gyi tsenpé ökyi gyalwa sé dang chepa dang | pawo dang naljorma
 tamché kyī ku sung tug kyī dütsi kuk | khatvanga yigé dang chepa la tim | denyi den
 dang chepa ö du zhu né chü la timpé damtsik dang yeshé yermepé dütsi döyön nampa
 tamchepé trin du trowar gyur

HÜM HÜM HÜM. With this, all grasping onto the torma as solidly existing falls away, and the torma is purified into emptiness. § From within emptiness come wind, § fire, § and a hearth made of skulls, which support a self-existing, bliss-sustaining skull cup, spacious and vast. It contains the five meats and the five nectars, which are marked with the ten seed syllables. § When the wind stirs the fire, the skull cup heats up, § and the substances and syllables melt into light and swirl into an ocean of nectar. § Then, in the sky above, a three-pronged khatvāṅga marked with the three seed syllables appears on a sun disc. § [117] Its light summons the nectar of the body, speech, and mind of all buddhas, bodhisattvas, vīras, and yoginīs, § which dissolves into the khatvāṅga and its syllables. § The khatvāṅga and its seat melt into light and dissolve into the contents [of the skull cup], causing clouds of every imaginable sensory delight to billow up from the indivisible samayasattva and jñānasattva nectar. §

Thinking this, consecrate the torma with three recitations of:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱ་ཏོ་ཏྲེ།
 om ah hung ha ho hri
 OM ĀḤ HÜM HA HO HRĪḤ §

While making the vajra palms mudrā and snapping your fingers, say:

ཨོཾ་བཙུན་བླ་རྩྱ་ཏི་ས་པ་རི་ཁྲ་ར་ཨེ་ཏྲེ་ཏི།
 om benzabharahi sapariwara ehyehi
 OM VAJRAVĀRĀHĪ SAPARIVĀRA EHYEHI §

བཟོ་ལྷོ་ན་ས་མ་ཡ་ཇུ་བེ་རྩོ་

benza jnana samaya dza hung bam ho

VAJRA JÑĀNA SAMAYA JAḤ HŪM BAṂ HOḤ ፤

གཏོར་མ་གྲོན་སྒྲུན་དངས་པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་མཁའ་བྲབ་ཏུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

tordrön chen drangpa dün gyi namkhar khakhyabtu zhugpar gyur

The torma guests are invited and fill the sky in front.

Then offer the torma with seven recitations of:

ཨོ་སར་བུ་ཁྱ་ཀྲ་ལོ་ལྷ་ར་ས་མ་ཡ་རྩོ། ས་མ་ཡ་སྒྲི། ཨི་དྲི་ལི་བྱུ་རྩོ། ཨི་མི་ཏེ་ལི་པ་རྩོ། བཅུ་ཀུ་མ་

གུ་ཤ་རྩོ། མ་མ་སར་ཀུ་མ་སི་རྩི་མེ་པ་ཡ་རྩོ། ཉ་ཉ་ནི་ནི་ནི་ནི་རྩོ་པེ་སྒྲུ་རྩོ།

om sarwa buddha dakini sapariwara samaya ho | samayastwam | idam balingta bhunja

ho | amrita pipa ho | pentsa kama guna ho | mama sarwa karma siddhi mé

prayantsantu | ha ha hi hi hé hé ho ho pé soha

OM SARVABUDDHA ḌĀKINĪ SAPARIVĀRA SAMAYA HOḤ ፤ SAMAYASTVAM ፤ IDAM

BALIṂTA BHUṂJA HOḤ ፤ AMṚTA PĪPA HOḤ ፤ PAÑCA KĀMA GUṆA HOḤ ፤ MAMA

SARVAKARMA SIDDHI ME PRAYCCHANTU ፤ HA HA HI HI HE HE HOḤ HOḤ PHAT

SVĀHĀ ፤

Then make offerings, recite praises, and commission activities with:

ཨོ་ཤྲི་བཟོ་ར་ག་པུམྱི། ལྷ་པི། དྲི་པི། གཏླི། རི་བིཾ། འཕྲ་པ་དྲི་རྩོ་ཨུཾཾཾ། བཅུ་ཀུ་མ་གུ་ཤ་ས་མ་ཡ་རྩོ། བོ་རྩི་

ཅི་ཏྲ་མ་རྩ་སྒུ་ལ་ས་མ་ཡ་སྒྲི། སར་བཅུ་ཨི་མི་ཏེ་ཨུཾཾཾཾཾ། རྒྱ་བི་པ་རྩོ། ཨི་དྲི་ལི་གྲི་རྩོ་ལྷུ་རྩོ།

om shri benzaraga pushpam dhupam dipam gandham naiwidyam shabda pratitsa ah

hung | pentsa kama guna samaya ho | bodhichitta mahasukha samayastwam | sarwa

pentsa amrita om ah hung | rakta pipa ho | idam balingta grihana bhunja ho

OM ŚRĪ VAJRARĀGA PUṢPAṂ ፤ DHŪPAṂ ፤ DĪPAṂ ፤ GANDHAM ፤ NĀVIDYĀM ፤ ŚABDA

PRATĪCCHA ĀḤ HŪM ፤ PAÑCA KĀMA GUṆA SAMAYA HOḤ ፤ BODHICITTA

MAHĀSUKHA SAMAYASTVAM ፤ SARVA PAÑCA AMṚTA OM ĀḤ HŪM ፤ RAKTA PĪPA

HOḤ ፤ IDAM BALIṂTA GRHṆA BHUṂJA HOḤ ፤

ཨོ།

om

OM ፤

བཅོམ་ལྷན་རྩི་རྩེ་ཕག་ལོ་ནི།

chomden dorjepagmo ni

Bhagavatī Vajravārāhī, ፤

ཐཱ་བ་ལྷ་ར་དཀར་རྩེས་ཆགས་ཉམས་མེད་།

dawa tar kar jechak nyam

White as the moon, passionate and loving, §

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཆེར་འབར་བ་མེད་།

yeshé zijin cher barwa

Blazing brilliantly with wisdom's splendor, §

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱག་མ་ལ་བསྟོད་མེད་།

kham sum wangchugma la tö

Sovereign lady of the three realms, I praise you! §

བཅོམ་ལྷན་རྟེན་རྣམ་འབྱོར་མ་མེད་།

chomden dorjé naljorma

Bhagavatī Vajrayoginī, § [118]

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི་མེད་།

né sum khandrö tsok ché kün

With all your hosts of ḍākinīs of the three abodes, §

མཆོད་དང་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ་མེད་།

chö dang torma di zhé la

Having accepted my offerings and torma, §

བདག་ཅག་རྣམ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མེད་།

dagchak naljor khorché kyī

Pacify the outer and inner obstacles §

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་ཞི་བ་དང་།

chi nang barchö zhiwa dang

Affecting me and my fellow yogis and retinue, §

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱིས་སྤང་མཛད་གསོལ་མེད་།

mi tün chok kün sungzé söl

And guard against all unfavorable conditions! §

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་སྤེལ་མེད་།

tsé sö paljor yeshé pel

Increase our longevity, merit, wealth, and wisdom, §

ལོག་པར་ལྟ་བ་དབང་དུ་སྤྱུས།

logpar tawa wang du dü

Overpower our wrong views, §

བདུད་དང་དགྲ་བགཉགས་ཆས་ལ་ཕོབ།

dü dang dra gek cham la pob

And obliterate demons and enemy obstructors! §

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་སྒྲིགས།

jigten jigten depa sok

Enable us to reap the karmic fruits §

དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་ཡི།

ngödrub jitar döpa yi

Of whatever mundane and supramundane attainments we desire! §

Then perform tormā rituals for the guardians of the Oral and Treasure traditions, as elaborately or concisely as you like.

D. Confessing and Repairing Violations and Breaches

The first of the two stages of confession and restoration has five parts.

1. CONSECRRATION

རྩ་ཡི་ཁྱོ།

ram yam kham

RAM YAM KHAM §

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་གིས།

tongpé ngang lé kechik gi

From the state of emptiness, in a single instant, §

གནས་ཡུལ་གསང་བ་མཆོག་གི་ཞིང་།

neyül sangwa chok gi zhing

The environment becomes a supremely secret realm. §

མཆོད་གཏོར་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན།

chö tor yeshé rölpé gyen

Offerings and tormas, adornments of the wisdom display, §

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྒྲིན་དུ་གྱུར།

namkha dzö kyi trin du gyur

Become a cloud of inexhaustible sky-treasury delights. བ

2. INVITATION

Multiply the offerings with:

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

OM ĀḤ HŪM

and perform the sky-treasury mantra and mudrā three times.

ཨོྭ་ན་མེས་ཐ་སྐ་ག་ཏེ་བྱོ་བི་ཤ་མུ་ཁེ་བྱུང་ས་ཐ་མི་ཡུ་ཏྲ་ཏེ་སྐ་ར་ཐ་ཨི་མི་ག་ན་ཁི་སྐ་ཏྲ།

om nama sarwa tathagaté bhyo bisha mukebhya sarwa thakham utgaté sapharana
imam gagana kham soha

OM NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYO VIŚVA MUKHEBHYAḤ SARVATHĀ KHAM
UDGATE SPHARAṆA IMAM GAGANA KHAM SVĀHĀ

རང་གི་བྱགས་སྒོ་ག་ས་བོན་ལས།

rang gi tugsok sabön lé

From the seed syllable in my heart, བ

འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་རྣམ་པར་འཕྲོས།

özer chagkyü nampar trö

Hooked light rays shine forth, བ

སྔ་གསུམ་ཚེས་སྤང་རབ་འབྱམས་ཀྱན།

tsa sum chösong rabjam kün

Inviting all the infinite Three Root deities བ

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྱན་དྲངས་བསམ།

dün gyi namkhar chen drang sam

And Dharma guardians to appear in the sky before me. བ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བྱ་ག་མུན་མ་དུ་ཀྲ་ཏི་ཀྲ་ས་མ་ཡ་ཏྱེ། ས་མ་ཡ་སྤྱི། ཨི་ཏྱེ་ཏྱེ། བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛ།

om ah hung bhagawan mahakarunikaya samaya ho | samayastwam | ehyehi | benza
samaya dza

OM ĀḤ HŪM BHAGAVĀN MAHĀKĀRUṆIKĀYA SAMAYA HOḤ བ SAMAYASTVAṆ བ
EHYEHI བ VAJRA SAMAYA JAḤ བ

3. PROSTRATIONS TO REPAIR PHYSICAL VIOLATIONS AND BREACHES

ཧོ།

ho

HOH གླིང་།

དགོངས་གློང་དབྱེར་མེད་བད་ཡིས་མཚོན།

gong long yermé da yi tsön

Through the inseparable expanse of mind, teaching with symbols, གླིང་།

སྙེད་རྒྱུད་བདུད་ཅིས་སྐལ་ལྷན་སྦྱོར་།

nyengyü dütsi kalden kyong

And the nectar of the aural lineage, you nurture the fortunate. གླིང་། [119]

འོན་རྒྱལ་སྤྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཆེ།

jinlab tugjé dagnyi ché

Great noble beings of compassionate blessing, གླིང་།

རྩ་བ་རྒྱུད་སྤྲ་མ་ལ་ཕྱག་འཚུལ།

tsa gyü lama la chak tsal

Root and lineage gurus, I bow before you. གླིང་།

ཆོས་སྐྱའི་ངང་ལས་ལོངས་སྦྱུད་རྗེགས།

chökü ngang lé longchö dzok

From within the dharmakāya, reveal your saṃbhogakāya གླིང་།

སྤྱུལ་བའི་སྤྱུ་འཕྱུལ་ཅིར་ཡང་སྟོན།

trülpé gyutrül chir yang tön

And myriad magical nirmāṇakāya emanations! གླིང་།

དགོངས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་ཆར་བཞིན་འབབས།

ngödrub nam nyi char zhin beb

Shower down a rain of twofold attainments! གླིང་།

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ།

yidam zhi tro la chak tsal

Peaceful and wrathful yidam deities, I bow before you. གླིང་།

ལྷན་སྐྱེས་ངང་ལས་ས་གཡོས་བཞིན།
lhenkyé ngang lé ma yö zhin
Never wavering from the innate nature, ॐ

ཞིང་སྤྲུགས་རྒྱ་ཀའི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ།
zhing ngak daki trinpung tro
Clouds of field-born and mantra-born ḍākinīs billow forth. ॐ

མཆོག་ཐུན་ཕྱིན་ལས་སློག་ཏྱར་འབྱུགས།
chok tün triné lok tar khyuk
Your common and supreme activities flash like lightning! ॐ

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ལ་ཕྱག་འཆིལ།
né sum khandro la chak tsal
Ḍākinīs of the three worlds, I bow before you. ॐ

རིག་འཛིན་སྤྱ་མའི་བཀའ་བཞིན་དུ།
rigdzin lamé ka zhin du
Heeding the vidyādhara guru's command, ॐ

རྣལ་འབྱོར་སྤྱབ་མཆོག་བུ་བཞིན་སྦྱང་།
naljor drub chok bu zhin kyong
You nurture supreme yogis like your own children, ॐ

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་བར་ཆད་སེལ།
lek nyé tang zin barché sel
Discerning right and wrong and dispelling obstacles. ॐ

ཆོས་སྤྱད་གཏིར་བདག་ལ་ཕྱག་འཆིལ།
chösung terdak la chak tsal
Dharma guardians and treasure protectors, I bow before you. ॐ

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།
chak jar öpa tamché la
Before everyone worthy of homage, ॐ

སྒོ་གསུམ་གྱུ་པས་དད་ཕྱག་འཆིལ་༄

go sum güpé dé chak tsal

I bow respectfully and faithfully with my three doors. ཁྱེ

ཉམས་ཆགས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ནི་བ་དང་༄

nyamchak dig drib zhiwa dang

Bless me that my impairments, breaches, negativity, and obscurations dissipate, ཁྱེ

ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་༄

yeshé gyepar jin gyi lob

And my wisdom grows! ཁྱེ

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅིཏྲ་བྲ་ཏ་མྱེ་ན་བཅྲ་ནྟྲ་ཀ་རྩ་མི་༄

om guru sarwa tathagata kaya waka chitta pranamyena bendanam karomi

OM GURU SARVATATHĀGATA KĀYA VĀK CITTA PRAṆAMYENA VANDANAṀ KAROMI ཁྱེ

4. REPAIRING VERBAL IMPAIRMENTS AND BREACHES

For this, do the Vajrasattva visualization and recitation:

ཨྲཱཿ

ah

ĀḤ ཁྱེ

བདག་གི་སྦྱི་པོར་པད་ལྷའི་སྟེང་༄

dak gi chiwor pé dé teng

Above my head, on a lotus and moon, ཁྱེ

སླ་མ་དོར་སེམས་ཉེ་རུ་ཀ༄

lama dorsem heruka

My guru, Vajrasattva Heruka, sits in union with consort. ཁྱེ

ཡབ་ཡུམ་སྦྲགས་ཀའི་སྒྲགས་ཐེང་དང་༄

yabyum tugké ngak treng dang

From their bodies and the mantra garland in their heart centers, ཁྱེ

སྐུ་ལས་བྱང་སེམས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་༄

ku lé jangsem dütsi gyün

A stream of bodhicitta nectar pours down ཁྱེ

སྒྱུར་མཚམས་ནས་བྱུང་ཚདས་བྲག་ཞུགས།

jortsam né jung tsangbuk zhuk

Through my crown aperture from their point of union, ॐ

ལུས་གང་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་རྒྱུ།

lü gang dig drib nyé tung gyu

Filling my body and purifying all causes— ॐ

འབས་བྱ་ནད་གདོན་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཀླན།

drebu ne dön dugngal kün

Negative actions, obscurations, faults, and downfalls, ॐ

དག་ཅིང་བྲི་མ་མེད་པར་བསམ།

dak ching drima mepar gyur

And their results, including illnesses, demonic influences, and sufferings. ॐ

Applying the key points of the four powers, recite the hundred-syllable mantra.

5. CONFESSING WITH ANGUISH AND REMORSE

ཨོ།

om

OM ॐ

སླ་མ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་མེས་མས།

lama palden dorjesem

Glorious Guru Vajrasattva, ॐ [120]

བདག་ལ་རེ་ས་བྱེད་ལས་མེད།

dak la ré sa khyé lé mé

You are my only hope! ॐ

སྤྱགས་ཆེན་སྤྱན་ཁྱིམ་གཟིགས་མཛོད་ལ།

tugjé chen gyi zik dzö la

Look upon me with your loving eyes, ॐ

ཉམས་ཆགས་སྒྲིབ་ལྷུང་སྤྱུང་མཛོད་གསོལ།

nyamchak dik tung jang dzé söl

And purify my impairments, breaches, negative actions, and downfalls! ॐ

བདག་ཅག་ཉོན་མོངས་གཞན་དབང་དང་།

dagchak nyönmong zhenwang dang

Cleanse and purify all the inherently shameful deeds གླིང་།

མི་ཤེས་བག་མེད་མ་གྲུས་བས།

mi shé bagmé ma güpé

And transgressions of the precepts that we have committed, གླིང་།

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོ་དང་།

rangzhin khanamato dang

Impelled by mental afflictions, གླིང་།

བཅས་པའི་བསྐྱབ་ལས་འགལ་བ་ཀུན་།

chepé lab lé galwa kün

Unknowingly, carelessly, and disrespectfully, གླིང་།

དག་ཅིང་ཚདས་པར་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

dak ching tsangpar tsal du söl

And especially all impairments, transgressions, and breakages གླིང་།

བྱད་པར་རྩི་ཐེག་པ་ཡི།

khyepar dorjé tegpa yi

Of the Vajrayāna's supreme root samayas གླིང་།

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་མཚོག་དང་།

tsawa ku sung tuk chok dang

Of body, speech, and mind, གླིང་།

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉི་ཤུ་ལྔ།

yenlak damtsik nyishu nga

Twenty-five branch samayas, གླིང་།

མེད་ལྷལ་གཅིག་ཕུ་ལྷན་གྲུབ་སོགས་།

mé chal chigpu lhündrub sok

And the samayas of the view of the natural state, གླིང་།

རང་བཞིན་ལྟ་བའི་དམ་ཚིག་ལས།

rangzhin tawé damtsik lé

Such as nonexistence, evenness, oneness, and spontaneous presence.⁵ གླིང་།

ཉམས་འགལ་རལ་བར་གྱུར་པ་ཀུན་ཅུག་མེད་པུ་།

nyam gal ralwar gyurpa kün

All the samayas that I have damaged, violated, and torn apart, ཅུག་མེད་པུ་།

སྟོང་ནས་འགྱོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་ཅུག་མེད་པུ་།

nying né gyöpe tölshak na

I openly admit and confess with heartfelt regret. ཅུག་མེད་པུ་།

སྒྲིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་ཅུག་མེད་པུ་།

dribmé tsangpe ngödrub tsöl

Grant the attainment of unobscured purity, ཅུག་མེད་པུ་།

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་བྱིན་རྒྱལ་སེམས་ཤིག་ཅུག་མེད་པུ་།

nyi dang yermé jin lob shik

And bless me to become inseparable from you! ཅུག་མེད་པུ་།

སྟོང་ནས་གདུང་བས་གསོལ་བཏབ་པས་ཅུག་མེད་པུ་།

nying né dungwé söl tabpe

In response to my anguished supplication, ཅུག་མེད་པུ་།

སླ་མ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཡིས་ཅུག་མེད་པུ་།

lama dorjesempa yi

Guru Vajrasattva grants my prayer, ཅུག་མེད་པུ་།

སྡིག་ལྟང་དག་པའི་གནད་བ་སྦྱུང་ཅུག་མེད་པུ་།

dik tung dagpe nangwa tsal

And my negative actions and downfalls are cleansed. ཅུག་མེད་པུ་།

དགེས་པས་འོད་ཟེལ་རང་ལ་ཐིམ་ཅུག་མེད་པུ་།

gyepé özhu rang la tim

Delighted, he melts into light and dissolves into me. ཅུག་མེད་པུ་།

ཡིད་ཀྱི་ཉམས་ཆགས་བསྐྱང་བའི་ཕྱིར་ཅུག་མེད་པུ་།

yi kyi nyamchak kangwé chir

To repair mental impairments and breaches, ཅུག་མེད་པུ་།

རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི་ཅུག་མེད་པུ་།

rang yang künzhi ma chöpe

I remain in the state of the unmodified ground, ཅུག་མེད་པུ་།

ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཛིན་པ་བྲལ།
ngang la yi ni dzinpadral
Free of mental clinging. མཆོག

ནམ་དག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ།
namdak trödral chökyi ku
This unelaborate purity is the dharmakāya. མཆོག

ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གཉིས་སུ་མེད།
chökyiku la nyi su mé
In the dharmakāya, there is no duality. མཆོག

ཡེ་བསྐྱེད་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ངང་།
yé sung tiglé nyagchik ngang
Within this primordially protected single sphere, མཆོག

སྤང་སྤང་ལས་འདས་ཕྱལ་བ་ཆེ།
panglang lé dé chalwa ché
There is vast openness beyond accepting and rejecting. མཆོག

རང་བྱུང་རང་ཤར་ལྷན་གྱིས་སྤུབ།
rangjung rangshar lhün gyi drub
It is self-occurring, self-arising, and spontaneously present. མཆོག

ཉམས་ཆགས་རྩོག་སྒྲིབ་དབྱིངས་སུ་གྲོལ།
nyamchak togdrib ying su dröl
Impairments, breaches, and conceptual obscurations are liberated into the ultimate sphere. མཆོག

མ་བཅོས་ལྗོགས་པ་ཆེན་པོའོ།
ma chö dzogpa chenpo
This is the unmodified Great Perfection! མཆོག

ཨ་ཨ་ཨ་

a a a

A A A མཆོག

Rest in evenness, free from proliferating thoughts. [121]

E. Restoration Ritual

The restoration ritual has three parts:

1. THE ORDINARY RESTORATION USING OFFERING SUBSTANCES

ཨོྃ

om

OM ॐ

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱུལ་མཁུ་

ngö su jor dang yi kyi trül

Clouds of offerings of infinite pure realms, ॐ

རབ་འབྲམས་ཞིང་གི་མཆོད་པའི་སྤྱིན་པ་

rabjam zhingi chöpé trin

Physically arranged and mentally created, ॐ

ཙ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་མཁུ་

tsa sum gyatsö tsok la bül

I offer to the oceanic Three Roots assembly. ॐ

དགྲེས་བཞེས་དམ་སྐོངས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མཁུ་

gyé zhé dam kong ngödrub tsöl

Accept them with delight, mend our samayas, and grant the attainments! ॐ

ཨོ་གུ་རུ་སཀ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་དེ་བ་ཐུ་གི་ཞུ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨ་རྒྱུ་ཕུའྱི་ཕུའྱི་རྩུ་པེ་ཨུ་ལོ་གེ་ག་རྩུ་ཞི་བིུ་ཤ་ཐུ་པ་ཐུ་རྩུ་སུ་ཐུ་

om guru sarwa tatagata dewa dakini sapariwara argham padyam pushpé dhupé aloké
gandhé naiwidya shabda pratitsa soha

OM GURU SARVATATHĀGATA DEVA ḌĀKINĪ SAPARIVĀRA ARGHAṂ PADYAM PUṢPE
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYĀ ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ ॐ

2. THE SPECIAL RESTORATION USING AMṚTA, RAKTA, AND TORMA

ཨོྃ

om

OM ॐ

ཙ་གསུམ་འཁོར་ལོའི་བླ་མ་རུ་

tsa sum khorlō bhanda ru

Inside the skull cup of the Three Roots maṇḍala, ॐ

ཡེ་ཤེས་བྱང་མེས་ས་བདུན་ཅི་བསྐྱེལ་མེད།

yeshé jangsem dütsi kyil

The wisdom nectar of bodhicitta swirls. མེད།

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དམ་ཚིག་འདིས་མེད།

dewa chenpö damtsik di

With this samaya substance of great bliss, མེད།

རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་མེད།

tsa gyü lama yidam lha

Root and lineage gurus, [yidam deities,] མེད།

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མེད།

né sum khandrö tugdam kang

And ḍākinīs of the three worlds, may my samayas be restored! མེད།

ཉམས་ཆགས་སྤིག་ལྷུང་དབྱིངས་སུ་ཞི་མེད།

nyamchak dik tung ying su zhi

May my impairments, breaches, negative actions, and downfalls dissipate into the ultimate sphere, མེད།

གཟུང་འཛིན་རྟོག་སྒྲིབ་རང་སར་གྲོལ་མེད།

zungzin togdrib rangsar dröl

And may dualistic clinging and conceptual obscuration dissolve on their own. མེད།

དབང་དང་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད།

wang dang jinlab ngödrub tsöl

Grant empowerments, blessings, and attainments! མེད།

མ་ཁྲ་པཎྜ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་ཉི་མེད།

maha pentsa amrita khahi

MAHĀ PAÑCA AMṚTA KHĀHI མེད།

ཨྱེ།

ah

ĀḤ མེད།

འཁོར་ལོ་ལྷ་ཡི་བླ་མ་རུ།

khorlo nga yi bhanda ru

The skull cups of the five cakras ॥

གཉིས་སྒྲོང་བསྐྱེལ་བའི་རྟ་མཁུ་བསྐྱེལ་།

nyi nang dralwé rakta kang

Are filled with rakta that destroys dualistic perceptions. ॥

གཟི་བཞིན་ཆེན་པོའི་དམ་ཚིག་འདིས།

ziji chenpö damtsik di

With this samaya substance of great majestic radiance, ॥

རྩ་བ་རྒྱུད་སླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

tsa gyü lama yidam lha

Root and lineage gurus, [yidam deities,] ॥

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེལ་།

né sum khandrö tugdam kang

And ḍākinīs of the three worlds, may my samayas be restored! ॥

ཉམས་ཆགས་སྤིག་ལུང་དབྱིངས་སུ་ཞི།

nyamchak dik tung ying su zhi

May impairments, breaches, negative actions, and downfalls dissipate into the ultimate sphere, ॥

གཟུང་འཛིན་རྟོག་སྒྲིབ་རང་སར་གྲོལ།

zungzin togdrib rangsar dröl

And may dualistic clinging and conceptual obscuration dissolve on their own. ॥

དབང་དང་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

wang dang jinlab ngödrub tsöl

Grant empowerments, blessings, and attainments! ॥

མ་རྩ་རྟ་ལྷ་ཉི།

maha rakta khahi

MAHĀ RAKTA KHĀHI ॥

ཧཱུྃ

hung

HŪM ॐ

ཕུང་ཁམས་སྒྱེ་མཆེད་གཏོར་གཞིང་དུ།

pung kham kyemché tor zhong du

On the torma plates of the aggregates, elements, and sense bases, ॐ

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱད་གཏོར་མ་བཤམས།

dechen longchö torma sham

The tormas of great-bliss enjoyments are arranged. ॐ

འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་དམ་ཚིག་འདིས།

döyön gyen gyi damtsik di

By this samaya substance of sensory delights and adornments, ॐ

རྩ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

tsa gyü lama yidam lha

Root and lineage gurus, [yidam deities,] ॐ

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

né sum khandrö tugdam kang

And ḍākinīs of the three abodes, may my samayas be restored! ॐ

ཉམས་ཆགས་སྡིག་ལུང་དབྱིངས་སུ་ཞི།

nyamchak dik tung ying su zhi

May impairments, breaches, negative actions, and downfalls dissipate into the ultimate sphere, ॐ

གཟུང་འཛིན་རྟོག་སྒྲིབ་རང་སར་གྲོལ།

zungzin togdrib rangsar dröl

And may dualistic clinging and conceptual obscuration dissolve on their own. ॐ

དབང་དང་བྱིན་སྐབས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

wang dang jinlab ngödrub tsöl

Grant empowerments, blessings, and attainments! ॐ

མ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་རྒྱེ།

maha balingta khahi

MAHĀ BALIMTA KHĀHI ᩈ

3. THE SUPREME RESTORATION

In order to repair damaged and broken samayas of the four empowerments, perform a supreme restoration by holding up a butter lamp, circumambulating the maṇḍala, and reciting:

ཨོྭ།

om

OM ᩈ

སྒྲ་བ་སྒྲོད་ཀྱི་ཀོང་བུ་རུ།

nangwa nökyi kongbu ru

The lamp of the appearing world, ᩈ

སྤིད་པ་བཙུད་ཀྱི་མར་ཁུས་གཏམས།

sipa chü kyī markhü tam

Brims with the butter of existing beings. ᩈ [122]

ལུས་གནས་ཙཱ་ཡི་སྤྲོད་བུ་བཙུགས།

lū né tsa yi dongbu tsuk

Inserting the wick of the body's subtle channels, ᩈ

སྒྲ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་མར་མེ་སྒྲར།

nangtong zungjug marmé bar

I light the lamp of inseparable appearance-emptiness. ᩈ

དག་པ་རབ་འབྱམས་མཆོད་སྤྱོད་འདིས།

dagpa rabjam chötrin di

With this offering cloud of infinite purity, ᩈ

ཀུན་བཟང་རྩོལ་ཕག་མོ་ཡུམ།

künzang dorjepagmo yum

Mother Samantabhadri Vajravārāhī, ᩈ

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

ne sum pawo naljorma

Vīras and yoginīs of the three worlds, ᩈ

ཐུགས་རྩི་སྤྱོད་སྤྱོད་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

tugjé tulkü dagnyi chen

Gathering of compassionate nirmāṇakāya emanations §

མཁའ་ཁྱེད་འདུས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་མེད།

khakhyab düpe tugdam kang

Pervading all of space, may my samayas be restored! §

མྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པ་སྒྲིག་མེད།

chi dang khyepar lhagpa sok

All my impairments and breaches §

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་འདུལ་བ་དང་མེད།

dorjé tegpé dülwa dang

Of the general, specific, and special precepts of the Vajrayāna, §

ཁྱད་པར་བྱམ་པའི་དབང་གི་ལམ་མེད།

khyepar bumpé wang gi lam

And the samayas on the path of the vase empowerment in particular— §

སེམས་གཞག་བསྐྱེད་རིམ་མ་གསལ་ཞིང་མེད།

nyamzhak kyerim ma sal zhing

Such as unclear generation-stage visualization during meditation, §

རྗེས་ཐོབ་ཐ་མལ་སྒྲུང་བར་ཞེན་མེད།

jetob tamal nangwar zhen

Clinging to ordinary perceptions during post-meditation, §

བཟའ་བ་ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་དང་མེད།

zawa sha nga dütsi dang

Failing to consume the five meats and nectars, §

བཅང་བའི་རྡོ་རྗེ་རྩིལ་བྱ་སྤྲངས་མེད།

changwé dorjé drillbu pang

Failing to keep the vajra and bell, §

བསྐྱེད་བྱ་རྩ་བ་ཡན་ལག་གི་མེད།

sung ja tsawa yenlak gi

And failing to guard the root and branch samayas— §

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་གྱུར་པ་ཀུན་ཅུག་
damtsik nyamchak gyurpa kün
All these samaya impairments and breaches གླིང་ཉམས་འགྱུར་པས་མཐོལ་བཤགས་ཤིང་ཅུག་
nying né gyöpe tölshak shing
I confess and lay bare with heartfelt remorse, རྩིན་ཆད་མི་བགྱིད་དམ་བཅའ་ནུག་
chinché mi gyi damcha na
Vowing never to commit them again.

དག་ཅིང་ཚངས་པར་དབུགས་ལྷུང་ནས་ཅུག་
dak ching tsangpar ugchung né
Cleanse, purify, and comfort me,

སྐུ་ཡི་དོར་ཅེ་དཔེ་སྒྲུབ་སྦྱེལ་ཅུག་
ku yi dorje ngödrub tsöl
And grant the attainment of the vajra body!

ཨོཾ་བཙུ་ཀཾ་ཡི་དཔེ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཨུཾ་ཧུཾ་ཅུག་
om benza kaya dipé pratitsa ah hung
OM VAJRA KĀYA DĪPE PRATĪCCHA ĀḤ HŪM

ཨུཾ་
ah
ĀḤ

དབུ་མ་ཙ་ཡི་ཀོང་བུ་རུ་ཅུག་
uma tsa yi kongbu ru
The lamp of the central channel

སྐྱེག་ཚོལ་རླུང་གི་མར་ཁུས་གཏམས་ཅུག་
sok tsöl lung gi markhü tam
Brims with the butter of the life-force winds.

ཁ་སྦྱར་ནུ་དེ་སྦྱང་བུ་བཅུགས་ཅུག་
khajor nadé dongbu tsuk
Inserting the wick of the conjoined nāda,

གསལ་སྒྲོང་ཟུང་འཇུག་མར་མེ་སྤར།

sal tong zungjug marmé bar

I light the lamp of inseparable luminosity-emptiness. མཎྜ

དབང་སྒྱུར་ཆེན་པོའི་མཆོད་སྤྱོན་འདིས།

wang gyur chenpö chötrin di

With this offering cloud of great dominion, མཎྜ

ཀུན་བཟང་རྫོང་ཐུག་མོ་ཡུམ།

künzang dorjepagmo yum

Mother Samantabhadrī Vajravārāhī, མཎྜ

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མེ།

né sum pawo naljorma

Vīras and yoginīs of the three worlds, མཎྜ

རང་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་བདག་ཉིད་ཅན།

rangshin longkü dagnyi chen

Gathering of natural saṃbhogakāya emanations མཎྜ

མཁའ་ཁྲབ་འདུས་པའི་བྱགས་དམ་བསྐྱེད།

khakhyab düpé tugdam kang

Pervading all of space, may my samayas be restored! མཎྜ

སྤྱི་དང་བྱད་པར་ལྷག་པ་སོགས།

chi dang khyepar lhagpa sok

All impairments and breaches མཎྜ

རྫོང་ཐུག་པའི་འདུལ་བ་དང་།

dorjé tegpé dülwa dang

Of the general, specific, and special precepts of Vajrayāna, མཎྜ [123]

བྱད་པར་གསང་བའི་དབང་གི་ལམ།

khyepar sangwé wang gi lam

And the samayas on the path of the secret empowerment in particular — མཎྜ

སུམ་གཞག་ཙུང་མ་བསྐྱོམས་ཤིང་།

nyamzhak tsa lung ma gom shing

Such as not cultivating the channels and winds during meditation, མཎྜ

རྗེས་ཐོབ་དེ་ཉིད་ལམ་མ་ལོངས་མེད་པའོ།

jetob denyi lam ma long

Not taking ultimate reality as the path during post-meditation, ❧

བཟའ་བ་སྟོང་གསལ་བདུད་ཅི་སྤངས་པའོ།

zawa tong sal dütsi pang

Failing to consume the nectar of empty luminosity, ❧

བཅང་བ་སྟོག་སྟོང་རང་གར་ཤོར་པའོ།

changwa sok tsöl rang gar shor

Failing to hold the vital wind, ❧

བསྟུང་བྱ་ཁ་སྟོར་དང་བྲལ་བའི་པའོ།

sung ja khajor dang dralwé

And failing to observe the practice of retention— ❧

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་གྱུར་པ་ཀུན་པའོ།

damtsik nyamchak gyurpa kün

All these samaya impairments and breaches ❧

སྟིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ཤིང་པའོ།

nying né gyöpe tölshak shing

I confess and lay bare with heartfelt remorse, ❧

ཕྱིན་ཆད་མི་བགྱིད་དམ་བཅའ་ནེ་པའོ།

chinché mi gyi damcha na

Vowing never to commit them again. ❧

དག་ཅིང་ཚངས་པར་དབུགས་སྦྱང་ནས་པའོ།

dak ching tsangpar ugchung né

Cleanse, purify, and comfort me,

གསུང་གི་དོ་རྗེའི་དངོས་སྒྲུབ་སྟོལ་པའོ།

sung gi dorjé ngödrub tsöl

And grant the attainment of vajra speech! ❧

ཨོཾ་བཙྰ་ཁྲ་ཀ་དྲི་པེ་སྤྱེ་པྱེ་ཨཱ་ཀུཾ་མུཾ་པའོ།

om benza waka dipé pratitsa ah hung

OM VAJRA VĀK DĪPE PRATĪCCHA ĀḤ HŪM ❧

ཧཱུྃ

hung

HŪM ၿ

འཁོར་ལོ་བཞི་ཡི་ཀོང་བུ་རུ་

khorlo zhi yi kongbu ru

The lamp of the four cakras ၿ

ཐིག་ལེ་བཞི་ཡི་མར་བྲུས་གངས་མེ་

tiglé zhi yi markhü tam

Brims with the butter of the four bindus. ၿ

དགའ་བ་བཞི་ཡི་སྒོང་བུ་བཙུག་མེ་

gawa zhi yi dongbu tsuk

Inserting the wick of the four joys, ၿ

སྟོང་པ་བཞི་ཡི་མར་མེ་སྤར་

tongpa zhi yi marmé bar

I light the lamp of the four emptinesses. ၿ

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་མཆོད་སྒྲིན་འདིས་

lhenkyé dewé chötrin di

With this offering cloud of coemergent bliss, ၿ

ཀུན་བཟང་རྫོ་རྩེ་ཕག་མོ་ཡུམ་

künzang dorjepagmo yum

Mother Samantabhadrī Vajravārāhī, ၿ

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མེ་

né sum pawo naljorma

Vīras and yoginīs of the three worlds, ၿ

ངོ་བོ་ཆོས་སྐྱེའི་བདག་ཉིད་ཅན་

ngowo chökü dagnyi chen

Gathering of essential dharmakāya emanations ၿ

མཁའ་ཁྱབ་འདུས་པའི་བླགས་དམ་བསྐྱང་

khakhyab düpé tugdam kang

Pervading all of space, may my samayas be restored! ၿ

མྱི་དང་བྱད་པར་ལྷག་པ་སོགས་མེད་པུ་།

chi dang khyepar lhagpa sok

All my impairments and breaches མེད་པུ་།

དོར་ཤེས་པའི་འདུལ་བ་དང་མེད་པུ་།

dorjé tegpé dülwa dang

Of the general, specific, and special precepts of Vajrayāna, མེད་པུ་།

བྱད་པར་གསུམ་པའི་དབང་གི་ལས་མེད་པུ་།

khyepar sumpé wang gi lam

And the samayas on the path of the third empowerment in particular— མེད་པུ་།

སེམས་གཞག་བདེ་སྟོང་མ་བསྐྱོམས་ཤིང་མེད་པུ་།

nyamzhak dé tong ma gom shing

Such as not cultivating bliss-emptiness during meditation, མེད་པུ་།

རྗེས་སྟོན་ལྷན་སྐྱེས་ཉམས་དང་བྲལ་མེད་པུ་།

je chö lhenkyé nyam dang dral

Failing to experience the innate nature during post-meditation activities, མེད་པུ་།

བཟའ་བ་བདེ་བའི་བདུད་ཚི་དང་མེད་པུ་།

zawa dewé dütsi dang

Failing to consume the nectar of bliss, མེད་པུ་།

བཅང་བྱ་དངོས་ཡིད་ཕྱག་རྒྱ་སྤངས་མེད་པུ་།

chang ja ngö yi chakgya pang

Failing to keep company with the actual or imagined mudrā, མེད་པུ་།

བསྐྱེད་བྱ་ཐིག་ལེ་འཛོལ་བ་ཡི་མེད་པུ་།

sung ja tiglé powa yi

And failing to retain the bindu— མེད་པུ་།

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་གྱུར་པ་ཀུན་མེད་པུ་།

damtsik nyamchak gyurpa kün

All these samaya impairments and breaches མེད་པུ་།

སྟོང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ཤིང་མེད་པུ་།

nying né gyöpe tölshak shing

I confess and lay bare with heartfelt remorse, མེད་པུ་།

ཕྱིན་ཆད་མི་བགྱིད་དམ་བཅའ་ནེ།

chinché mi gyi damcha na

Vowing never to commit them again. མེ

དག་ཅིང་ཚདས་པར་དབྱགས་ཕྱུང་ནས།

dak ching tsangpar ugchung né

Cleanse, purify, and comfort me, མེ

ཐུགས་གྱི་རྡོ་རྗེའི་དངོས་བྱུང་སྙུལ།

tugkyi dorjé ngödrub tsöl

And grant the attainment of vajra mind! མེ

ཨོཾ་བཙུ་ཅིཏྲ་དྲི་པ་བྲ་དྲི་ཚུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om benza chitta dipé pratitsa ah hung

OM VAJRA CITTA DĪPE PRATĪCCHA ĀḤ HŪṂ མེ

ཧྲོཾ།

ho

HOḤ མེ

གཟུང་འཛིན་ཡུལ་གྱི་ཀོང་བུ་རུ།

zungzin yül gyi kongbu ru

The lamp of the objects of dualistic clinging མེ

ཡུལ་ཅན་ཡེ་ཤེས་མར་བྲས་གཏམས།

yülchen yeshé markhü tam

Brim with the butter of the perceiver's wisdom. མེ

སྣང་སེམས་བྱུང་འབྲུག་སྣང་བུ་བཙུགས།

nang sem zungjuk dongbu tsuk

Inserting the wick of inseparable appearances and mind, མེ

སློ་འདས་རང་བྱུང་མར་མེ་སྤར།

lo dé rangjung marmé bar

I light the lamp of self-origination beyond thought. མེ

འོད་གསལ་ཆེན་པོའི་མཆོད་སྒྲིན་འདིས།

ösal chenpö chötrin di

With this offering cloud of great luminosity, མེ

ཀུན་བཟང་རྫོང་ཐུག་མོ་ཡུམ་མཆོག་།

künzang dorjepagmo yum

Mother Samantabhadri Vajravārāhī, མཆོག་།

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་སྐལ་འབྱོར་མཆོག་།

né sum pawo naljorma

Vīras and yoginīs of the three worlds, མཆོག་།

དབྱེར་མེད་བདེ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན་མཆོག་།

yermé dechen dagnyi chen

Space-pervading gathering of indivisible great-bliss emanations— མཆོག་།

མཁའ་ཁྱབ་འདུས་པའི་བླགས་དམ་བསྐྱང་མཆོག་།

khakhyab düpé tugdam kang

May my samayas be restored! མཆོག་།

མྱི་དང་བྱད་པར་ལྷག་པ་སོགས་མཆོག་།

chi dang khyepar lhagpa sok

All my impairments and breaches མཆོག་།

རྫོང་ཐུག་པའི་འདུལ་བ་དང་མཆོག་།

dorjé tegpé dülwa dang

Of the general, specific, and special precepts of Vajrayāna, མཆོག་།

བྱད་པར་བཞི་བའི་དབང་གི་ལམ་མཆོག་།

khyepar zhiwé wangi lam

And the samayas on the path of the fourth empowerment in particular— མཆོག་།

སེམས་གཞག་གནས་ལུགས་མ་བསྐྱོམས་ཤིང་མཆོག་།

nyamzhak nelug ma gom shing

Such as not cultivating the natural state during meditation, མཆོག་།

རྫོང་ཐོབ་ཐ་མལ་འབྲུལ་པར་ཤོར་མཆོག་།

jetob tamal trülpar shor

Slipping into ordinary delusion during post-meditation, མཆོག་།

བཟའ་བ་སྟོང་ཉིད་བདུད་ཅི་དང་མཆོག་།

zawa tongnyi dütsi dang

Failing to consume the nectar of emptiness, མཆོག་།

བཅད་བྱ་ཅེ་གཅིག་ཏིང་འཛིན་གཡེལ།

chang ja tsé chik tingzin yel

Failing to keep one-pointed concentration, §

བསྐྱེད་བྱ་གཟུང་འཛིན་རྟོགས་པས་གཡེངས།

sung ja zungzin togpé yeng

And failing to guard against dualistic clinging and distraction— §

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བྱུར་པ་ཀུན།

damtsik nyamchak gyurpa kün

All these samaya impairments and breaches §

སྟིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ཤིང་།

nying né gyöpe tölshak shing

I confess and lay bare with heartfelt remorse §

ཕྱིན་ཆད་མི་བགྱིད་དམ་བཅའ་ན།

chinché mi gyi damcha na

Vowing never to commit them again. §

དག་ཅིང་ཚངས་པར་དབྱགས་ལྷུང་ནས།

dak ching tsangpar ugchung né

Cleanse, purify, and comfort me, §

ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

yeshé dorjé ngödrub tsöl

And grant the attainment of vajra wisdom! §

ཨོ་བཙན་ཞུ་ན་བྲི་བྲི་པ་འཁྲིལ་ཨུཿཱུཿ།

om benza jnana dipé pratitsa ah hung

OM VAJRA JÑĀNA DĪPE PRATĪCCHA ĀḤ HŪḤ §

Generating conviction and confessing with intense remorse in this way will restore all your damaged and broken samayas. §

F. Aspiration

ཧོ།

ho

HOḤ §

གསང་མཚོག་དོ་རྩེ་བཙུན་མོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

sang chok dorjé tsünmö kyilkhor du

In this maṇḍala of the supremely secret Vajra Queen, ॐ

དོ་རྩེ་སྒོལ་དངོན་སྒྲུབ་པའི་མཆེད་ལྷམ་གྱིས།

dorjé lopön drubpé checham gyi

Through the power of vajra siblings practicing together, ॐ [125]

བསྟེན་སྒྲུབ་སྒྲོང་བའི་ཚོགས་བཙོན་པའི་མཐུས།

nyen drub kongwé chogar tsönpé tü

Striving in the rituals of approach, accomplishment, and restoration, ॐ

རྒྱུད་དག་དངོས་སྒྲུབ་རྣམ་གཉིས་རྒྱས་པར་ཤོག།

gyü dak ngödrub nam nyi gyepar shok

May our minds be purified and the two attainments richly expand! ॐ

བུམ་དབང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་སོར་རྒྱུད་ཅིང་།

bum wang damtsik nyamchak sorchü ching

May our damaged and broken vase-empowerment samayas be restored, ॐ

སྒྲུང་སྟོང་རྩུབ་ཡེ་ཤེས་གོང་དུ་འཕེལ།

nang tong zungjuk yeshé gong du pel

May the wisdom of inseparable appearance-emptiness increase, ॐ

སྒྲུན་མོང་ལས་ཀྱི་ཚོགས་ཀླན་འབྲུབ་པ་དང་།

tünmong le kyi tsok kün drubpa dang

May all the common activities be accomplished, ॐ

ཀུན་ཏུ་འོད་ཀྱི་ས་ལ་དབྱུགས་ལྷུང་ཞིག།

küntu ö kyi sa la ugchung zhik

And may we sigh with relief at the level of Universal Illumination. ॐ

གསང་བའི་དབང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བྱང་།

sangwé wang gi damtsik nyamchak jang

May our damaged and broken samayas of the secret empowerment be cleansed, ॐ

གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་གོང་དུ་འཕེལ།

sal tong zungjuk yeshé gong du pel

May the wisdom of inseparable luminosity-emptiness increase, མཆོག་

ལུང་སེམས་ལྷ་སྐྱའི་ཕུག་གྱུ་འབྲུབ་པ་དང་།

lung sem lhakü chakgya drubpa dang

May winds and mind be accomplished as the symbolic form of the deity, མཆོག་

པདྨ་ཅན་གྱི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

pema chen gyi sa la chinpar shok

And may we arrive at the level of the Lotus of Nonattachment. མཆོག་

གསུམ་པའི་དབང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་དག།

sumpé wang gi damtsik nyamchak dak

May our damaged and broken samayas of the third empowerment be purified, མཆོག་

བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་གོང་དུ་འཕེལ།

dé tong zungjuk yeshé gong du pel

May the wisdom of inseparable bliss-emptiness increase, མཆོག་

འོད་གསལ་ངང་ལས་ལྷན་སྐྱེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱེ།

ösal ngang lé lhenkyé gyumé ku

May our innate illusory form arise from luminosity, མཆོག་

འཁོར་ལོའི་ཚིགས་ཆེན་བདེ་བས་དབྱགས་ཕྱུང་ཞིག།

khorlô tsogchen dewé ugchung zhik

And may we sigh with blissful relief at the level of the Great Wheel Gathering of Syllables. མཆོག་

དོན་གྱི་དབང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་གྲོལ།

dön gyi wang gi damtsik nyamchak dröl

May our damaged and broken samayas of the ultimate empowerment be liberated, མཆོག་

རིག་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་གོང་དུ་འཕེལ།

rik tong zungjuk yeshé gong du pel

May the wisdom of inseparable awareness-emptiness increase, མཆོག་

ལོབ་པ་མིན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བརྟེན་ནས།

lobpa minpé gopang la ten né

And through the level of no more learning, §

ཡེ་ཤེས་སྒྲ་མའི་ས་ལ་ལྷན་རྒྱུ་ཤོག།

yeshé lamé sa la lhün dzok shok

May we reach spontaneous perfection at the level of Unexcelled Wisdom. §

ཚེ་འདིར་འབྲས་བུ་མཛོད་དུ་མ་གྱུར་ན།

tsé dir drebu ngöndu ma gyur na

If we fail to manifest the fruition within this lifetime, §

འཆི་བ་འོད་གསལ་ཆེས་སྒྲིའི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

chiwa ösal chökü ying su tim

May we merge with the luminous space of the dharmakāya when we die, §

བར་དོ་འོངས་སྟོད་རྒྱུ་ཤོག་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས།

bardo longchö dzogpé chakgyar zheng

Arise in symbolic sambhogakāya form in the bardo, §

སྟེ་སྲིད་སྒྲུ་ལ་པས་འགོ་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

kyesi trülpé drodön lhündrub shok

And spontaneously benefit beings in a nirmāṇakāya reincarnation. §

རླུང་སེམས་འབྲུལ་སྒྲུང་ཐུན་པ་འཆར་སྲིད་ཆོ།

lung sem trülnang münpa char si tsé

If the winds and mind arise as the darkness of deluded appearances, §

ཡེ་ཤེས་མར་མའི་སྒྲུང་བས་ཤུལ་མཆོད་ཏེ།

yeshé marmé nangwé shül tsön té

May the illuminating lamp of wisdom light the way, §

བདེ་སྟོང་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོའི་ཆོག་སྒྲུབ་ཀྱིས།

dé tong pawo khandrö tsok nam kyi

And may the hosts of bliss-emptiness vīras and ḍākinīs § [126]

མཁའ་སྤྱོད་དག་པའི་ཞིང་དུ་དབུགས་ཕུང་ཞིག།
khachö dagpé zhing du ugchung zhik
Comfort us in the pure realm of Khecara. མ

མདོར་ན་འདི་ནས་བྱང་རྒྱལ་སྤྱིང་པོའི་བར་།
dorna di né jangchub nyingpö bar
In short, from now until the heart of enlightenment, མ

བཀའ་རིན་ཅན་གྱི་རྩི་རྒྱལ་དཔོན་དང་།
kadrinchen gyi dorjé lopön dang
May we be blessed by and never part མ

ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་ལས་།
namyang mi dral jin gyi labpa lé
From the kind vajra master, and may we all be liberated together མ

ཕུམས་གཅིག་གཤོད་མའི་ས་ལ་གྲོལ་བར་ཤོག།
cham chik dömé sa la drölwar shok
At the level of the primordial ground. མ

Recite this with earnest, one-pointed intention.

III. Concluding Activities

There are six concluding activities.

A. The Feast

Sprinkle the feast offerings with purifying water and recite:

རྩྱེ་ཞེས་བརྗོད་པས་ཚོགས་ཀྱི་དངོས་འཛིན་མི་དམིགས་ཏེ་སྟོང་པར་སྦྱངས་ཤིང་སྟོང་པའི་རང་ལས་རྒྱུད་དང་མེ་
 དང་ཐོད་པའི་སྦྱོར་ཕུ་གསུམ་ལ་བརྟེན་པའི་རང་བྱུང་བདེ་སྦྱོར་གི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར་བརྟུན་ཤིང་
 བདུད་ཚིལ་ཡི་གེ་འབྲུ་བཅུས་མཚན་པུ་རྒྱུད་མེའི་སྦྱོར་བས་ཐོད་པ་རྩོས་ཤིང་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་འོད་དུ་ལྷུ་
 བ་བདུད་ཚིལ་རྒྱ་མཚོར་འབྱེལ་སྤྲོད་ཡེ་མེད་གི་ནམ་མཁའ་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་ཁ་རྩྱ་གེ་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་
 མཚན་པའི་འོད་ཀྱིས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་དང་དཔའ་བོ་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་
 ཐུགས་ཀྱི་བདུད་ཚིལ་ཀྱུ་གུ་ཁ་རྩྱ་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་དེ་ཉིད་གདན་དང་བཅས་པ་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་
 བརྟུང་ལ་ཐིམ་པས་དམ་ཚིག་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པའི་བདུད་ཚིལ་འོད་ཡོན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་སྤྲིན་དུ་
 འཕྲོ་བར་གྱུར་ཤིང་།

hung zhé jöpé tsog kyi ngözin mi mik té tongpar jang | tongpé ngang lé lung dang | mé
 dang | töpé gyepu sum la tenpé rangjung dekyong gi nö yang shing gyachewar chü sha
 nga dütsi nga yigé dru chü tsenpa | lung mé jorwé töpa drö | dzé yigé dang chepa ö du
 zhuwa dütsi gyatsor khyil | lar yang ten gi namkhar nyima la nepé khatvanga dru sum
 gyi tsenpé öd kyi gyalwa sé dang chepa dang | pawo dang naljorma tamché kyi ku sung
 tug kyi dütsi kuk | khatvanga yigé dang chepa la tim | denyi den dang chepa öd du zhu
 né chü la timpé damtsik dang yeshé yermepé dütsi döyön nampa tamchepé trin du
 trowar gyur

HÜM. With this, all grasping onto the feast offerings as solidly existing falls away, and they are purified into emptiness. § From within emptiness come wind, § fire, § and a hearth made of skulls, which support a self-existing, bliss-sustaining skull cup, spacious and vast. It contains the five meats and the five nectars, which are marked with the ten seed syllables. § When the wind stirs the fire, the skull cup heats up, § and the substances and syllables melt into light and swirl into an ocean of nectar. § Then, in the sky above, a three-pronged khatvāṅga marked with the three seed syllables appears upon a sun disc. § Its light summons the nectar of the body, speech, and mind of all the buddhas, bodhisattvas, vīras, and yoginīs, § which dissolves into the khatvāṅga and its syllables. § The khatvāṅga and its seat melt into light and dissolve into the contents [of the skull cup], causing clouds of every imaginable sensory delight to billow up from the indivisible samayasattva and jñānasattva nectar. §

Thinking this, consecrate the offerings with three recitations of:

ཨོའུ་རྩྱེ་ཧ་ཧོ་མྲི།
 om ah hung ha ho hri
 OM ĀḤ HÜM HA HO HRĪḤ §

Spread the select portion of the feast offerings into three parts and say: [127]

རྩྱེ་
 hung
 HÜM §

ཆོས་སྐུན་བཟང་དོ་རྩེ་འཆང་།

chöku künzang dorjechang

Dharmakāya Samantabhadra Vajradhara, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

ལོངས་སྐུ་པདྨ་མེད་ཅེ་ཅུ་ཀྱེ།

longku palden heruka

Saṃbhogakāya Glorious Heruka, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

ཡི་དམ་ཞི་བོའི་སྤྱན་ཕུང་འཕྲོ་།

yidam zhi trö trin pung tro

Billowing clouds of peaceful and wrathful yidam deities, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

སྐུ་ལ་སྐུ་དོ་རྩེ་ཕག་མོ་ཡུམ་།

tulku dorjepagmo yum

Nirmāṇakāya mother Vajravārāhī, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

རིགས་བཞིའི་སྤྱིང་པོའི་རྣམ་འབྱུང་མ་།

rig zhi nyingpö naljorma

Vajrayoginī, quintessence of the four families, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

ལས་ཀྱི་དབང་ཆེན་མཁའ་འབྱོའི་གཙོ་།

lé kyi wangchen khandrö tso

Sovereign of the great activity ḍākinīs, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས་།

rangjung sangyé pemakyé

Self-arisen buddha Padmasambhava, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

སྐུ་ལ་པའི་མཆོན་མཆོག་བརྒྱད་ལ་སོགས་།

trülpé tsen chok gyé lasok

Your eight supreme emanations, and so on— ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

རིག་འཛིན་ཅུ་བརྒྱད་སྤྱིང་པོའི་ཆོག་ས་།

rigdzin tsa gyü lamé tsok

Assembly of root and lineage vidyādhara gurus, ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

མཁའ་ཁྱབ་རྣམ་འཕུལ་སྤྱན་ལྷ་ར་གཏིབས་།

khakhyab namtrül trin tar tib

Fill the sky with clouds of magical manifestations! ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

བུགས་ཇི་བུགས་དམ་ཙམ་སྒྱིད་ལེ།

tugjé tugdam tsal kyé la

Compelled by your compassionate heart vows, མེ

ནལ་འབྱོར་འོངས་སྒྱུད་ཆེན་པོ་ཡི།

naljor longchö chenpo yi

Come to join our gathering མེ

ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsog kyi duwar shek su söl

Of great yogic enjoyment! མེ

བཟའ་དང་བཅའ་དང་བཏུང་དང་བགོ།

za dang cha dang tung dang go

With these nourishing feast offerings of untainted nectar— མེ

ག་བུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚོས།

zuk dra dri ro regja chö

Foods hard and soft, drinks, and garments, མེ

ཟག་མེད་བདུད་མྱིའི་བཅུད་ལྷན་པའི།

zagmé dütsi chüdenpé

Things to see, hear, smell, taste, and touch— མེ

ཚོགས་གྱི་མཚོད་པས་བུགས་དམ་བསྐྱང་།

tsog kyi chöpe tugdam kang

May our samayas be restored! མེ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

togmé dü né daté bar

All our transgressions of the three vows, མེ

སྒྲོམ་པ་གསུམ་དང་འགལ་བ་ཡི།

dompa sum dang galwa yi

Impairments and breaches of samaya, མེ

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་པ་དང་།

damtsik nyamchak nyepa dang

Faults, negative actions, and downfalls མེ

འདིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

dig tung tamché töl zhing shak

From beginningless time until now, we confess and lay bare. §

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ།

chi nang sangwé barché söl

Dispel all outer, inner, and secret obstacles, §

ནད་གདོན་སྤིག་སྒྲིབ་ཞི་བར་མཛོད།

né dö dig drib zhiwar dzö

Dissipate all illnesses, demonic forces, negativity, and obscurations, §

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་སྒྲེལ།

tsé sö paljor yeshé pel

Increase our longevity, merit, wealth, and wisdom, §

ལྷུང་སེམས་སྒྲུང་བ་དབང་དུ་སྒྱུས།

lung sem nangwa wang du dü

Bring our winds, mind, and appearances under our control, §

དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་ལ་བར་གཅོད་པའི།

ngödrub drub la barchöpe

Avert the call of the ḍākinīs⁶ who roam through sacred places §

གནས་ཉུལ་རྒྱ་གཞི་སྤྲོས་མ་དང་།

né nyül daki sünma dang

Obstructing the accomplishment of the attainments, §

བྱད་ཕུར་ཚོད་གཏོང་འཇིགས་བརྒྱད་སྒློག།

jepur bötong jik gyé dok

And black magic, curses, and the eight fears! §

དབང་བགེགས་འབྱུང་པོ་རྩལ་དུ་སྒློག།

dra gek jungpo dü du lok

Reduce enemies, obstructors, and elemental demons to dust! §

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་འཁྲུགས་པ་ཡི།

mamo khandro trugpa yi

Purify the causes, conditions, and results §

གྱུ་ཀྱེན་འབྲས་བུ་དབྱིངས་སུ་སྦྱངས།

gyu kyen drebu ying su jong

Of the agitation of mamos and ḍākinīs into the ultimate sphere! ॐ

སྟོན་བཅུད་དག་བའི་ལེགས་ཚལ་སྟེན།

nö chü gewé legtsok kyé

Generate virtuous excellence for the world and its beings, ॐ

མཚན་དང་བློན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

chok dang tünmong ngödrub tsöl

And grant the supreme and common attainments! ॐ [128]

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་མཐུ་ལ་བཙྰ་བླུ་རྩེ་སང་རྩེ་ཀེ་ནི་ག་ཎ་ཅག་པུ་ཙྰ་ཏོ།

om guru sarwa tathagata mandala benzabharahi sarwa dakini ganachakra pudza ho

OM GURU SARVATATHĀGATA MAṆḌALA VAJRAVĀRĀHĪ SARVAḌĀKINĪ GAṆACAKRA
PŪJA HOḤ ॐ

ཧཱུྃ།

hung

HŪM ॐ

གནས་ནི་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ས།

né ni rabtu gawé sa

The abode is the level of Supreme Joy; ॐ

དེ་བཞིན་ཉེ་གནས་ཇི་མ་མེད།

dezhin nyé né drimamé

Likewise, the neighboring abode is Stainless. ॐ

ཞིང་ནི་འོད་རབ་བྱེད་བའི་ས།

zhing ni ö rabjepé sa

The realm is the level of Illuminating, ॐ

ཉེ་བའི་ཞིང་ནི་འོད་འཕྲོ་བ།

nyewé zhing ni ötrowa

And the neighboring realm is Radiant. ॐ

ཚོན་མངོན་དུ་གྱུར་པ་སྟེ།

tsandoha ngöndu gyurpa té

The chandoha⁷ is Clearly Manifest, ཁྱེ

ཉེ་བའི་ཚོན་སྤྱད་དཀའ་བ་སྟེ།

nyewé tsandoha jang kawa

And the neighboring chandoha is Hard to Conquer.⁸ ཁྱེ

འདུ་བ་རིང་དུ་སོང་བ་སྟེ།

duwa ring du songwa té

The assembly is Far-Reaching, ཁྱེ

ཉེ་བའི་འདུ་བ་མི་གཡོ་བ་སྟེ།

nyewé duwa miyowa

And the neighboring assembly is Immovable. ཁྱེ

དུར་ཁྲོད་ལེགས་པའི་སྒོ་གྲོས་ཏེ།

durtrö legpé lodrö té

The charnel ground is Excellent Intelligence, ཁྱེ

ཉེ་བའི་དུར་ཁྲོད་ཚོས་གྱི་སྒྲིན་སྟེ།

nyewé durtrö chökyi trin

And the neighboring charnel ground is Cloud of Dharma. ཁྱེ

ཉི་རུ་ཀ་དཔལ་དགེས་པའི་ཡུལ་སྟེ།

heruka pal gypé yül

In the joyful land of the glorious heruka, ཁྱེ

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་རབ་འབྱམས་ན་སྟེ།

néyül durtrö rabjam na

Dwelling in the infinite lands, places, and charnel grounds, ཁྱེ

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མ་སྟེ།

zhugpé pawo naljorma

Vīras, yoginīs, ཁྱེ

མཁའ་འབྱོར་དང་ནི་མཁའ་འབྱོར་མ་སྟེ།

khandro dang ni khandroma

Dākas, and dākinīs, ཁྱེ

ཁོ་ཆགས་སྒྲིག་པའི་ཚུལ་འཆང་བའི།

tro chak gegpé tsül changwé

Wrathful, passionate, and charming, §

མཁའ་བྱབ་རྣམ་འཕུལ་སྒྲིན་ལྟར་གཏིབས།

khakhyab namtrül trin tar tib

Fill the sky with clouds of magical manifestations! §

བུགས་རྩེ་བུགས་དམ་སྤུང་སྒྲིད་ལ།

tugjé tugdam tsal kyé la

Compelled by your compassionate heart vows, §

རྣལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱད་ཆེན་པོ་ཡི།

naljor longchö chenpo yi

Come join our feast gathering §

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsog kyi duwar shek su söl

Of great yogic enjoyment! §

བཟའ་དང་བཅའ་དང་བཏུང་དང་བཞོ།

za dang cha dang tung dang go

With these nourishing feast offerings of untainted nectar, §

གཟུགས་སྒྲི་དྲི་རེག་བྱ་ཆོས།

zuk dra dri ro regja chö

Dry and prepared dishes, beverages, and garments §

ཟག་མེད་བདུད་ཕྱིའི་བཅུད་ལྷན་པའི།

zagmé dütsi chüdenpé

Things to see, hear, smell, taste, and touch, §

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པས་བུགས་དམ་བསྐྱང་།

tsog kyi chöpé tugdam kang

May our samayas be restored! §

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

togmé dü né daté bar

All our transgressions of the three vows, §

སྡོམ་པ་གསུམ་དང་འགལ་བ་ཡི།

dompa sum dang galwa yi

Impairments and breaches of samaya, མཆོག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་པ་དང་།

ཐུག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་པ་དང་།

damtsik nyamchak nyepa dang

Faults, negative actions, and downfalls མྱིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་།

མྱིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་།

dik tung tamché töl zhing shak

From beginningless time until now, we confess and lay bare. རྩི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ་།

འཕྲི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ་།

chi nang sangwé barché söl

Dispel all outer, inner, and secret obstacles, རྣམ་གཏོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཞི་བར་མཛོད་།

རྣམ་གཏོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཞི་བར་མཛོད་།

né dön dik drib zhiwar dzö

Dissipate all illnesses, demonic forces, negativity, and obscurations, ཆོ་བ་སོད་དཔལ་འབྱེར་ཡེ་ཤེས་སྤེལ་།

ཆོ་བ་སོད་དཔལ་འབྱེར་ཡེ་ཤེས་སྤེལ་།

tsé sö paljor yeshé pel

Increase our longevity, merit, wealth, and wisdom, ལྷུང་སེམས་སྣང་བ་དབང་དུ་སྤྲུས་།

ལྷུང་སེམས་སྣང་བ་དབང་དུ་སྤྲུས་།

lung sem nangwa wang du dü

Bring winds, mind, and appearances under our control, རྣོས་གྲུབ་སྤྲུབ་ལ་བར་གཅོད་པའི་།

རྣོས་གྲུབ་སྤྲུབ་ལ་བར་གཅོད་པའི་།

ngödrub drub la barchöpé

Avert the call of the dākinīs who roam through sacred places གནས་ཉུལ་རྒྱ་ཀིའི་སྤྲན་མ་དང་།

གནས་ཉུལ་རྒྱ་ཀིའི་སྤྲན་མ་དང་།

né nyül daki sünma dang

Obstructing the accomplishment of the attainments, རྩུང་ཕུར་ཐོད་གཏོང་འཇིགས་བརྒྱུད་ལྗོན་།

འཇིགས་བརྒྱུད་ལྗོན་།

jepur bötong jik gyé dok

And black magic, curses, and the eight fears! མཆོག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་པ་དང་།

དག་བགགས་འབྱུང་པོ་དུལ་དུ་ལྷོག།

dra gek jungpo dül du lok

Reduce enemies, obstructors, and elemental demons to dust! ॐ

མ་མོ་མཁའ་འགོ་འབྲུགས་པ་ཡི།

mamo khandro trugpa yi

Purify the causes, conditions, and results ॐ

གྱུ་ཀྱེན་འབས་བུ་དབྱིངས་སུ་སྦྱངས།

gyu kyen drebu ying su jong

Of the agitation of mamos and ḍākinīs into the ultimate sphere! ॐ

སྟོན་བཅུད་དག་བའི་ལེགས་ཆོགས་སྟེད།

nö chü gewé legtsok kyé

Generate virtuous excellence for the world and its beings, ॐ

མཆོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

chok dang tünmong ngödrub tsöl

And grant the supreme and common attainments! ॐ

ཨོ་ཤྲི་སར་བུ་ཡི་ལོ་རྒྱུ་ཀྱི་ཀྱི་ཀྱི་མ་རྒྱ་ལ་ག་ཏུ་ཅག་སྤུང་ཏོ།

om shri sarwa wira yogini daki dakini mahasukha ganachakra pudza ho

OM ŚRĪ SARVAVĪRA YOGINĪ ḌĀKINĪ MAHĀSUKHA GAṆACAKRA PŪJA HOḤ ॐ

ཧཱུྃ།

hung

HŪM ॐ

ཆོས་ཉིད་གཞི་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

chönyi zhi lé ma yö kyang

You never waver from the ground of true reality, ॐ

བསྟན་པ་སྤྱང་བྱིར་འབར་བའི་རྩལ།

tenpa sung chir barwé tsal

Yet to guard the teachings, your blazing creative power ॐ

དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཆེ།

palden gönpo nagpo ché

Appears as the glorious protector Mahākāla, ॐ

སྐྱུ་གསུང་བླགས་ཡོན་ཤིན་ལས་སྤྲུལ་ཅུག་

ku sung tuk yön trinlé sé

Heirs of enlightened body, speech, mind, qualities, and activities, ॐ

ལྷ་མོ་ནག་མོ་རི་མ་དྲི་ཅུག་

lhamo nagmo remati

Black goddess Remati, ॐ

རྒྱལ་ཁོལ་བླན་དང་ཡང་གཡོག་སྐྱོག་ཅུག་

jé khöl dren dang yangyok sok

Master and retinue of servants, lower servants, and so on, ॐ

རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱན་ཅུག་

gyü sum dregpé tsok nam kün

And all the hordes of the three classes of haughty spirits, ॐ

མ་ཁའ་བྱབ་རྣམ་འཕྱུལ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས་ཅུག་

khakhyab namtrül trin tar tib

Fill the sky with clouds of magical manifestations! ॐ

བླགས་རྩེ་བླགས་དམ་ཙཱ་ཞྱེད་ལ་ཅུག་

tugjé tugdam tsal kyé la

Compelled by your compassionate heart vows, ॐ

རྣམ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱོད་ཆེན་པོ་ཡི་ཅུག་

naljor longchö chenpo yi

Come join our feast gathering ॐ

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུག་

tsok kyi duwar shek su söl

Of great yogic enjoyment! ॐ

བཟའ་དང་བཅའ་དང་བདུང་དང་བགོ་ཅུག་

za dang cha dang tung dang go

With these nourishing feast offerings of untainted nectar, ॐ

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཆོས་ཅུག་

zuk dra dri ro regja chö

Food hard and soft, drinks, and garments ॐ

ཟག་མེད་བདུད་ཕྱི་འེ་བཅུད་ལྷན་པ་འེ།

zagmé dütsi chü denpé

Things to see, hear, smell, taste, and touch, §

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

tsok kyi chöpe tugdam kang

May our samayas be restored! §

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་།

togmé dü né daté bar

All our transgressions of the three vows, §

སྒྲིམ་པ་གསུམ་དང་འགལ་བ་ཡི།

dompa sum dang galwa yi

Impairments and breaches of samaya, §

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་པ་དང་།

damtsik nyamchak nyepa dang

Faults, negative actions, and downfalls §

སྤྱི་གཞི་ལྷུང་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་།

dik tung tamché töl zhing shak

From beginningless time until now, we confess and lay bare. §

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ་།

chi nang sangwé barché söl

Dispel all outer, inner, and secret obstacles, §

ནད་གདོན་སྤྱི་གཞི་བར་མཛོད་།

né dön dik drib zhiwar dzö

Dissipate all illnesses, demonic forces, negativity, and obscurations, § [130]

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་སྤེལ་།

tsé sö paljor yeshé pel

Increase our longevity, merit, wealth, and wisdom, §

རླུང་སེམས་སྣང་བ་དབང་དུ་སྤྱུས་།

lung sem nangwa wang du dü

Bring winds, mind, and appearances under our control, §

དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་ལ་བར་གཙོད་པའི།

ngödrub drub la barchöpé

Avert the call of the ḍākinīs who roam through sacred places ॥

གནས་ཅུལ་རྒྱ་ཀིའི་སྲུང་མ་དང་།

né nyül daki sünma dang

Interrupting the accomplishment of the attainments, ॥

བྱད་ཕུར་ཚོད་གཏོང་འཇིགས་བརྒྱད་སྒྲོག།

jepur bötong jik gyé dok

And black magic, curses, and the eight fears! ॥

དབ་བགགས་འབྱུང་པོ་དུལ་དུ་སྒྲོག།

dra gek jungpo dü du lok

Reduce enemies, obstructors, and elemental demons to dust! ॥

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་འཁྲུགས་པ་ཡི།

mamo khandro trugpa yi

Purify the causes, conditions, and results ॥

རྒྱ་རྒྱུན་འབྲས་བུ་དབྱིངས་སུ་སྦྱོངས།

gyu kyen drebu ying su jong

Of the agitation of mamos and ḍākinīs into the ultimate sphere! ॥

སྦྱོང་བརྒྱད་དག་བའི་ལེགས་ཚོགས་སྦྱེད།

nö chü gewé legtsok kyé

Generate virtue and goodness for the world and its beings, ॥

མཚོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

chok dang tünmong ngödrub tsöl

And grant the supreme and common attainments! ॥

ཨོ་ཤྲི་མ་རྒྱ་ལ་མ་རྒྱ་ལྡི་དེ་ཞྲི་སའ་རྒྱམ་པ་ལ་མ་རྒྱ་སུ་ཁ་ག་ཏ་ཅྲ་བུ་ཇོ་ཏོ།

om shri mahakala mahakali dewi sarwa dharmapala mahasukha ganachakra pudza ho

OM ŚRĪ MAHĀKĀLA MAHĀKĀLĪ DEVĪ SARVADHARMAPĀLA MAHĀSUKHA

GAṆACAKRA PŪJA HOḤ ॥

Once you have made the offering, recite the hundred-syllable mantra to purify impairments and breaches, fill the outer maṇḍala with offerings of sensory delights, and offer confession. If you need to confer empowerment and so forth, do so at this time. With symbolic offering and response, enjoy

and satisfy yourself with food and drink as an offering to the maṇḍala of your vajra body. Intensify the bliss of secret absorption and rest in the state of ultimate reality. Gather the remainders without hoarding anything, sprinkle them with cleansing samaya nectar, and consecrate them with:

པཎ་ཨ་མི་ཏ་ཨོ་ཨུཿ་ཧྲོཿ་

pentsa amrita om ah hung ho

PAÑCA AMṚTA OM ĀḤ HŪḤ HOḤ ፤

Then say:

པེཿ་

pem

PHEM ፤

རྫོ་རྗེ་པག་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུཿ་

dorjepagmō kyilkhör du

In the maṇḍala of Vajravārāhī, ፤

ཕྱི་འཁོར་སྦྱོང་བའི་བཀའ་ཉན་ནིཿ་

chikhor kyongwé ka nyen ni

The Dharma protectors who guard the outer circle, ፤

དབང་ཕྱག་གིང་དང་ལང་ཀའི་ཚླགས་མུཿ་

wangchuk ging dang langké tsok

Hordes of mighty ging warriors and laṅkas, ፤

མཁའ་འགྲོ་ཤུགས་འགྲོ་པོ་ཉའི་སྡེཿ་

khandro shugdro ponye dé

Classes of messenger ḍākinīs and secondary ḍākinīs— ፤

མ་ལུས་ལུས་པ་མེད་པ་ཀུན་མུཿ་

ma lü lüpa mepa kün

All of you, without a single exception, ፤

ཉེ་ཅུ་ཀ་དཔལ་སྦྱོན་སྡེ་ཅུཿ་

heruka pal chenga ru

Heeding whatever vows and promises you made ፤

ཇི་ལྟར་ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་ལྟར་།

jitar khé lang damché tar

In the presence of the glorious heruka— གླིང་།

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ་།

lhagmé torma di zhé la

Accept this remainder torma གླིང་།

ནལ་འབྱོར་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ཡི་།

naljor jangchub drubpa yi

And guard this retinue of yogis on the path to awakening. གླིང་།

འཁོར་སྤངས་རྒྱུན་སྒྲོག་བར་ཆད་སོལ་།

khor sung kyen dog barché söl

Avert adverse circumstances, dispel obstacles, གླིང་། [131]

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་མདོན་སྦྱོང་སོགས་།

zhi gyé wang dang ngönchö sok

And enable us to accomplish all our desired activities, གླིང་།

འདོད་པའི་ལས་ཀླན་འབྱུང་པར་མཛད་།

döpe lé kün drubpar dzö

Be they pacifying, enriching, magnetizing, or fierce! གླིང་།

ཨོ་སར་ཀིཎ་ར་ཅུ་ཚྭ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྟ་ནི་ལྟ་ནི་སར་ཀམ་ཀམ་ཀུ་ར་ཨོ་།

om sarwa kinkara utsishta balingta kha kha khahi khahi sarwa karma kuru ho

OM SARVAKIṆKARA UCCHIṢṬA BALIṂTA KHA KHA KHĀHI KHĀHI SARVA KARMA
KURU HOḥ གླིང་།

Then carry the torma outside. Sing a song of auspiciousness and make aspirations.

ཨོ་།

om

OM གླིང་།

བཀ་གིས་གང་ཞིག་ནི་རུ་ཀ་དཔལ་དབྱེས་པའི་ཡུམ་།

tashi gangzhik heruka pal gyepé yum

Through whatever auspiciousness there is in venerating གླིང་།

དོ་རྩེ་ཕག་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཆོད་པའི་མཐུས་ཅུག་།

dorjepagmō kyilkhor lhatsok chöpe tü

The maṇḍala deities of Vajravārāhī, consort who delights the glorious heruka, ॥

བདག་གཞན་འགོ་ཀུན་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་ལྷུང་ནི་ཅུག་།

dagzhen dro kün damtsik nyamchak nyetung zhi

May damaged and broken samayas, faults, and downfalls dissipate for me and all beings. ॥

བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འབྲས་བུ་མཛོད་འབྱུང་ཤོག་།

sönam tsok dzok yeshé drebu ngön gyur shok

May our merit accumulations be perfected and the fruits of wisdom manifest! ॥

Recite this and sound the cymbals. Then make a thanksgiving offering and recite praises.

Replenish the offerings with:

ཨོྭ་ཨུྃ་ཧྱུྃ། ཨོྭ་ཤྱི་བཙྰ་རྩ་ག་པུཤྱུྃ། ལྷུ་པུྃ། དྲི་པུྃ། གཤྱུྃ། བློ་བྱིྃ། འཕྲ་བ་དྲིཙྰ་ཨུྃ་ཧྱུྃ། བརྩ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་ས་མ་
ཡ་རྩྱེ། བོ་རྟེ་ཙྰ་མ་དུ་སྲུ་ཁ་ས་མ་ཡ་སྟྱུྃ། སར་བརྩ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨོྭ་ཨུྃ་ཧྱུྃ། རྒྱ་བེ་པ་རྩྱེ། ཨོྭ་དྲི་བ་ལི་གྲིཙྰ་བྱུཙྱེ་
རྩྱེ།

om ah hung | om shri benzaraga pushpam dhupam dipam gandham naiwidyam
shabda pratitsa ah hung | pentsa kama guna samaya ho | bodhichitta mahasukha
samayastwam | sarwa pentsa amrita om ah hung | rakta pipa ho | idam balingta grihana
bhunja ho

OM ĀḤ HŪṢ ॥ OM ŚRĪ VAJRARĀGA PUṢPAṢ ॥ DHŪPAṢ ॥ DĪPAṢ ॥ GANDHAM ॥
NAIVEDYĀṢ ॥ ŚABDA PRATĪCCHA ĀḤ HŪṢ ॥ PAÑCA KĀMA GUṆA SAMAYA HOḤ ॥
BODHICITTA MAHĀSUKHA SAMAYASTVAṢ ॥ SARVA PAÑCA AMṚTA OM ĀḤ HŪṢ ॥
RAKTA PĪPA HOḤ ॥ IDAṢ BALIṢTA GRĤṢA BHUṢJA HOḤ ॥

Offer praises with:

ཨོྭ་ཧྱུྃ།

om

OM ॥

བཅོམ་ལྷན་རྩེ་རྩེ་ཕག་མོ་ནི་ཅུག་།

chomden dorjepagmo ni

Bhagavatī Vajravārāhī, ॥

ཐཱ་བ་ལྷ་ར་དཀར་རྩེས་ཆགས་ཉམས་མེད་།

dawa tar kar jechak nyam

White as the moon, passionate and loving, §

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཆེར་འབར་བ་མེད་།

yeshé zijin cher barwa

Blazing brilliantly with wisdom's splendor, §

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱག་མ་ལ་བསྟོད་།

kham sum wangchugma la tö

Sovereign lady of the three realms, I praise you! §

B. Receiving the Attainments

In order to receive the attainments, place an authentic skull cup filled with nectar in front of the maṇḍala and say:

བདག་གི་ཐུགས་ཀྱི་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མཁུན་བསྐྱེད་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་། དེའི་ཐུགས་ཀྱི་
དང་སྐྱེའི་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་དང་བཅས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བདུད་ཅིའི་རྣམ་པར་
ཆར་བཞིན་དུ་བབས་ཏེ་དམ་ཚིག་གི་རྩམ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་།

dakgi tugka né özer trö | dünkýé kyi khandrö tukgyü kü | dé tugka dang kü kyilkhör
rabjam dang chepé jinlab ngödrub tamché dütsi nampar char zhin du bab té damtsik
gi dzé la timpar gyur

From my heart center, light rays shine forth, § stirring the mindstream of the ḍākinī
visualized in front. § From her heart center and the infinite maṇḍala of her body, all her
blessings and attainments rain down as nectar [132] and dissolve into the samaya
substances. §

ཨོ་སར་བུ་ཐཱ་བ་ཀྱི་འོ་མ་ལྷ་མོ་ལྷོ་ན་ལྷོ་པཌ་སྤྱ་ལྷོ་། ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཐུ་རྩོ་ན་སར་སེའི་ལྷོ་ལྷོ་།

om sarwa buddha dakiniyē mahasukha jnana hung pé soha | kaya waka chitta jnana
sarwa siddhi hung hung

OM SARVABUDDHA ḌĀKINĪYE MAHĀSUKHA JÑĀNA HŪṂ PHATṢVĀHĀ § KĀYA VĀK
CITTA JÑĀNA SIDDHI HŪṂ HŪṂ §

*Recite this invocation mantra as much as circumstances allow. Then place the skull cup on top of
your head and say:*

ཨོ།

om

OM §

བདེ་མཆོག་བདེ་སྟོན་ནམ་མཁའི་དབྱིངས།

demchok déchö namkhé ying

From the spacious sky of supremely blissful pleasure, §

མཁའ་དང་མཉམ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

kha dang nyampé kyilkhor né

The maṇḍala as vast as space, §

བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་མཁའ་ཡུམ།

chomden dorjepagmo yum

Bhagavatī Mother Vajravārāhī, §

རབ་འབྲམས་སྒྲི་ཀིའི་ཚོགས་དང་བཅས།

rabjam daki tsok dang ché

With your assembly of infinite ḍākinīs, §

བསྟན་སྒྲུབ་ཅེ་གཅིག་བཅོམ་ལགས་ན།

nyen drub tsé chik tsön lak na

I have endeavored one-pointedly in approach and accomplishment, §

བྱགས་རྩེ་བྱགས་དམ་སྒྲིལ་ལ།

tugjé tugdam tsal kyé la

So arouse the power of your compassionate heart vows, §

དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བའི་དུས་ལ་བབ།

ngödrub tsölwé dü la bab

And grant the attainments—the time has come! §

གསང་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་མཆོག།

sangwa sum gyi jinlab chok

Grant the supreme blessing of your three secrets §

ནལ་འབྱོར་ལུས་ངག་ཡིད་ལ་སྟོལ།

naljor lü ngak yi la tsöl

Upon this yogi's body, speech, and mind. §

རྩི་རྩེ་གསུམ་གྱི་ཡེ་ཤེས་དང་།

dorjé sum gyi yeshé dang

Grant all the wisdom and attainments §

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤྱུལ་དུ་གསོལ།

ngödrub malü tsal du söl

Of your three vajras. ॐ

ཨོ་སར་བུ་ཐུ་འུ་ཀི་ཡེ་མ་རུ་སྤྱུལ་རྒྱུ་ཤེས་པ་སྤྱུལ་རྒྱུ་། ཀླ་ཡ་སིདྲི་ཨོ། ལྷ་ཀ་སིདྲི་ཨུ། ཅི་རྩ་སིདྲི་ཨུ། ལྷ་ཀ་སིདྲི་ཨུ།

om sarwa buddha dakiniyé mahasukha jnana hung pé soha | kaya siddhi om | waka
siddhi ah | chitta siddhi hung | jnana siddhi hri

OM SARVABUDDHA ḌĀKINĪYE MAHĀSUKHA JÑĀNA HŪM PHAT SVĀHĀ ॐ KĀYA
SIDDHI OM ॐ VĀK SIDDHI ĀḤ ॐ CITTA SIDDHI HŪM ॐ JÑĀNA SIDDHI HRĪḤ ॐ

*Saying this, touch the skull cup to your four places and taste the nectar. Recite the hundred-syllable
mantra three times to confess your mistakes.*

If you have a support, recite:

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་དུ།

dir ni zuk dang lhen chik tu

Remaining here in this form

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཟུགས་ནས་ཀྱང་།

khorwa si du zhug ne kyang

As long as saṃsāra exists,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷག་དང་།

ne me tse dang wangchuk dang

Grant us good health, longevity, and power,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྤྱུལ་དུ་གསོལ།

chok nam lekpar tsel du söl

And all that is sublime and excellent!⁹

Thus, dissolve the front visualization of the jñānasattva into the support.

ཇུ་ཨུ་བའི་ཨོ།

dza hung bam ho

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ ॐ

དམ་ཚིག་པ་རང་ལ་ཐིམ།།

damtsigpa rang la tim

The samayasattva dissolves into me.

C. Dispelling the Extreme of Permanence

མྱི།

hri

HRĪḤ ॐ

རང་གི་རྩགས་སྟོགས་བོན་ལས།

rang gi tugsok sabön lé

From the seed syllable in my heart, ॐ

འོད་འཕྲོས་དག་པའི་སྒྲོད་དང་བཅུད།

ötrö dagpé nö dang chü

Light shines forth, melting the pure vessel and contents into light ॐ

འོད་ཟྱ་མྱི་ལ་གཉིས་མེད་ཐིམ།

özhu hri la nyimé tim

And dissolving them inseparably into the HRĪḤ. ॐ

དེ་ཡང་མི་དམིགས་ངང་དུ་བཞག།

dé yang mi mik ngang du zhak

That too dissolves, and I rest in the state without concepts. ॐ

ཨ་ཨ་ཨ།

a a a

A A A ॐ

D. Dispelling the Extreme of Nothingness

སྐར་ཡང་ཚུ་ལས་སྐབས་བཞིན་དུ།

laryang chu lé lab zhin du

Once more, like a wave rising from the ocean, ॐ

རང་ལུས་བཞུ་རྩ་སྒྲི།

rang lü benzawarahi

My body appears as Vajravārāhī. ॐ

སྒྲིང་བ་ལྷ་དང་གྲགས་པ་སྒྲགས་མཁོ།

nangwa lha dang dragpa ngak

I experience appearances as deities, sounds as mantras, མཁོ། [133]

དྲེན་རྟོག་འོད་གསལ་ངང་ནས་སྒྱུད་མཁོ།

drentok ösal ngang né chö

And thoughts as luminosity. མཁོ།

E. Dedication and Aspiration

བདག་གིས་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱབས་ལ་སོགས་མཁོ།

dak gi nyen ching drub lasok

By the power of my approach, accomplishment, and other practices, མཁོ།

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་མཐུས་མཁོ།

dü sum sagpé getsok tū

And all the merit accumulated throughout the three times, མཁོ།

འགོ་ཀུན་རྩེ་རྩེ་བཅུན་མོ་དང་མཁོ།

dro kün dorjé tsünmo dang

May all beings attain manifest awakening, མཁོ།

དབྱེར་མེད་མདོན་པར་བྱང་རྒྱལ་ཤོག་མཁོ།

yermé ngönpar jangchub shok

Inseparable from the Vajra Queen. མཁོ།

F. Verses of Auspiciousness

ཨོྫེ།

om

OM མཁོ།

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་མཁོ།

küntuzangmo ying kyi yum

Samantabhadri, Mother of Space, མཁོ།

ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་ཡི་བྲག་ཤིས་ཤོག་མཁོ།

chökyiku yi tashi shok

May there be the auspiciousness of your dharmakāya. མཁོ།

དོ་རྟེ་བཙུན་མོ་དབྱེས་པ་ཆེ།

dorjé tsünmo gyepa ché

Vajra Queen of Great Joy, §

ལོངས་རྒྱུད་རྩོགས་སྐྱུ་འི་བྲ་ཤིས་ཤོག།

longchö dzok kü tashi shok

May there be the auspiciousness of your saṃbhogakāya. §

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས།

néryül durtrö khandrö tsok

Assembly of ḍākinīs in sacred places, countries, and charnel grounds, §

སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ཡི་བྲ་ཤིས་ཤོག།

trülpé ku yi tashi shok

May there be the auspiciousness of your nirmāṇakāya. §

མཆོག་དང་བློན་མོང་དངོས་སྒྲུབ་གྱིས།

chok dang tünmong ngödrub kyi

Through the supreme and common attainments, §

རྟ་དུ་དག་བའི་བྲ་ཤིས་ཤོག།

tagtu gewé tashi shok

May there be the auspiciousness of everlasting goodness! §

As you recite this, toss a rain of flowers to bring virtue and excellence.

The main treasure text reads, “By exerting yourself in this way, the faults and downfalls of damaged and broken samayas will dissipate, your longevity, wisdom, and wealth will increase, your realization of great bliss will grow, appearances and mind will come under your power. The gathering of messenger ḍākinīs of the three abodes will be achieved, the supreme attainment will be swiftly accomplished, and the foundation for great accomplishment will be established.” Have confidence in this and actively exert yourself, and it will indeed become a reality.

Our guiding teacher, [Dzongsar] Jamyang Khyentse Rinpoche Tubten Chökyi Gyatso, who embodies the wisdom of all buddhas, conferred upon me, Puntsok Namgyal, the complete ripening empowerments and liberating instructions of Jamyang Khyentse Wangpo’s Seven Transmissions Compendium. Immediately following this most fortunate occasion, he placed a lotus hat that liberates upon seeing upon my head and installed me as the holder of these profound teachings. On the second day of the third lunar month in 2008, during my reorganization of the Seven Transmission cycles, I arranged this liturgy for recitation based on the root treasure text. [134] May it be the cause for the spread of the Buddha’s teachings and the happiness of all beings!

Translated by Heidi Nevin

NOTES

1. King Trisong Deutsen (mnga' bdag rje, c. 742–797) of Tibet and the other main disciples of Guru Rinpoche (collectively known as the “twenty-five disciples”).
2. *gyur* replaces *bsam* in the Tibetan in sections that are recited aloud by a chant leader.
3. Excerpted from Jamyang Khyentse Wangpo, *klong chen snying tig gi sngon 'gro'i ngag 'don rnam mkhyen lam bzang gsal byed bcas* (Longchen Nyingtik Ngöndro).
4. Mantra inserted for convenience.
5. These are the four uncommon samayas of the Great Perfection. See <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/tsultrim-zangpo/four-uncommon-dzogchen-samayas>
6. These are the ḍākinīs who come to escort the vajra master to the pure realms. Their call is averted through a ritual offering of an effigy of the master.
7. Chandohas are mentioned in the *Sampuṭodbhavantra*, 5, in the following passage: “[Vajragarbha asked,] ‘Blessed One, what places are places of gatherings?’ [The Blessed One said,] ‘There are pīṭhas and auxiliary pīṭhas, And likewise, kṣetras and auxiliary kṣetras. There are also chandohas and auxiliary chandohas, melāpakas and auxiliary melāpakas. There are charnel grounds and auxiliary charnel grounds, pīlavas and auxiliary pīlavas. These are the twelve types of meeting places. The lord of the ten bhūmis has not specified any places other than these twelve’” (<https://84000.co/translation/toh381>).
8. Note that the names of these two bhūmis appear in reverse order here. Normally, Hard to Conquer is the fifth bhūmi and Clearly Manifest is the sixth.
9. Verse inserted for convenience.

BIBLIOGRAPHY

White Vārāhī Lineage Prayer

Source Text Editions

- Jamyang Khyentse Wangpo. *yang gter phag mo dkar mo'i thugs tig ye shes 'khor lo'i brgyud 'debs*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 10, 95. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling, 2013.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *yang gter phag mo dkar mo'i thugs tig ye shes 'khor lo'i brgyud 'debs*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 11, 175. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *yang gter phag mo dkar mo'i thugs tig ye shes 'khor lo'i brgyud 'debs*. In *rin chen gter mdzod chen mo* by Jamgön Kongtrul, vol. 35, 507. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2018. Tsadra [Terdzo-CI-013](#).

Secondary References

- Akester, Matthew. *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*. Chicago: Serinda Publications, 2016.

Bringing Down the Vital Essence of

Great Bliss

Source Text Editions

- Jamyang Khyentse Wangpo. *yang gter phag dkar gsang chen thugs tig gi phrin las kyi byang bu bde chen bcud 'bebs*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 10, 97–134. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling, 2013.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *yang gter phag dkar gsang chen thugs tig gi phrin las kyi byang bu bde chen bcud 'bebs*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 11, 177–215. Dzongsar: rdzong sar dgon pa.

Tibetan Sources

- Jamyang Khyentse Wangpo. *klong chen snying tig gi sngon 'gro'i ngag 'don rnam mkhyen lam bzang gsal byed bcas*. In *klong chen snying thig gi sngon 'gro'i ngag 'don rtsa 'grel*. Gangtok, Sikkim: Pema Thinley, 1999.

Secondary References

- Jamgön Kongtrül. *The Life of Jamyang Khyentsé Wangpo*. Translated by Matthew Akester. Khyentse Foundation, 2025. First published Delhi: Shechen Publications, 2012.

GLOSSARY

ālikāli mantra

ཨ་ལི་ཀ་ལི། • *A li ka li* • ālikāli

The mantra composed of the vowels (*āli*) and consonants (*kāli*) of the Sanskrit alphabet.

avadhūtī

ཧཱུྃ། • *d+dUti* • avadhūtī

The central channel (*dbu ma*), which is the vertical channel running through the center of the subtle energetic body. The source text uses the abbreviated Sanskrit form “dhūtī.”

Bhagavatī

བཙུན་ལྷན་འདས་མ། • *bcom ldan 'das ma* • bhagavatī

“Fortunate one.” An honorific term for a female Buddha.

Bhairava and Kālarātrī

འཇིགས་བྱེད་དུས་མཚན། • *'jigs byed dus mtsban*

The fearsome male and female deities trampled upon by Vajravārāhī.

Bhairava and Kālarātrī

འཇིགས་བྱེད་དུས་མཚན། • *'jigs byed dus mtsban*

The fearsome male and female deities trampled upon by Vajravārāhī.

Brahmā speech

ཚངས་པའི་གསུང་། • *tshangs pa'i gsung*

The speech of a buddha, possessing the sixteen perfect qualities of Brahmā's voice.

Brahmā speech

ཚངས་པའི་གསུང་། • *tshangs pa'i gsung*

The speech of a buddha, possessing the sixteen perfect qualities of Brahmā's voice.

Cakrasaṃvara

འཁོར་ལོ་བདེ་བའི་མཚན། • *'khor lo bde ba'i mchog* • cakrasaṃvara

The wrathful deity who is the central figure of the mother tantra of the same name, belonging to the class of Highest Yoga Tantra, and the main consort of Vajrayoginī.

cakravartin

འཁོར་ལོ་སྐུར། • *'khor los sgyur* • cakravartin

A powerful, benevolent monarch who rules in accord with the laws of Dharma.

chandoha

ཚློན་དོ། • *ts+tsban do*

A type of power place where yogīs and yoginīs gather, mentioned in the fifth chapter of the *Samputodbhavantra*.

chandoha

ཚློན་དོ། • *ts+tsban do*

A type of power place where yogīs and yoginīs gather, mentioned in the fifth chapter of the *Samputodbhavantra*.

Chogden Do Ngak Lingpa

མཚོག་ལྷན་མདོ་སྐུ་སྒྲུབ་ཀྱི་པ། • *mbhog ldan mdo sngags gling pa*

Tertön Do Ngak Lingpa Chogden Gönpö (1497–1557) was a monk at Kyungtsang Monastery and a disciple of Pema Lingpa. He was famous for rites of repelling enemies and for building gilt copper statues of Padmsambhava, including one at a monastery he founded, Benpa Drukral in Lhodrak.

Clearly Manifest

མངོན་དུ་གྱུར་པ། • *mngon du gyur pa* • abhimukhībhūmi

The name of the sixth bhūmi on the bodhisattva path.

Clearly Manifest

མངོན་དུ་གྱུར་པ། • *mngon du gyur pa* • abhimukhībhūmi

The name of the sixth bhūmi on the bodhisattva path.

Cloud of Dharma

ཆོས་ཀྱི་སྒྲིན། • *chos kyi sprin* • dharmameghābhūmi

The name of the tenth bhūmi on the bodhisattva path.

Cloud of Dharma

ཆོས་ཀྱི་སྒྲིན། • *chos kyi sprin* • dharmameghābhūmi

The name of the tenth bhūmi on the bodhisattva path.

ḍākinī

མཁའ་འགྲོ། • *mkha' 'gro* • ḍākinī

The heroic female embodiments of awakened energy.

ḍākinī

མཁའ་འགྲོ། • *mkha' 'gro* • ḍākinī

The heroic female embodiments of awakened energy.

Ḍākinī Karmendrāṇī

མཁའ་འགྲོ་ལས་ཀྱི་དབང་མོ། • *mkha' 'gro las kyi dbang mo* • ḍākinī karmendrāṇī

The Sanskrit name of the ḍākinī Lekyi Wangmo, who is renowned for transmitting the eight Mahāyoga sādhanas known as the Eight Pronouncements or Kagye.

According to the direct transmission lineage of the Nyingma tradition, the saṃbhogakāya deity Vajradharma compiled these teachings and with Karmesvarī sealed them in eight symbolic caskets made of precious substances and concealed them within the Śaṅkarakūṭa stūpa in the Śītavana or “Cool Grove” charnel ground. At the appropriate time, Karmendrāṇī revealed these treasures and passed one casket to each of the eight great vidyādhara of India, thereby establishing a foundational transmission lineage for the Mahāyoga practices of the Nyingma school. In some sources, she is also known by the more literal Sanskrit translation Karmesvarī and the epithet Karma Indranīla.

dharmakāya

ཚོས་སྤྱི • *chos sku* • dharmakāya

Literally, “dharma body.” One of the three bodies or dimensions of a buddha. The formless, nonconceptual dimension of the buddha’s wisdom mind, free of all obscuration.

dharmodaya

ཚོས་འབྱུང་། • *chos 'byung* • dharmodaya

Literally, “source of dharmas.” A structure composed of two interlocking, inverted pyramids, which form a six-pointed star on top, as seen in Vajrayoginī’s maṇḍala. Symbolically, this represents emptiness, or the union of emptiness and wisdom, as the source of all phenomena.

dharmodaya

ཚོས་འབྱུང་། • *chos 'byung* • dharmodaya

Literally, “source of dharmas.” A structure composed of two interlocking, inverted pyramids, which form a six-pointed star on top, as seen in Vajrayoginī’s maṇḍala. Symbolically, this represents emptiness, or the union of emptiness and wisdom, as the source of all phenomena.

eight charnel grounds

དུར་ཁྱོད་རྣམ་བརྒྱུད། • *dur kbrod rnam brgyad* • aṣṭamahāśmaśāna

These eight sites represent specific geographic locations, symbolic landscapes within the body, and the eight consciousnesses. They are powerful places where practitioners confront the realities of impermanence, death, and decay and relinquish attachment to the ego and the body. These terrifying places are considered pure lands where tantric adepts and ḍākinīs gather. The eight are commonly listed as: Most Fierce (*gtum drag*), Dense Thicket (*tshang tshing 'kbrigs pa*), Blazing Vajra (*rdo rje bar ba*), Skeleton-Filled (*keng rus can*), Cool Grove (*bsil bu tshal*), Black Darkness (*mun pa nag po*), Resonating “Kilikili” (*ki li ki lir sgra sgrog pa*), and Howling “Haha” (*ha ha rgod pa*).

eight fears

འཇིགས་པ་བརྒྱུད། • *'jigs pa brgyad* • aṣṭabhaya

The Noble Sūtra, “Tārā Who Protects from the Eight Dangers,” (Toh. 731) identifies the eight dangers as follows: “You protect from the eight dangers—/Lions, elephants, fire, snakes,/ Robbers, waters, infectious diseases, and demons./”

eight supreme emanations

མཚན་མཚོག་བརྒྱད། • *mtshan mchog brgyad*

The eight major forms of Guru Padmasambhava: (1) Guru Oḍḍiyāna Vajradhara, (2) Guru Śākya Senge, (3) Guru Padma Gyalpo, (4) Guru Padmākara, (5) Guru Loden Chogse, (6) Guru Nyima Özer, (7) Guru Dorje Drolö, and (8) Guru Senge Dradrok.

endowed with all the supreme aspects

རྣམ་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་ལྷན། • *rnam pa kun gyi mchog ldan*

The inseparable union of appearance and emptiness, the supreme of all aspects. Also explained as emptiness endowed with all the supreme aspects of buddhahood.

Excellent Intelligence

ལེགས་པའི་སྒྲོ་གྲོས། • *legs pa'i blo gros* • *sādhumatībhūmi*

The name of the ninth bhūmi on the bodhisattva path.

Far-Reaching

རིང་དུ་སོང་བ། • *ring du song ba* • *dūraṅgamabhūmi*

The name of the seventh bhūmi on the bodhisattva path.

field of merit

ཚོགས་ཞིང་། • *tsogs zhing*

The Three Jewels, Three Roots, and three kāyas, which serve as the basis for the accumulation of merit and wisdom.

field-born and mantra-born ḍākinīs

ཞིང་སྐྱུགས་ཤྲ་གི། • *zhing sngags DA ki*

Field-born and mantra-born ḍākinīs are two of the three types of ḍākinī, the third being innate or coemergent ḍākinīs. Field-born ḍākinīs dwell in the twenty-four or thirty-two sacred lands, and mantra-born ḍākinīs are all sentient beings who are transformed into ḍākinīs through the power of mantra recitation. The ḍākinīs of all three abodes are said to exist within the body maṇḍala of Vajrayoginī.

five cakras

འཁོར་ལོ་ལྷ། • *'khor lo lnga*

The crown, throat, heart, navel, and secret cakras.

five inexhaustible adornment wheels

མི་ཟད་རྒྱན་འཁོར་ལྷ། • *mi zad rgyan 'khor lnga*

The body, speech, mind, qualities, and activities of the sugatas. They are inexhaustible because their qualities are inconceivable and omnipresent, and they are likened to wheels that continue to turn until saṃsāra ends. The wheels are described as adornments because they beautify the world.

five meats

ཤ་ལྷ། • *sha lnga*

Elephant, human, horse, dog, and ox.

five nectars

བདུད་རྩི་ལྔ་། • *bdud rtsi lnga*

Samaya substances used in tantric rituals: urine, excrement, blood, semen, and brains.

four bindus

ཐིག་ལེ་བཞི། • *thig le bzhi*

The bindu of the heart center, the bindu of the jewel, the emanational bindu, and the indestructible bindu.

four cakras

འཁོར་ལོ་བཞི། • *'khor lo bzhi*

Forehead, throat, heart, and navel.

four elements

འབྱུང་བ་བཞི། • *'byung ba bzhi*

Earth, water, fire, and wind.

four elements

འབྱུང་བ་བཞི། • *'byung ba bzhi*

Earth, water, fire, and wind.

four empowerments

དབང་བཞི། • *dbang bzhi*

The four tantric initiations: the vase empowerment, the secret empowerment, the knowledge-wisdom empowerment, and the word empowerment.

four empowerments

དབང་བཞི། • *dbang bzhi*

The four tantric initiations: the vase empowerment, the secret empowerment, the knowledge-wisdom empowerment, and the word empowerment.

four emptinesses

སྟོང་པ་བཞི། • *stong pa bzhi*

The empty, the extremely empty, the great empty, and the all-empty. These are related to the experiences of tantric meditation, manipulating the subtle bodies, and when the meditators can access progressively subtler states of consciousness.

four emptinesses

སྟོང་པ་བཞི། • *stong pa bzhi*

The empty, the extremely empty, the great empty, and the all-empty. These are related to the experiences of tantric meditation, manipulating the subtle bodies, and when the meditators can access progressively subtler states of consciousness.

four families

རིགས་བཞི། • *rigs bzhi*

The four buddha families: Akṣobhya, Ratnasambhava, Amitābha, and Amoghasiddhi. Vairocana is included in the complete list of five.

four families

རིགས་བཞི། • *rigs bzhi*

The four buddha families: Akṣobhya, Ratnasambhava, Amitābha, and Amoghasiddhi. Vairocana is included in the complete list of five.

four joys

དགའ་བ་བཞི། • *dga' ba bzhi*

Joy (*dga' ba*), supreme joy (*mchog dga'*), special joy (*khyad dga'*), and coemergent joy (*lhan skyes kyi dga'*).

four joys

དགའ་བ་བཞི། • *dga' ba bzhi*

Joy (*dga' ba*), supreme joy (*mchog dga'*), special joy (*khyad dga'*), and coemergent joy (*lhan skyes kyi dga'*).

four māras

བདུད་བཞི། • *bdud bzhi* • caturmāra

The four types of obstructive, “demonic” influences that prevent awakening: the māra of mental afflictions, māra of physical aggregates, the māra of the Lord of Death, and the māra of Devaputra (i.e., laziness and attachment to sense pleasures).

four māras

བདུད་བཞི། • *bdud bzhi* • caturmāra

The four types of obstructive, “demonic” influences that prevent awakening: the māra of mental afflictions, māra of physical aggregates, the māra of the Lord of Death, and the māra of Devaputra (i.e., laziness and attachment to sense pleasures).

four obscurations

སྒྲིབ་བཞི། • *sgrib bzhi*

Karmic, emotional, habitual, and conceptual obscurations.

four obscurations

སྒྲིབ་བཞི། • *sgrib bzhi*

Karmic, emotional, habitual, and conceptual obscurations.

four places

གནས་བཞི། • *gnas bzhi*

Forehead, throat, heart, and navel.

four places

གནས་བཞི། • *gnas bzhi*

Forehead, throat, heart, and navel.

four powers

སྟོབས་བཞི། • *stobs bzhi*

The power of the support, usually Vajrasattva, the power of regretting negative actions, the power of resolving not to repeat negative actions, and the power of positive actions as an antidote.

four powers

སྐྱབས་བཞི། • *stobs bzhi*

The power of the support, usually Vajrasattva, the power of regretting negative actions, the power of resolving not to repeat negative actions, and the power of positive actions as an antidote.

four skillful activities to tame beings

འདུལ་ཐབས་བཞིའི་བྲིན་ལས། • *'dul thabs bzhi'i phrin las*

Pacifying, enriching, magnetizing, and subjugating.

four skillful activities to tame beings

འདུལ་ཐབས་བཞིའི་བྲིན་ལས། • *'dul thabs bzhi'i phrin las*

Pacifying, enriching, magnetizing, and subjugating.

Garwang Letro Lingpa

གར་དབང་ལས་འཕྲོ་གླིང་། • *gar dbang las 'phro gling*

Garwang Letro Lingpa (1507–1566) was a treasure revealer from Pechok (spe lcog) in É Valley in Yoru (g.yo ru). He was an emanation of the minor translator Konchok Ö (lo chung dkon mchog 'od) and the tenth reincarnation of Gyalse Lhaje (rgyal sras lha rje), the second son of the Tibetan prince Mutik Tsenpo.

Garwang Letro Lingpa

གར་དབང་ལས་འཕྲོ་གླིང་། • *gar dbang las 'phro gling*

Garwang Letro Lingpa (1507–1566) was a treasure revealer from Pechok in É Valley in Yoru. He was an emanation of the minor translator Kōnchok Ö and the tenth reincarnation of Gyalse Lhaje, the second son of the Tibetan prince Mutik Tsenpo.

ging warriors

གིང་། • *ging* • *kiṅkara*

Dancing warriors or messengers, sometimes in the form of skeletons.

ging warriors

གིང་། • *ging* • *kiṅkara*

Dancing warriors or messengers, sometimes in the form of skeletons.

Great Black One

ནག་པོ་ཆེན་པོ། • *nag po chen po* • *mahākāla*

A wrathful dharma protector and yidam deity, depicted with two, four, or six arms and a crown of five skulls.

Great Black One

ནག་པོ་ཆེན་པོ། • *nag po chen po* • *mahākāla*

A wrathful dharma protector and yidam deity, depicted with two, four, or six arms and a crown of five skulls.

Great Wheel Gathering of Syllables

འཁོར་ལོ་ཚྭ་གས་ཆེན། • *'khor lo tshogs chen*

The name of the thirteenth bhūmi on the bodhisattva path.

Great Wheel Gathering of Syllables

འཁོར་ལོ་ཚོགས་ཆེན། • *'khor lo tshogs chen*

The name of the thirteenth bhūmi on the bodhisattva path.

greater celestial accomplishment

མཁའ་སྤྱད་ཆེན་པོ། • *mkha' spyod chen po* • khasarpaṇa

The greater celestial accomplishment or *khasarpaṇa* is a level of accomplishment where practitioners possess the eight special qualities: they can transform their bodies into a size of minute dust particles, their bodies are light, they can fly throughout the three realms of existence, they are capable of attaining the qualities of a buddha, their primordial wisdom is clear and penetrating, their primordial body is stable, they have control over all living beings, and they can fulfill all wishes.

greater celestial accomplishment

མཁའ་སྤྱད་ཆེན་པོ། • *mkha' spyod chen po* • khasarpaṇa

The greater celestial accomplishment or *khasarpaṇa* is a level of accomplishment where practitioners possess the eight special qualities: they can transform their bodies into a size of minute dust particles, their bodies are light, they can fly throughout the three realms of existence, they are capable of attaining the qualities of a buddha, their primordial wisdom is clear and penetrating, their primordial body is stable, they have control over all living beings, and they can fulfill all wishes.

Hard to Conquer

སུད་དཀའ་བ། • *sbyang dka' ba* • sudurjayābhūmi

The name of the fifth bhūmi on the bodhisattva path.

Hard to Conquer

སུད་དཀའ་བ། • *sbyang dka' ba* • sudurjayābhūmi

The name of the fifth bhūmi on the bodhisattva path.

Horse mantra

རྟ་སྒྲགས། • *rta sngags*

The mantra of Hayagrīva. OM HRĪḤ VAJRA KRODHA HAYAGRĪVA HULU HULU HŪṂ PHAT

Horse mantra

རྟ་སྒྲགས། • *rta sngags*

The mantra of Hayagrīva. OM HRĪḤ VAJRA KRODHA HAYAGRĪVA HULU HULU HŪṂ PHAT

hundred-syllable mantra

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ། • *yi ge brgya pa*

The hundred-syllable mantra of Vajrasattva.

hundred-syllable mantra

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ། • *yi ge brgya pa*

The hundred-syllable mantra of Vajrasattva.

Illuminating

འོད་རབ་བྱེད་པ། • *'od rab byed pa* • prabhākārībhūmi

The name of the third bhūmi on the bodhisattva path.

Illuminating

འདྲ་རབ་བྱེད་པ། • *'od rab byed pa* • prabhākarībhūmi

The name of the third bhūmi on the bodhisattva path.

Immovable

མི་གཡོ་བ། • *mi g.yo ba* • acālabhūmi

The name of the eighth bhūmi on the bodhisattva path.

Immovable

མི་གཡོ་བ། • *mi g.yo ba* • acālabhūmi

The name of the eighth bhūmi on the bodhisattva path.

indestructible bindu

མི་ཤིགས་པའི་ཐིག་ལེ། • *mi shigs pa'i thig le*

The most subtle essence of mind energy (*rlung sems*) residing in the heart center.

indestructible bindu

མི་ཤིགས་པའི་ཐིག་ལེ། • *mi shigs pa'i thig le*

The most subtle essence of mind energy (*rlung sems*) residing in the heart center.

intensive group practice

སྐུབ་མཚོད། • *sgrub mchod*

Drupchö. An elaborate Vajrayāna ritual practice of deity accomplishment and offering, performed over many days. Sessions are held only during the day. In a great accomplishment ceremony (*drubchen*), the practice continues throughout the day and night.

intensive group practice

སྐུབ་མཚོད། • *sgrub mchod*

Drupchö. An elaborate Vajrayāna ritual practice of deity accomplishment and offering, performed over many days. Sessions are held only during the day. In a great accomplishment ceremony (*drubchen*), the practice continues throughout the day and night.

jñānasattva

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ། • *ye shes sems dpa'* • jñānasattva

The wisdom aspect of the deity, invoked to merge with the visualized form of the deity (*samayasattva*), generated in meditation.

jñānasattva

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ། • *ye shes sems dpa'* • jñānasattva

The wisdom aspect of the deity, invoked to merge with the visualized form of the deity (*samayasattva*), generated in meditation.

kāyas and wisdoms

སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས། • *sku dang ye shes*

The four kāyas are: dharmakāya, sambhogakāya, nirmāṇakāya, svabhāvikakāya. The five wisdoms are: wisdom of the ultimate sphere, mirror-like wisdom, wisdom of equality, wisdom of discernment, and all-accomplishing wisdom.

kāyas and wisdoms

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས། • *sku dang ye shes*

The four kāyas are: dharmakāya, sambhogakāya, nirmāṇakāya, svabhāvikakāya. The five wisdoms are: wisdom of the ultimate sphere, mirror-like wisdom, wisdom of equality, wisdom of discernment, and all-accomplishing wisdom.

Kharak Dechen Lingpa

ཁ་རག་བདེ་ཆེན་གླིང་པ། • *kha rag bde chen gling pa*

Kunzang Dechen Gyelpo (b. 1736), a reincarnation of Ratön Tertön Tobden Dorje, was a treasure revealer active in southeastern Tibet. Only one of his eighteen revelations, the Profound Three Roots, is preserved in the Rinchen Terdzö. Another, The Wish-Fulfilling Gem, Hayagrīva and Vārāhī, which survives in manuscript form, was Shabkar's main practice.

khaṭvāṅga

ཁ་རྩྭ། • *kha T+wA~M* • khaṭvāṅga

A tantric staff topped with three skulls representing liberation from the three realms. It typically serves as a hidden representation of a consort.

khaṭvāṅga

ཁ་རྩྭ། • *kha T+wA~M* • khaṭvāṅga

A tantric staff topped with three skulls representing liberation from the three realms. It typically serves as a hidden representation of a consort.

Khecara

མཁའ་སྤྱོད། • *mkha'spyod* • khechara

Literally, “Space Faring.” Name of a pure land associated with ḍākinīs, Khecara is the realm of Vajrayoginī and Cakrasaṃvara. Unique among pure fields, it can be attained by advanced practitioners without abandoning their body.

Khecara

མཁའ་སྤྱོད། • *mkha'spyod* • khechara

Literally, “Space Faring.” Name of a pure land associated with ḍākinīs, Khecara is the realm of Vajrayoginī and Cakrasaṃvara. Unique among pure fields, it can be attained by advanced practitioners without abandoning their body.

Khyungpo Palge

ཁྱུང་པོ་དཔལ་དགེ། • *khyung po dpal dge*

A twelfth-century Tibetan treasure revealer and emanation of Vairotsana. Born in Mangyul Gungthang, Khyungpo Palge revealed many Bön and Buddhist treasures.

Lady Tsogyal

མཚོ་གྲུ་ཡུམ། • *mtsbo rgyal yum*

Revered as the “Mother of Tibetan Buddhism” and the embodiment of enlightened wisdom, Yeshe Tsogyal's manifestation was indispensable to the establishment of Secret Mantra in Tibet. A ḍākinī and tertön, she was Guru Padmasambhava's principal disciple and assistant, encoding and concealing countless treasure teachings for future generations.

Yeshe Tsogyal remains a central figure of devotion and practice, particularly in Nyingma lineages.

laṅka

ལང་ཀ་ • *lang+ka* • laṅka

Another name for a *rākṣasa*. The term derives from “Sri Lanka,” referred to in a number of Buddhist texts as “Land of the Rākṣasas.”

laṅka

ལང་ཀ་ • *lang+ka* • laṅka

Another name for a *rākṣasa*. The term derives from “Sri Lanka,” referred to in a number of Buddhist texts as “Land of the Rākṣasas.”

Lotus of Nonattachment

པདྨ་ཅན་གྱི་ས། • *pad+ma can gyi sa*

The name of the twelfth bhūmi on the bodhisattva path.

Lotus of Nonattachment

པདྨ་ཅན་གྱི་ས། • *pad+ma can gyi sa*

The name of the twelfth bhūmi on the bodhisattva path.

lotus posture

པདྨ་འཁྱིལ་ཁྱུང་། • *pad+ma'i skyil krung* • padmāsana

Seated posture of the female consort, with legs wrapped around the male figure's waist and ankles crossed behind the partner's back, forming a “lotus enclosure.”

lotus posture

པདྨ་འཁྱིལ་ཁྱུང་། • *pad+ma'i skyil krung* • padmāsana

Seated posture of the female consort, with legs wrapped around the male figure's waist and ankles crossed behind the partner's back, forming a “lotus enclosure.”

mamo

མ་མོ། • *ma mo* • mātṛkā

Mamo is a Tibetan non-literal translation of the Sanskrit mātṛ (“mother”). Mamos are wrathful feminine spirits, or forces, sometimes protective but often destructive. Mamos are among the natural forces who respond to human misconduct and environmental misuse by creating obstacles and disease.

mamo

མ་མོ། • *ma mo* • mātṛkā

Mamo is a Tibetan non-literal translation of the Sanskrit mātṛ (“mother”). Mamos are wrathful feminine spirits, or forces, sometimes protective but often destructive. Mamos are among the natural forces who respond to human misconduct and environmental misuse by creating obstacles and disease.

medicine

སྤྲུལ་སྤྱུབ། • *sman sgrub*

Sacred ritual medicine consecrated inside the maṇḍala during a great-accomplishment ceremony (*drubchen*). Also, one of the three inner offerings on the shrine.

medicine

སྤྲུའུ་སྤྲུའུ། • *smān sgrub*

Sacred ritual medicine consecrated inside the maṇḍala during a great-accomplishment ceremony (*drubchen*). Also, one of the three inner offerings on the shrine.

Mother of all Buddhas

རྒྱལ་ཀུན་ཡུམ། • *rgyal kun yum*

A title referring to Prajñāpāramitā, the Perfection of Wisdom, which is both the transcendent wisdom of emptiness that gives birth to all buddhas and the goddess who personifies this wisdom.

Mother of all Buddhas

རྒྱལ་ཀུན་ཡུམ། • *rgyal kun yum*

A title referring to Prajñāpāramitā, the Perfection of Wisdom, which is both the transcendent wisdom of emptiness that gives birth to all buddhas and the goddess who personifies this wisdom.

nāda

ནྟ་དྲ། • *na da* • nāda

A Sanskrit word meaning sound or tone. According to the *Vimalaprabhā*, an eleventh-century commentary on the *Kālacakratāntra*, this technical term refers to “primordial sound” or “internal resonance” in the context of the central channel.

nāda

ནྟ་དྲ། • *na da* • nāda

A Sanskrit word meaning sound or tone. According to the *Vimalaprabhā*, an eleventh-century commentary on the *Kālacakratāntra*, this technical term refers to “primordial sound” or “internal resonance” in the context of the central channel.

nirmāṇakāya

སྤྲུའུ་སྤྲུའུ། • *sprul sku* • nirmāṇakāya

Literally, “emanation body.” One of the three bodies or dimensions of a buddha. The tangible presence of the buddha’s wisdom body that appears to ordinary beings in physical form.

obstructor tormā

གེགས་གཏོར། • *gegs gtor*

A ritual food offering, the obstructor tormā is offered to malevolent spirits to dispel obstacles.

obstructor tormā

གེགས་གཏོར། • *gegs gtor*

A ritual food offering, the obstructor tormā is offered to malevolent spirits to dispel obstacles.

Oḍḍiyāna Padmavajra

ཨོ་རྒྱལ་པད་མ་བཅའ་ར་ • *o rgyan pad+ma badz+ra* • oḍḍiyāna padmavajra

Epithet of Guru Rinpoche Padmasambhava and the name of one of Padmasambhava's twenty magical emanations (*'phrul mtshan nyi shu*).

Oral and Treasure traditions

བཀའ་མ་དང་གཏེར་མ། • *bka'ma dang gter ma*

Kama and Terma. The two primary transmission lineages of the Nyingma school.

Teachings handed down through a long, unbroken oral lineage (*bka'ma*) and through the direct lineages of discovered treasures (*gter ma*).

Oral and Treasure traditions

བཀའ་མ་དང་གཏེར་མ། • *bka'ma dang gter ma*

Kama and Terma. The two primary transmission lineages of the Nyingma school.

Teachings handed down through a long, unbroken oral lineage (*bka'ma*) and through the direct lineages of discovered treasures (*gter ma*).

Padmasambhava

པདྨ་འབྲུང་གནས། • *pad+ma 'byung gnas*

Literally, “Lotus-Born.” Padmasambhava is one of the most revered figures in Tibetan Buddhism, having played an early role in converting the local gods and demons of the Tibetan landscape to Buddhism. Also known as Guru Rinpoche, he is particularly important to followers of the Nyingma tradition, who sometimes refer to him as “the second buddha,” and largely credit him for bringing the Dzogchen teachings to Tibet. He has acted through visions and concealed texts as the inspirational source for many of the Nyingma tradition's treasure revelations.

Padmasambhava

པདྨ་འབྲུང་གནས། • *pad+ma 'byung gnas*

Literally, “Lotus-Born.” Padmasambhava is one of the most revered figures in Tibetan Buddhism, having played an early role in converting the local gods and demons of the Tibetan landscape to Buddhism. Also known as Guru Rinpoche, he is particularly important to followers of the Nyingma tradition, who sometimes refer to him as “the second buddha,” and largely credit him for bringing the Dzogchen teachings to Tibet. He has acted through visions and concealed texts as the inspirational source for many of the Nyingma tradition's treasure revelations.

Pema Ösal Do Ngak Lingpa

པདྨ་འོད་གསལ་མདོ་སྔགས་གླིང་པ། • *pad+ma 'od gsal mdo sngags gling pa*

The treasure-revealer name of Jamyang Khyentse Wangpo.

Pema Tsegpa

པདྨ་བཙེགས་པ། • *pad+ma brtsegs pa*

A rocky niche (or overhang) on a mountaintop above the famous Sheldrak cave in Yarlung. The great treasure revealer Orgyen Lingpa (o rgyan gling pa, b. 1323) revealed important treasures here, among others.

Pema Tsegpa

པདྨ་བཙུགས་པ། • *pad+ma brtsegs pa*

A rocky niche (or overhang) on a mountaintop above the famous Sheldrak cave in Yarlung. The great treasure revealer Orgyen Lingpa (o rgyan gling pa, b. 1323) revealed important treasures here, among others.

pride of the deity

ང་རྒྱལ། • *nga rgyal*

The unshakeable awareness of oneself as the yidam deity, apparent yet empty.

pride of the deity

ང་རྒྱལ། • *nga rgyal*

The unshakeable awareness of oneself as the yidam deity, apparent yet empty.

purity and equality

དག་མཉམ། • *dag mnyam*

The union of purity and equality, sometimes referred to as “great purity and equality” (*dag mnyam chen po*), is a central principle of the view of the Mahāyoga, expounded in the *Magical Net Tantra* (*sgyu 'phrul drwa ba*).

Radiant

འོད་འཕྲོ་བ། • *'od 'phro ba* • *arciṣmatībhūmi*

The name of the fourth bhūmi on the bodhisattva path.

Radiant

འོད་འཕྲོ་བ། • *'od 'phro ba* • *arciṣmatībhūmi*

The name of the fourth bhūmi on the bodhisattva path.

rākṣasa

སྲིན་པོ། • *srin po* • *rākṣasa*

One of the eight classes of gods and demons, rākṣasas are malignant flesh-eating spirits inhabiting the southwestern continent of Cāmara, the location of Zangdok Palri, the pure realm of Guru Rinpoche.

rākṣasa

སྲིན་པོ། • *srin po* • *rākṣasa*

One of the eight classes of gods and demons, rākṣasas are malignant flesh-eating spirits inhabiting the southwestern continent of Cāmara, the location of Zangdok Palri, the pure realm of Guru Rinpoche.

rasāyana

བརྩུད་ལེན། • *bcud len* • *rasāyana*

One of the eight branches of Ayurvedic medicine, focused on rejuvenation and promoting longevity. In the yogic traditions of Tibetan Buddhism, the practice of “extracting the essence,” the literal meaning of the Tibetan term, involves sustaining the body with minimal physical food during intensive, long-term meditation retreats by drawing vital energy from substances like minerals, plants, or even the elements.

rasāyana

བཟུད་ལེན། • *bcud len* • rasāyana

One of the eight branches of Ayurvedic medicine, focused on rejuvenation and promoting longevity. In the yogic traditions of Tibetan Buddhism, the practice of “extracting the essence,” the literal meaning of the Tibetan term, involves sustaining the body with minimal physical food during intensive, long-term meditation retreats by drawing vital energy from substances like minerals, plants, or even the elements.

Rematī

རེ་མ་དྲི། • *re ma ti* • rematī

Name of the very wrathful form of the protector deity Palden Lhamo.

Rematī

རེ་མ་དྲི། • *re ma ti* • rematī

Name of the very wrathful form of the protector deity Palden Lhamo.

Samantabhadra

ཀུན་བཟང་། • *kun bzang* • samantabhadra

The original buddha, or the personification of the basic, awakened state of reality according to the Nyingma school.

Samantabhadra

ཀུན་བཟང་། • *kun bzang*

The original buddha, or the personification of the basic, awakened state of reality according to the Nyingma school, usually shown in union with the feminine aspect, Samantabhadri.

Samantabhadri

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ། • *kun tu bzang mo* • samantabhadri

The female primordial Buddha. The dharmakāya dimension of Vajrayoginī.

Samantabhadri

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ། • *kun tu bzang mo* • samantabhadri

The female primordial Buddha. The dharmakāya dimension of Vajrayoginī.

samayasattva

དམ་ཚིག་སེམས་དཔའ། • *dam tshig sems dpa'* • samayasattva

Literally, “commitment being.” In Mahāyoga generation-stage practice, the samayasattva is the deity visualized by the practitioner in all its symbolic details. The practitioner unites this samayasattva with the wisdom being (*jñānasattva*).

samayasattva

དམ་ཚིག་སེམས་དཔའ། • *dam tshig sems dpa'* • samayasattva

Literally, “commitment being.” In Mahāyoga generation-stage practice, the samayasattva is the deity visualized by the practitioner in all its symbolic details. The practitioner unites this samayasattva with the wisdom being (*jñānasattva*).

sambhogakāya

ལོངས་སྐྱུ • *longs sku* • sambhogakāya

Literally, “enjoyment body.” One of the three bodies or dimensions of a buddha. The luminous form of the buddha’s wisdom speech which is perceptible only by highly realized bodhisattvas.

seven transmissions

བཀའ་བབས་བདུན། • *bka’ babs bdun*

The seven transmissions of teachings entrusted to nineteenth-century Tibetan masters Jamyang Khyentse Wangpo and Chokgyur Dechen Lingpa. These consist of (1) oral transmissions (*bka’ ma*), (2) earth treasures (*sa gter*), (3) rediscovered treasures (*yang gter*), (4) mind treasures (*dgongs gter*), (5) recollections (*rjes dran*), (6) pure visions (*dag snang*), and (7) aural lineages (*snyan brgyud*).

sky-treasury

ནམ་མཁའ་མཛོད། • *nam mkha’ mdzod*

This is a poetic description of offerings substances consecrated through undefiled meditative absorption and multiplied mentally into an inexhaustible treasury.

sky-treasury

ནམ་མཁའ་མཛོད། • *nam mkha’ mdzod*

This is a poetic description of offerings substances consecrated through undefiled meditative absorption and multiplied mentally into an inexhaustible treasury.

Stainless

དྲི་མ་མེད། • *dri ma med* • vimalābhūmi

The name of the second bhūmi on the bodhisattva path.

Stainless

དྲི་མ་མེད། • *dri ma med* • vimalābhūmi

The name of the second bhūmi on the bodhisattva path.

supreme and common attainments

མཆོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ། • *mchog dang thun mong dngos grub*

Common attainments are supernatural powers acquired while practicing the path, and the supreme attainment is buddhahood.

supreme and common attainments

མཆོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ། • *mchog dang thun mong dngos grub*

Common attainments are supernatural powers acquired while practicing the path, and the supreme attainment is buddhahood.

Supreme Horse

རྟ་མཆོག • *rta mchog*

Epithet of Hayagrīva, the horse-headed deity who is the wrathful manifestation of Avalokiteshvara.

Supreme Horse

རྟ་མཚོག། • *rta mchog*

Epithet of Hayagrīva, the horse-headed deity who is the wrathful manifestation of Avalokiteshvara.

Supreme Joy

རབ་བྱ་དགའ་བ། • *rab tu dga' ba* • pramuditābhūmi

The name of the first bhūmi on the bodhisattva path.

Supreme Joy

རབ་བྱ་དགའ་བ། • *rab tu dga' ba* • pramuditābhūmi

The name of the first bhūmi on the bodhisattva path.

symbolic maṇḍala

མཚན་མའི་དགྲིལ་འཁོར། • *mtshan ma'i dkyil 'khor*

A two-dimensional maṇḍala representing the main and subsidiary deities and their palace.

symbolic maṇḍala

མཚན་མའི་དགྲིལ་འཁོར། • *mtshan ma'i dkyil 'khor*

A two-dimensional maṇḍala representing the main and subsidiary deities and their palace.

tathāgata

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། • *de bzhin gshogs pa* • tathāgata

Epithet for a buddha. Literally, “One who has thus gone.”

tathāgata

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། • *de bzhin gshogs pa* • tathāgata

Epithet for a buddha. Literally, “One who has thus gone.”

ten seed syllables

ཡི་གེ་འབྲུ་བརྒྱ། • *yi ge 'bru bcu*

These are the seed syllables of the five male and female Dhyāni buddhas: HŪṢ ŌṢ SVĀ ĀṢ
HĀ MŪṢ LĀṢ MĀṢ PĀṢ TĀṢ.

ten seed syllables

ཡི་གེ་འབྲུ་བརྒྱ། • *yi ge 'bru bcu*

These are the seed syllables of the five male and female Dhyāni buddhas: HŪṢ ŌṢ SVĀ ĀṢ
HĀ MŪṢ LĀṢ MĀṢ PĀṢ TĀṢ.

thirty-seven deities

ལྷ་མོ་བདུན། • *lha so bdun*

The deities of Vajravārāhī's entourage, corresponding to the thirty-seven factors of manifest awakening.

thirty-seven deities

ལྷ་མོ་བདུན། • *lha so bdun*

The deities of Vajravārāhī's entourage, corresponding to the thirty-seven factors of manifest awakening.

thirty-seven factors of manifest awakening

མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་ཚོས་སྟོན། • *mngon par byang chub pa'i chos so bdun*

The thirty-seven qualities and attitudes, presented in seven groupings, undertaken and perfected at specific stages of the path, and thereafter qualities of awakening.

thirty-seven factors of manifest awakening

མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་ཚོས་སྟོན། • *mngon par byang chub pa'i chos so bdun*

The thirty-seven qualities and attitudes, presented in seven groupings, undertaken and perfected at specific stages of the path, and thereafter qualities of awakening.

three classes of haughty spirits

རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚྭ་གས། • *rgyud gsum dregs pa'i tshogs*

Three classes of Dharma protectors and guardians: the male class (*pho rgyud*), the female class (*mo rgyud*), and the nondual neuter class (*gnyis med ma ning gi rgyud*).

three classes of haughty spirits

རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚྭ་གས། • *rgyud gsum dregs pa'i tshogs*

Three classes of Dharma protectors and guardians: the male class (*pho rgyud*), the female class (*mo rgyud*), and the nondual neuter class (*gnyis med ma ning gi rgyud*).

three messengers

པོ་ཉ་གསུམ། • *pho nya gsum*

The dākinīs of the three abodes of body, speech, and mind.

three messengers

པོ་ཉ་གསུམ། • *pho nya gsum*

The dākinīs of the three abodes of body, speech, and mind.

three planes

ས་གསུམ། • *sa gsum* • bhūmitraya

The three planes of existence: above the earth, on the earth, and below the earth.

three planes

ས་གསུམ། • *sa gsum* • bhūmitraya

The three planes of existence: above the earth, on the earth, and below the earth.

three realms

ཁམས་གསུམ། • *kham s gsum*

The three realms of saṃsāra according to Buddhist cosmology: desire realm, form realm, and formless realm.

three realms

ཁམས་གསུམ། • *kham s gsum*

The three realms of saṃsāra according to Buddhist cosmology: desire realm, form realm, and formless realm.

Three Roots

རྩ་གསུམ། • *rtsa gsum*

Guru, deva, and ḍākinī. The guru is the root of blessings, the deva (yidam deity) is the root of accomplishment, and the ḍākinī is the root of activity.

Three Roots

རྩ་གསུམ། • *rtsa gsum*

Guru, deva, and ḍākinī. The guru is the root of blessings, the deva (yidam deity) is the root of attainment, and the ḍākinī is the root of activity.

three secrets

གསང་བ་གསུམ། • *gsang ba gsum*

Awakened body, speech, and mind.

three secrets

གསང་བ་གསུམ། • *gsang ba gsum*

Awakened body, speech, and mind.

three vows

སྡོམ་པ་གསུམ། • *sdom pa gsum* • trisaṃvara

The three levels of Buddhist vows or precepts: prātimokṣa, bodhisattva, and Vajrayāna.

three vows

སྡོམ་པ་གསུམ། • *sdom pa gsum* • trisaṃvara

The three levels of Buddhist vows or precepts: prātimokṣa, bodhisattva, and Vajrayāna.

twenty-four countries

ཡུལ་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི། • *yul nyi shu rtsa bzhi*

A system of sacred pilgrimage places with particular significance in tantric Buddhism.

These places exist both outwardly in various geographic locations in India and Nepal and inwardly inside the body maṇḍala. They also exist within the body of Vajrayoginī.

twenty-four countries

ཡུལ་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི། • *yul nyi shu rtsa bzhi*

A system of sacred pilgrimage places with particular significance in tantric Buddhism.

These places exist both outwardly in various geographic locations in India and Nepal and inwardly inside the body maṇḍala. They also exist within the body of Vajrayoginī.

two accomplishments

དངོས་ཟུབ་གཉིས། • *dngos grub gnyis*

The common and supreme accomplishments. Common accomplishments are supernatural powers acquired while practicing the path, and supreme accomplishment is buddhahood.

Unexcelled Wisdom

ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས། • *ye shes bla ma'i sa*

The name of the sixteenth bhūmi. The level of perfect buddhahood according to the Great Perfection tradition.

Unexcelled Wisdom

ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས། • *ye shes bla ma'i sa*

The name of the sixteenth bhūmi. The level of perfect buddhahood according to the Great Perfection tradition.

Universal Illumination

ཀུན་ཏུ་འོད། • *kun tu 'od* • samantaprabhā

The name of the eleventh bhūmi. Buddhahood according to the Sūtrayāna.

Universal Illumination

ཀུན་ཏུ་འོད། • *kun tu 'od* • samantaprabhā

The name of the eleventh bhūmi. Buddhahood according to the Sūtrayāna.

Uṣṇīṣacakravartin

གཙུག་རྩེ་འཁོར་ལོ་སྐུར་བ། • *gtsug tor 'khor los sgyur ba* • uṣṇīṣacakravartin

One of the ten wrathful deities of the ten directions, presiding over the zenith, yellow with three faces and six arms.

Uṣṇīṣacakravartin

གཙུག་རྩེ་འཁོར་ལོ་སྐུར་བ། • *gtsug tor 'khor los sgyur ba* • uṣṇīṣacakravartin

One of the ten wrathful deities of the ten directions, presiding over the zenith, yellow with three faces and six arms.

Vairocana

རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད། • *rnam par snang mdzad* • vairocana

One of the five Dhyāni buddhas, in either the center or eastern direction of the five buddha families, depending on the practice. Associated with the wisdom of the dharmadhātu, white in color and considered to be the primordial dharmakāya buddha.

Vairocana

རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད། • *rnam par snang mdzad* • vairocana

One of the five Dhyāni buddhas, in either the center or eastern direction of the five buddha families, depending on the practice. Associated with the wisdom of the dharmadhātu, white in color and considered to be the primordial dharmakāya buddha.

vajra posture

རྩྩེ་འོད་སྐྱེལ་ཁྱུང་། • *rdo rje'i skyil krung* • vajrāsana

Formal, cross-legged meditation posture with the feet facing upward, positioned on opposite thighs.

vajra posture

རྩྩེ་འོད་སྐྱེལ་ཁྱུང་། • *rdo rje'i skyil krung* • vajrāsana

Formal, cross-legged meditation posture with the feet facing upward, positioned on opposite thighs.

Vajradhara

རྩྩེ་འཆར། • *rdo rje 'chang*

Literally, “vajra holder,” the name of the dharmakāya buddha. As a title, this signifies the guru, or a realized tantric practitioner.

Vajradhara

རྩི་རྩེ་འཆང་། • *rdo rje 'chang* • vajradhara

Literally, “vajra holder,” the name of the dharmakāya buddha. As a title, this signifies a realized tantric practitioner.

Vajravārāhī

བཅོམ་ལྷ་རྩི། • *badz+ra wA ra hI* • vajravārāhī

Literally, “The Vajra Sow.” A wisdom ḍākinī, the sambhogakāya manifestation of the female primordial buddha Samantabhadrī.

Vajravārāhī

རྩི་རྩེ་ཕག་མོ། • *rdo rje phag mo* • vajravārāhī

Literally, “The Vajra Sow.” A wisdom ḍākinī, the sambhogakāya manifestation of the female primordial buddha Samantabhadrī.

Vajrayoginī

རྩི་རྩེ་རྣལ་འབྱུང་མ། • *rdo rje rnal 'byor ma* • vajrayoginī

A female tantric deity of the highest class of Buddhist tantra.

vidyādhara

རིག་འཛིན། • *rig 'dzin* • vidyādhara

“Knowledge holder” or tantric adept; classified according to four levels of realization.

vidyādhara

རིག་འཛིན། • *rig 'dzin* • vidyādhara

“Knowledge holder” or tantric adept; classified according to four levels of realization.

vīra

དཔལ་འབྱོ། • *dpa' bo* • vīra

The heroic male embodiments of awakened energy.

vīra

དཔལ་འབྱོ། • *dpa' bo* • vīra

The heroic male embodiments of awakened energy.

Wheel of Wisdom

ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ། • *ye shes 'khor lo* • jñānacakra

The nature of the yoginī, which is continuous, all-pervasive, all-encompassing wisdom.

Wheel of Wisdom

ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ། • *ye shes 'khor lo* • jñānacakra

The nature of the yoginī, which is continuous, all-pervasive, all-encompassing wisdom.

white torma

དཀར་གཏོར། • *dkar gtor*

A ritual food offering. A white torma offered to the local spirits.

white torma

དཀར་གཏོར། • *dkar gtor*

A ritual food offering. A white torma offered to the local spirits.

yakṣa

སྙོད་སྤྱིན། • *snod sbyin* • yakṣa

One of the eight classes of gods and demons. Yakṣas are powerful beings and although the Tibetan name literally means “harm bringer,” as local deities yakṣas can be benevolent or malevolent.

yakṣa

སྙོད་སྤྱིན། • *snod sbyin* • yakṣa

One of the eight classes of gods and demons. Yakṣas are powerful beings and although the Tibetan name literally means “harm bringer,” as local deities yakṣas can be benevolent or malevolent.

Yarlung Sheldrak

ཡར་ལུང་ཤེལ་བྲག། • *yar lung shel brag*

The Crystal Cave in the lower Yarlung Valley in Central Tibet, where Guru Rinpoche practiced Chemchok Heruka and bound the local spirits and demons under oath to protect the Buddhist teachings. Numerous treasure teachings have been discovered in this area over the centuries.

Yarlung Sheldrak

ཡར་ལུང་ཤེལ་བྲག། • *yar lung shel brag*

The Crystal Cave in the lower Yarlung Valley in Central Tibet, where Guru Rinpoche practiced Chemchok Heruka and bound the local spirits and demons under oath to protect the Buddhist teachings. Numerous treasure teachings have been discovered in this area over the centuries.